



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΜΕΡΕ ΠΡΑΚΗΝ» Δόκ. ΙΗ' 16.

ΔΙΔΑΣ Ζ

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, 1ανουάριος 1, 1877.

NOM. I



ΤΕΒΕ ΣΟΥΡΑΤΑΕ ΚΙΤΜΕΚΤΕ ΤΙΡ.

#### ΤΖΟΛ ΚΕΜΙΣΙ

Παλατεκι τασβιρέ κόνουνεν τεβέ τζόν σουράτλε κίτμεκτέ τίρ. Άραπίστάν τζόλλεριντέ σακίν ολάν καπιλέλρ τεβγι σάικι χέρ σέι ιτζούν κουλλαηλάρ. Πουνλάρ τεβέ-νιν σούτουνού ιτζερλέρ, έτιν γερλέρ, τού-γιούνέν έσβαπ, τερνισίνέν άγίλκ καπύ, έ-γέρ, παλάν βέ σου καπύ γιαπακλάρ, βέ γου-τζουλουκτά ουγιουτουκλαρ βακίε τεβγι κεν-τίλερινέ γιαστέκ μακακηντά κουλλαηλάρ. Μουχαρετέ ένασηντά τεβελερι κεντίλεριν έσ-

ραριντά γιασπρλάρ, βέ ονλαρήν σαχισιντέ τούσεμιν κουρδούλαρηντά έμιν ολαράκ κεντί τζοτζουκλαρηνί βέ μαλλαρηνί μουχα-ραζά έμεκ ιτζούν καθγά έτερλέρ. Παλατεκι τασβι Χόρας βέρινε νάμ μεσγούρ πέρ Φραν-σής ρεσαμην τζεκιτιγί πέρ τασβιρίν άίνη τίρ. Πού μεσγούρ ρεσαμ κεντί μεμλεκετινί τέκρ ιλκ τεβελερι κάρούπ ονλαρήν ρεσμι-τζακμαρά ουγιενέκ ιτζούν γάιλη βακίε τζεζαίρετέ οουμουσέ τούρ.

#### ΚΟΖΛΕΡ ΧΑΚΚΗΝΤΑ ΜΑΛΟΥΜΑΤ

«Σεν γοτάνην κόζ χακκηντά σίζε σού-λετιγι σούλεριν παζσηνη πανά σούλερσεν μενουν ολούρου.»

«Χοτζαμής πίζε κότερετι κι χέρ ρένκ κόζ κούζελ βέ άτζαίπ τίρ.»

«Άτζαίπ μι! Χέρ κενί τε κούλερι βάρ ολτουγού χαλτέ κόζ άτζαίπ κι ολούρι»

«Ιστέ ματτέ όρατά τήρ κόζ νατίρ πέρ σέι τεγίλ ιστέ τε, γίνε άτζαίπ πέρ σέι τε. Σανά ολ γουσουτά χέρ σέρι σούλεγιέμε άμ-μα πάζ σούλερ σούλεγετζέγιμ. Έββελα, σέν κούζαίμι τεκίμεν κόμεμεζιν. Όνλάρ τέηικε τούπ κίπ γιούβαρλάν τηρλάρ, βέ έν άγιάτε ναζικ κησικλαρή ιτζερι ταφατά ο-λουπ, τεκίμλ μουχαφαζά ολουμουσέ τούρλάρ. Πέρ σατέ τζαμηνίν νέ ολτουγουού πύλρ-σιν. Σανά πέρ σέι τέρεμ ινανήμεσην; Χέρ πέρ τζοτζουγούν βέ σάιρ κόνούρ ολάν χέρ έτεμιν ιλ κούλερι οδουτουντέ ιντζε, ναζικ βέ ούφάκ πέρ σατέ τζαμί κίπι καπάκ βάρ. Πού τζαμ κίπι καπακλάρ κούλερι μουχαφαζά έ-τερλέρ, φάκα κόμεκετιν μέν έμεζέλερ.»

«Νέ σούλεγιόρσιν; Άσλ κούζ καπακλα-ρηντάν βέ κηρικλετέιν ματά, πέρ τε σατέ τζαμί κίπι πέρ καπάκ ταγά μη βάρ;»

«Έββε. Άσλ κούζ καπακλαρή κούλερι καπαμάκ ιτζούν γιαπλημής τηρλάρ, βέ τού παρτζαλαρηνί βέ πούτζεκλεριν κούλερε κίρ-μεσινι μέν έτερλέρ, βέ κούλεριν γιοργου-λουγουού αηηλάρ.»

«Κούλεριν γιοργουλουγουού μου, αηηρ-λάρ; Κούζ γιοργουλουγουού νάσλ αηηλάρ;» «Κούλεριν γιοργουού ολούρα, βέ σέν ου-κουσουζ καλήρσιν, ιστέ ιστεμέζ ονλάρ κού-λερινι καπατήλάρ, βέ πούτουν κίτζε κούλε-ρονέ ραχάτε έτεπτεριλέρ.»

«Άνάν σούλεγετζέγιμ σούλεριν ταγά πασ-λανκίτζή άντζικ έμλουσέ. Πενήμ χέρ πέρ κούζουον άμ όρτσσηντά πέρε σιγέκ νο-κτά κίπ πέρ σέν κούζούγορσιν, ιστέ ολ σι-γέκ νουκαγιά πέπικε τέρλέρ. Χοτζαμής πουνού τετίγι ζεμάν μεκτέπ τζοτζουκλαρηνί πέρ κούλερεκ «Πιζιμ έββεκι κούτζουκ κήζ



νι μουχαππέντ βέ σερκάτ ιλέ  
τολτουρούς τουρ.

Σερκατλού βαλιτέν σενιν  
ούράν βέ ζαίρ πεντινι τεμίζ  
πεζιέρ ιλέ σαρήν σενί πεσιέ  
κοτού. Αγλατηγην βακήτ σανά  
γεγετζέν βερτί, βέ σενι ούγι-  
ουμάκ ιτζούν κουτζαγρντά  
σαλλαγιήν νεννι τζαγρντή.  
Σανά σόιλεμάν έρετι, τζόν  
τερά σενι όπού βέ σανά  
τατλή τατλή ιουλέρ τακτή.  
Βαλιτέν χάλα σανά σερκάτ  
κότερτιγιορ μου; "Έββετ.

Βαλιτέν σενί πύρ κούζιλ  
μεκτεπέ κόντερτί, βέ άχσάμ  
έβέ ιπιτιγιντέ σανά ταάμ  
βερί. Βαλιτέν σάγ καλήτκτα  
σανά σερκάτ κότερτεζιγιν  
πιλίριμ.

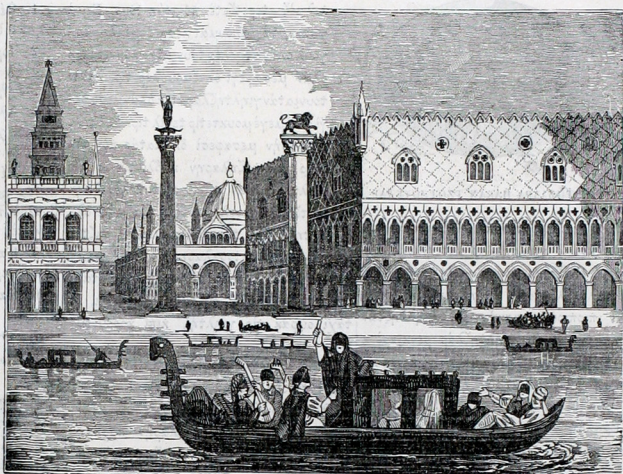
Λάκιν πού βαλιτένι σανά βερέν κίμ  
έλτουγουνού πύρ τερά τουσούν; Αλλάχ  
σενί κίμσενιν κόρμεγετζεγι βέ καγιηρά-  
μαγιατζαη ταρλαλαρά άπατζάκ γερετέ  
σενί μουχαππετλί πύρ βαλιτεγι τέσλιμ  
έττί.

Βαλιτέν σενί σάγ σακλαγιαπιλίρ μι;  
Χάιρ. Βαλιτέν σανά ταάμ βερεπιλίρ,  
άμμα σανά νερέσ αλήπ βερτιρέμζ.

Αλλάχ χέρ τακικέ σενί καγιηρήρ.  
"Εγερ "Ο σενι ούνουτουπ τέρα έτσέ, νε-  
ρεσιν κεσιλίρ βέ έλούρσούν.

Βαλιτένι σανά κότερτιγι σερκάτ βέ  
μουχαππέντ ιτζούν όνά τεσεκκούρ έτέρ  
μι σιν; "Έββετ. Τζόν τερά "Μεμούνουμ;  
τερσιν, βέ πάξεν όνουν ποίνουνα σαρη-  
λήπ, "Ανάμ, σενί τζόν σεβέρμ" τερσιν.  
Σανά πύρ βαλιτέ βερμίσ έλάν βέ τάμμα  
σενί χίρζ όυ χιμαγι έτέν Αλλάχ τε-  
σεκκούρ έτεμζισιν; Αλλάχ "Γιά Αλ-  
λάχ, πανά νά κατάρ λούτρ όυ ιναγιέν  
έτεμζισιν σανά χάμτ όυ τεσεκκούρ έτέ-  
ρμ" τεμζισιν.

Αλλάχ σενιν κούτζουκ άγνήτάν τζη-  
κάν τεσεκκούρ σεταλαρηνή ισιτίρ μι;  
"Έββετ, Αλλάχ σεσινι ισιτίρ, βέ όντάν  
χολανήρ.



BENETIKTE TOYTANIN ISKEAESI TIP

#### BENETIK

Τενίζ ιτζέντέ βακί σιν πύρ σέχρ βάρ  
τιρ. Τενίζ μεζκούρ σεχρίν κενίς βέ τάρ  
σοκακλαρηνά μέτ όυ τζέζρ έτέρ, βέ  
τενίζτεν χατλή έλάν έλάρ σεχρίν τε-  
ραϊλαρηνήν μερμερλερινέ σαρηληράρ.  
Καπουλαριν ένούντέ νέ ινσάν ιζί βέ νέ  
τε σαρ πύρ έσέρ βάρ τζούνκι, μεζκούρ  
σεχρέ ιντέν γκολλάρ τενίζ ούζερντέν κε-  
τζερλέρ. Πύρ άτέμ καρατάν έλ σεχρέ  
σού ούζερντέ γρούζμεκτέ έλάν πύρ σεχ-  
ρέ ιντετζέν κίπ κίτέρ. Σοκακλαρά κέ-  
μέκ ιστεγέν ρουγιατά ούτζμακτά έλάν  
πύρ άτέμ κίπ τεσσίζζε βέ γάγιετ σου-  
ράτλε καγιηκλαρά πινίπ σεραϊλάρ βέ κι-  
τισιέλάρ άρασηντά τολασαράν κίτέρ. Σο-  
κακλαρήν ικί ταραρηντά σάπημα τού-  
νιανήν τιτζαρεντι χούκμ έτέν τουτζέζρ  
πατισακλαρηνήν σεραϊλαρή πουλουνούρ  
βέ φακιρλεριν κουλιτελερί άσλα κόρουν-  
μέζ. Σοκακλαρ ιτζέντέ γαλετελικιέ τζα-  
ρηλμακ βέ γιάς άγιάκ ιλέ τζαμουρλαρή  
τζώνμεκάν γνάκ τουρ, τζούνκι χέρ κές έ-  
βέν έβέ γιάχότ ις γερινέ Κοντολά τεσ-  
μιγέ έλουνάν καγιηκλαρ ιλέ κίτέρ.

Πού σέχρ "Τενίζ κελιν" τευλέν Βε-  
νετικ σεχρί τιρ. Σέχρ τζεεθβέλλερ ιλέ  
παρπιλεριντέν άσηλμής έλάν γετιμς ιλέ  
άταλάρ ούζερντέ γιαπηλμής τηρ.

Βενετιάτ πύρ μαχαλέ κίτεκ ιτζούν άτι  
γιάχότ "Ομπόυς βέ Τραμβάι άραταληρ  
γερινέ Κοντολαρά κουλλανηλήρ.

Ίκί γρούζ σενέ μουκαττέμ Βενετιάτ  
άχζ όύ ιτά γάγιετ ισλέκ ιτι, βέ Βενετια-  
λilierin τονανμωσή τευζιλερ χούκμ έτέρ  
ιτι. "Ολ ζεμάν Βενετιάλilέρ Τούρκιά  
σεβαχλινέ τουτζέζρ τονανμαλαρή κόν-  
τεριπ πού ταρακλαρήν πασλή τιτζαρεντι  
έλλερνέ κετζιρμισιέριτι.

Βενετιάλilierin σάν όύ σέχρετι τζόντάν  
περού γάπ έλμούς τουρ, άμμα έλκλαρήν  
σεχρί μεκκινιν άτζαϊπλιγι τζιγετιλε Ιτα-  
λιανήν έν μεσούρ σεχρί άτι έλουνούρ.

#### ΣΕΜΑΝΗΝ ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΖΗΡΑΑΛΑΡΗ

Πενίμλε περαπέρ γηηλτηζαρή πακ-  
τηγηνήζ χαλίτέ σιζέ μασάλ κιταπλα-  
ρηνά νάκλ έλουνάν άτζαϊπ χικμαγελε-  
τέν ταχά άτζαϊπ σιιέλέρ νάκλ έτέρμ,  
χούσουτα μασάλ κιταπλαρή χικμαγελε-  
τέν τζόγου κερτζέν τεγιλ άμμα πενίμ  
νάκλ έτετζεγιμ σιιέλέρ κιάφρεσι τάχι  
σαχίχ τιρ.

Πουτούν όμρλεριντέ γηηλτηζαρή κό-  
ζετιμέκλε βέ έλκλαρήν άτζαϊπ γαλλερνι  
τερτίς έτεμζέκλε μεσογύλ έλάν άτεμλεριν  
χισαπηνά κόρ έλζ ιλέ κόρουνέ γηηλ-  
τηζαρήν σαγινηή όυτζ πιν κατάρ τηρ,  
άμμα τουρπιν ιλέ πακρηλτηκτά σεματά  
γ ρ μ ι μ ι λ ι ο ν τ ά ν ζιγιατέ γηηλτηζ  
βάρ έλτουγού άνισαρηλήρ. Κιτζιλερι σε-  
μαχιά πακτηγημητζά πάχη γερλερτέ ικί  
γιάχότ όυτζ γηηλτηζ κόρδούρ, λάκιν



«Ανά, γενί φρηλταγνήμ' τόντερίγορουμ» τετί.

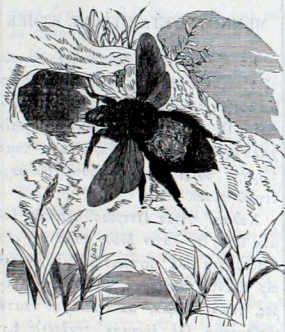
Βαλιέσι, «Πεπεγι πέρ αζ τισαρή κό-  
τούροπ' κελτίριμσιν; σέν άραπανή χα-  
ζηρά, πέν τε πιπεγι κετερεγίμ» τετί.

Τζοτζούκ πουνά τάχ' «Πέκ ελά» τε-  
γιπ, φρηλταγνήμ' τζεπινέ κατού, βέ βα-  
λιέσινε ιταά έτμεγιέ μούσαρεά έιλετί.

Πέρ κούν τάχι καχέ άλη έτέρκεν  
Πέτρος άμουάσσηνά, Τωάννης «Ερέντι  
σέν άραπαή πενι τούκκαρηνά κατούρό-  
μούσου; τούν πακτηγίμ ζενπιλερί που  
κούν τέκαρ κόρμεκ Ιστέρίμ» τετί.

Τωάννης «Ερέντι «Πέκ έγι, Πέτρος, σέν  
τούκκαρηνά κελ» τετί. Λάκιν έτετέν  
βαλιέσι, «Πέτρος, που κούν σένι κόν-  
τερέμει» πέρ αζ σόγγρα πενιμ ήλέ περα-  
πέρ τισαρή κίτετζέσκιν τούκκανά τα  
πασκά πέρ κούν άιτ» τετιντέ, Πέτρος,  
γίνε, «Πέκ έγι, ήλέ έλσούν» τετί.

Πέτρος χέρ νέ Ιστέρεσε, βέ δνά χέρ  
νέ τζεβάπ τάχι βερλιό, τάκιμ «Πέκ έγι»  
τεγερέκ τζεβάπ βεριό ιτι. Άσλα πέρ κούν  
όουρούπ τα πζ άργημάζ γιάχ' έπέε  
έλανιάρ ραχισιή έτμέζ ιτι. Πέτρος  
χιτζ πέρ βακήτ «Νιτζούν γιάπμαγιατζα-  
γην; Νιτζούν γιάπμακαληγιην;» τεγιού  
σούαλ έτμέζ ιτι Πέτρος γιάληγιή ιταά  
έτμεγι τεγιλ, μεμνονυέτλε ιταά έ-  
τμεγι όρενμίζ ιτι.



ΓΙΟΥΒΑΝΗ ΚΑΠΟΥΤΟΥ

ΣΠΙΛΑΧ ΑΡΗ

Χέρ κεσιν πιλιγί σιγιά άρηλάρ καλ  
έχαλιόνε τεσίπιχ έλουναπιληρό. Πού ά-  
ρηλάρή τζούμχορου γημιτέν όύτζ γιουζ  
κατόρ ήι πότισι άρηλάρά, τικενσιζ έλάν  
έρεκ άρηλάρά βέ νέ τσιλ νέ ταχί έρεκ  
σαγηλάν άρηλάρά μούρεκκέπ τιρ. Πού

νέ άρηλάρ κεσιλιάρ κίπ' τζαλησμά  
έλάν τογμουσλάρ τήρ.

Πάλ άρησή κέμετζιν κομάκ ιτζούν  
έβελεντέν χαζηραμής έλάν έγρουκ πέρ  
γερé κομότητζή τήρ, λάκιν σιγιά άρ  
γιοσάσηνι πούσ πούτουν κεντί γιάλάρ.  
Πού γιοσά άλη γιάχ'οτ γιετί παρκά  
όυζουνουκτά έλουπ πέρ κεσέ άρασηνά  
κομδουμούκ κίπ' κόρουνέν πέρ αζ γιοσού-  
τάν Ιστέρε τιρ, λάκιν τυκάτ ήλέ παρκά  
τήχτα κόρουνούρ ι γιοσούν τελλερι πό-  
γίουα γονέρε έρούμους βέ ήλέ κούζελ  
σουρετέ τανζιμ έλουμους τηλάρ ι  
άραληρηνά όυράκ πέρ πατζά ταπαρά  
πυλέ γιόκ τήρ, βέ γιοσάνην ιτζ ταπαρή  
πέρ νέε σουβά ήλέ σουβανμής έλουπ ά-  
σλα νέμ άμμάζ.

Τζιτζέκλερτέν τατλή σερεπέ τζηκα-  
μάκ γιοσουσούντα σιγιά άρηγήν πάλ  
άρησηντέν ταχά ζιγιατέ μεχαρετί βάρ  
τήρ, βέ πάλ άρησηνγν Ιτζεργί κίριπ  
τατλή σερεπέ πούλαματγιη τζέκ τζι-  
τζεκλερτέν, σιγιά άρ τισαρητάν τζι-  
τζεγι τέλερεκ σερεπέ ήμέρ.

Σιγιά άρηλάρήν κεντί γιαβρουληρηνά  
έλάν μουχαπτεπ τυκατά σαγην τήρ  
γιαβρουληρηγήν γιεμλερινόν τούκενέτζε  
βακήτ πιλτικλεριντέν όυστόλ καπαλή έλάν  
κελεπενιν ιτζινέ όυράκ πέρ τελκενν γιέμ  
βεριόλερ. Γιαβρουλάρ πούγούόυκτε ιτζινέ  
τέπ πούλουνουκλήρ κελεπελέρ τάρ κε-  
ληρλέρ, βέ γιαβρουλάρ ταχά ζιγιατέ  
ραχάτ έλμάκ ιτζούν πέρ αζ τζαπαλα-  
νιάρ χαλιτέ κελεπενιν γιανληρηνά  
πάζη τζατλακλά πετά όούρ. Τισαρητά  
κελεπενιν γιανή πασηντά πεκλεγεν  
άρηλάρ πέρ τζατλάχ ζουχοριντέ άρασηνά  
τέρ χαλ μουμάτ πέρ γιαμά κορλάρ.

Βακήτ ήε πέρ καπ ιτζινέ όν ήι σι-  
γιά άρ ήε όν τανέ κοτάτάν Ιστέρε  
πέρ κόμότηζ πατζάσι κονουλού, λάκιν  
κόμότηζ πιτζισιζ έλτουγουντέν πέρ γε-  
τέ σαιπ τούράμάζ ιτι. Πού σεπετέν άρ-  
λάρ κοζαληρή όυεριντέ τοπλαναμιατλη-  
ρη ιτζούν τζέκ ραχισιή όουορλάρ ιτι.  
Λάκιν γιαβρουληρηνά έλάν μουχαπτε-  
λερί έυλαρήν που όύγιουσουζουογούν  
όόνουό άλμάκ ιτζούν άτζαπ πέρ τζαρε  
πούκασηνά βεσιλέ έλτου, άρηλάρά  
πάζηληρη κόμετζιν όυεριντέ τζηκτηλάρ  
βέ κερσι άγιακλαρηγήν κόμετζιν κεναρ-  
νά βέ όν άγιακλαρηγήν κατήν τιπινέ  
γερλεστίρερεκ κόμετζι σαλλανκαρηνά  
μέν έπιτελέρ βέ τυκέρ άρηλάρ κόμετζιν  
όυστόντέ τοπλαναπιτιλέρ. Όύτζ κούν νό-

πέτιλε έβελεκλι άρηλάρ άσαγή ένιπ πασκα-  
λάρ έβελεκλεριν γερνι τούτουλάρ.  
Νιχατέν κόμετζι τούμακ ιτζούν τρεκ-  
λέρ γιαπατζάκ κατόρ μούμ χαζηρατλη-  
λάρ, βέ κόμετζι τούτάν νοπετζι άρηλάρ  
πού Ιστέν κουρτουλτουλάρ.

Πού άρηλάρ που σεγι τούόουνερέκ ιμ  
γιαπιτληρ; Γέόεσα που κόστερτικλερί  
μεχαρετί νέρετεν πούλτουλάρ; Τεγεπι-  
λτζι κί που άρηλάρ κεντί κησά όμο-  
λερί ιτζιντέ άσλα πύλε πέρ χαλιτέ που-  
λουματλητάν ματζ, πουνληρηγν τζινου-  
τέν έλάν όν άρ τούνηγανήν Ιπνιτασηνά  
περού πύλε πέρ χαλιτέ πούλουνουμακής τήρ.

## ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΖΟΥΤΟΥΚΑΡΑ ΜΕΚΤΟΥΙΑΛΕΡ

2.

ΔΙΡ ΒΑΛΙΤΕΝΙΝ ΚΙΜΑΓΕΣΙ

Σεβκούλάρ τζοτζούγοιμ, πάζκά πέρ  
μεκτουπά σένιν κουτζούκ πετενιντέν  
πάχζ έτιμ. Πετενιν τάκιμ πόγιόμακ ιμ ιτι;  
Χάιρ. Πετενιν πέρ βακήτ γάγετ όυράκ ιτι.  
Πετενιν όυράκ έλτουγούρ βακήτ σανά  
πεπέκ τεσιμγι έπερλέρ ιτι.

Σίμτι σέν κεντί πασηνά γιάτάρ καλ-  
κάρ βέ κίπιτ κελίρσιν, λάκιν όν βακήτ  
σέν χιτζ πέρ σέι γιαπάμάζτην. Πεπεκ-  
λέρ κεντί κεντλεριν άγιαντιρεπιλερόρ ιμ;  
γιορούγεπιληρόρ ιμ; σούλεγεπιληρόρ ιμ;  
Χάιρ; Πουνληρηγν χιτζ πειρσινι γιαπά-  
ματζαρ. Λάκιν σέν πεπέκ ικέν σένι κα-  
γηρησίν τεγιού Αλλάχ σένι πειρσινιν  
έλινέ τεσιμγι έτίτι.

Ο κίμ ιτι

Σένι καγηρηγν σεβκούλόρ βαλιτέν ιτι.  
Βαλιτέν σένι κεντί κουτζαγηνά πούγού-  
τόν, σένι πεσλετί, χαβά άλμάκ ιτζούν σένι  
παγτζετέ κελτίρτι, σένι γιακατή βέ κι-  
μνιτζι. Βαλιτένι σεβέρμσιν;  
Σεβερσί.

Πίλιριμ ι σεβέρσιν. Λάκιν σανά πέρ  
βαλιτέ βερέν κίμ ιτι; Σανά σερχατλή πέρ  
βαλιτέ βερέν Αλλάχ τηρ.

Πίρ αζ άκτέμ σένιν βούτζουτιν τού-  
νιατά γιέκ ιτι. Αλλάχ σένιν όυράκ πε-  
τενινι γιαπιτή βέ σένι βαλιτέν βερτί,  
βαλιτέν τάχι σένι σεβτί. Βαλιτέν σένι  
έλ κατόρ σεβερσινιν βέ σανά έλ κατόρ  
σερχάτ κόστερμασινιν σεπετί γίνε Αλλάχ  
τηρ, τζούνκι Αλλάχ βαλιτένιν γιουρεγι-





«ΤΖΟΤΖΟΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΛΟΥΚ. ΙΗ'. 16.

ΤΖΙΑΤ 5

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, Τετάρτικος 1, 1877.

NOM. 12



ΚΟΣΤΕΡΙΝ ΕΙΛΕΝΤΖΕΣΙ

#### ΜΑΤΘΙΑ ΣΕΝΑΑΘΝΗΝ ΙΤΖΑΤΗ

Ἐσκι βακηλαρτά κιταπάρ ἔλ ἡλ ἡλ γιαζηληρλάρ ἡν. Σίμτι πὲς γουρούς κημετινὲ ἔλῃν πὲρ κιτὰ ἔλ ἡλ ἡλ γιαζηληρλάρ χαλτέ ἡλ ὅυζ γουρούς κημετινὲ ὀλουγουντὰ ἔλ βακηλαρτὰ ἄ ἄ ἄ ἡν κιτὰ σατοῦν ἀλαπὶλ ἡν, βὲ ὀ-

κουγινηλάρην σαχηστή τάχ. ἄ ἡν. Πὸυ σιπεττὲν ματτὰ σεναατηνὴν ἡτῶτ ἡν τα-ριχὶ ἀλεμτὲ ἔν μεσγούρ βακααλαρτὰν πὲρ ἡν.

Ματτὰτὰ κουλλαηλάν γιαζηληρλάρ Κουτεντὲπὲρ ναμηντὰ πὲρ ζῆτ ἡτῶτ ἡν-μὲς ἡν, λάνιν ριθαγετὲ ναζέρεν χαρρλάρ

πασμάκ ὀσουλιν ἔβδελ Κοστὲρ ναμηντὰ πὲρ ζῆτ πούλτου. Μερκούμ ζῆτ Χολαντὰτὰ Χαρλὲμ σιγχι τζιβαρηντὰ πὲρ ὀρμαντὰ κῆστιν ἡν σιγχιτὰ πὲρ ἀγατὶν καπουγουντὸν πη-ζαγῆ ἡλ κῆσερὲκ ἔλ-λεμκετὶ ἡν κῆρτὸν καὶ πη-ζαγῆ ἡλ κῆ-στιν καπούκ πὲρ χάρρ σελκιντὶ ἡν. Που-νὸν ὀζερινὲ χατηρνὰ πὲρ σὲι τούστου, βὲ ἀγατὶ καπουγουντὰν πασκὰ χαρρλάρ κῆστὶ, βὲ ἔβδ ἀστῆτινὲ ἔλ χαρρλάρη πὲρ κητὲ παγλαγιαράκ ὀζερλερινὲ μου-ρεκκὶπ σούρτου βὲ πὲρ κηγῆτ ὀζερινὲ πασαράκ πὲρ κημὲ τζηκαρτῆ.

Ματτὰ σεναατηνὴν πασανῆρτῆ ἡν πὲρ βέτχλε ὀλτου.

#### ΜΕΜΝΟΥΝΙΤΕΤΑΙ ΙΤΑΑΤ ΕΤΜΕΚ

Κουτζὸν Πέτρος κεντινὲντὲν πόνην τζοτζουκλάρην ταμλάρ ὀζερινὲ ὀυτζουρ-μὰ ὀυτζορτουκλάρην κῆσερὲκ, κεντὶ κεν-τινὲ, «Πὲν τε πὸιλέ γιαπαγῆμ» τεγερὲκ χαλαστηνὴν γιανηντὰ κητῆ, «Χάλα, ταμὰ τζηκῆ, ὀυτζουρτὰ ὀυτζοραγῆμ μη», τεγιὸ σούλ ἔττι.

Χαλασὴ τῆμα Πετροσὺ μεμνὸν ἔ-μῆκ ἡν ἡν, λάνιν ὀνὸν ταμὰ τζηκῆ ὀυτζουρτὰ ἡλ ὀναμαστηνὴν τεγληκελὶ πὲρ ἔλεντῆ σαχηράκ, «Ὀγλουμ, Πέ-τρος, ταμὰ τζηκῆ, πανὰ κηλὶρ καὶ ταμὰ ὀυτζουρτὰ ἡλ ὀναμάκ τεγληκελὶ πὲρ πανὰ σούλ ἔττερεν, πὸυ σιγῆ γῆμα» τετὶ.

Πέτρος, «Πὲκ ἔγλ, ταμὰ τζηκῆ, κῆρπὸντὲ κητῆμ» τετὶ. Χαλασὴ κούλ-του, βὲ, «Ἀφερν, ὀμάρημ καὶ τῆμα πὸιλέ μοντὶ ὀλουρσὸν» τετὶ.

Πὲρ κὸν βαλῆτσ, «Πέτρος, νὲ για-παγερσὸν» τεγιὸ σούλ ἔττι. Πέτρος,



έλτου, βέ χέρ κέσ όνούν έλμούς έλτου-  
γουνούν χαπερνί πατισάχ τεπίλγ έ-  
μεγέ κορχάρ ίτι. Νίχγχετ σεραϊτά που-  
λουνάν άτεμλέρ μουκαλλίτí καντηρτλήρ  
κι πού χαπερί πατισάχ δ βερσίν. Μου-  
καλλίτ σεραγιί κίρτι βέ γάγχε άζηνα-  
τίξάκ πír χαλ βουκού πουλμός έλτου-  
γουνού κόστερμεκ ίτζούν ζιχαρετίλε  
μούκεττέρ πír γεγέτε πατισάχην χου-  
ζουρουντά τουρτού.

Πατισάχ όνά, "Νέ έλμούς τουρ; νί-  
τζούν μούκεττέρ σιν" τεγιάδ σούαλ έτί;  
Μουκαλλίτ, "Αχ, έρεντίμ, ζεβαλλή  
άτήν, "Αχ! τεχτέλι πír χαπίρ..." τε-  
γίπ, σόζουνού πίτερμεκσίν σόνουό έτί.

Πατισάχ όνά "Νέ έλμούς; σούλε πα-  
καλήμ" τεκίτε, μουκαλλίτ γίνε,  
"Αχ! έρεντίμ, νάσιλ σούλεμ; πό  
χουσουέ τούν πού βαχχέ ζεβαλλή άτήν  
σάπ σαχλάμ έλτουγουνού χατρημά κε-  
τιρτίκίτε νέ σούλεγετζεμίλ σασήργιο-  
ρουν. "Αχ! νέ γιαπατζάρημ;" τεγίτ γά-  
γχε μούκεττέρ βέ βουκού χαλί σούλε-  
γέμς πír χαλίτέ έλτουγουνού κόστερτί.

Πατισάχ, "Νέ! άτήμ έλτού! έββετ,  
άτήμ έλμούς τουρ. Νίτζούν πανά σούλε-  
μεγιορσούν" τετί;  
Μουκαλλίτ πír άζ φεραχλανάκ, "Έβ-  
βετ, έρεντίμ, όύλε τίρ, φάκατ, πουντάν  
ταχά φενασά βάρ τηρ" τετί.  
Πατισάχ πίρτέν γεριντέν καλχαράκ βέ  
ταχά ζιγατέ τελά έτερέκ, "Νέ ίμιά, σού-  
λέ πακαλήμ" τετί.

Μουκαλλίτ, φενασά σουντά τίρ κι,  
ζατή σαχανελερί τάχι άσπιατίξάκ τηρ,  
τίζούνι σίξ πουντάν άκτέμ άτηνηζίν έλ-  
μούς έλτουγού χαπερνί ύκ τερά χου-  
ζούρη σαχνεζιτέ άζήντά άλάν άτέμ  
άσπιατίξάκ τηρ τεγιάδ πεγινά έτινί, άτη-  
νηζίν έλμούς έλτουγουνού σίμτι ύκ  
τερά έλαράκ σίξ σούλετινί" τετί.  
Μουκαλλίτ πού σόζού σούλετιντέ σόν-  
γρα πατισάχ έτινί πού όγουνό ύζερνέ  
ότατά άναγνήπ σήτφραμαγά πακαλάτ.  
Πού χικιαγέ, πάχ χαλλέρ βουκού  
πουλμαγιάτλακ τηρ τεγιάδ ζάν έτερέκ,  
έγερ "σούλε πούλε όλούρσα σούλε γιαπα-  
τζάρημ" τεγίπ άκηλάτ βατλάρ έτενλέρ  
χακχηντά χέρ κέσέ πír ίπέρτι βακτίλε  
πír τίςζούμα, "Ό! τίζαγην ύζερντέν ά-  
τλάτμ" τεγιάδ όγίνουμκετ έλάν τικέρ  
τίςζούμα, "Ό! τίζαγην ύζερντέν ά-  
τλάτμ ίναμαμ" τεκίτεν ματά, "Έ-  
γερ κούζουμούν όνούντέ σέν δ τίζαγην  
ύζερντέν άτλαγιάπύλρσεν, σανά πír μι-

λίόν γουρούς βερίμ" τετί. Τικέρ τίς-  
ζούμα τίζαγην ταράτμ έλάν πír γερινέ  
κιτίπ ύζερντέν άτλάτ. Πír μιλούν γου-  
ρούς βάτ έτέν τίςζούμα σίξ άκηλάτ  
βατή ύζερνέ νατίμ έλτού.



#### ΠΑΥΛΟΣΟΥΝ ΑΓΙΑΚ ΙΖΛΕΡΙ

"Ανά, καρήν ύζερνέ πάκ. Γισούρ-  
τουγιάδ γεγέ νέ τε τίξκ ή πρακήρησμη.  
Πάκ χελέ, σαγηνλάμακλα τουκεμέξ" πír  
ήλ, όύτέ, τόρτ, πές...  
Κέζαγην χέρ νέρεγε τίξείρσεν Ιζλεριμ  
κούρσούν."

Τόρτ γιατηντά έλάν όγλουμύξ Παυ-  
λος κηστήν ύκ τερά κάρ γενητκήτά σε-  
ριντέν έλάν γεγέ νέ τε τίξκ ή πρακήρησμη.  
Πάκ χελέ, σαγηνλάμακλα τουκεμέξ" πír  
ήλ, όύτέ, τόρτ, πές...  
Κέζαγην χέρ νέρεγε τίξείρσεν Ιζλεριμ  
κούρσούν."

Παζάρ κούνου μεκτεπινέ κιτέν κου-  
τίζουκ κήξ βέ όγλανλάρ, σίξ τάχι τάκιμα  
κάρ ύζερντέν τεγίλ, άντίξάκ τούνά ύ-  
ζερντέν Ιζλέρ πρακήρησμη. Χέρ νέ κα-  
τάρ γιαβάς γισούρσενίξ τάχι, γίνε χέρ  
άτηνηζιντά πír έσέρ πρακήρησμη.  
"Αντίξάκ σουρασπή άραμλασπήνίξ κι  
Ίηρουσά μη γιάσχα σείτανά μη τογρού  
άτήμ άμπακτάσπηνίξ; Αγιάκ ήξ νέ τίρ;  
Αγιάκ ήξ πír άτεμίν χάνκη ταράφά κι-  
τεμκέ έλτουγουνού κόστερν πír έσέρ τίρ.

Παζάρ κούνου μεκτεπιντέ ραχάτ βέ  
όσούλσ τουρμαγά τίζαληστηνηζιντά, πέλιμ  
έν κούζελ καμτζηνηζή κηράν, γιάχό τίζα-  
κηνηζή γάπ έτέν πír καρνητασπηνίξην  
καπαχάτην ήβ έτινινίξτε, ταχίλ βέ λα-  
τίρ πír σόξ σούλετινίξτε, γιάχότ Χελα-  
κάρ χέρ τερά τούά έτινινίξτε πír ή  
πρακήρησμη κι, σίξιν νέρεγε κιτεμκέ  
έλτουγουνούζού χέρ κέσέ κόστερπ. Ου-  
μάρημ κι σίξιν άτμλαρηνηζή Ίηρουσά  
κούρσούν Ιζλέρ πρακάν άτμλάρ έλα-  
τίξάκ τηρ.

#### ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΤΓΙΑΝ ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΙΤΖΟΤΝ ΧΙΚΙΑΓΕ

Πίρ πατισάχην σεραγηντά ζιχαρετέ κε-  
σιτέ όλουνμός ίτι, βέ σεραϊταρντάν πίν

νερέρ έρκέκ βέ κατηνλάρ πατισάχ ήλ  
περαπέρ γεγίπ ίτζιμκετά ίτιλέρ. Σεράπ  
ίτζερέκ κείρ έλτουκίξά κεντί πουτλαρην  
χάμτ όύ σενά έτζιμκέτά ίτιλέρ. Πίρτέν  
πیره πατισάχην χατρηνά πír σεί τογτού,  
βέ πατισάχ, χέμάν ήλ σέγιν ίτζήσσην  
καληκασαράκ "Σόν τερά ζάπτ έτινιμιά  
μεμλεκεττέν κετιρλέν άλτούν βέ κου-  
μούς καπλάρ πουραγιά κετιρλίσιν" τεγιάδ  
έμρ έτί. Πατισάχην έμρί τέρχαλ ίτζήρ  
όλουντού, βέ καπλάρ κετιρλίπ ζιχαρεττέ  
χαζήρ πουλουνανλάρ τακσμή όλουνάρεκ,  
ζιχαρετέ γενί πír νεσάτλε τεβάμ όλουν-  
τού. Πίρτέν πیره πατισάχ χάβρ όύ τεχ-  
σέτλε γεριντέν σήτφρατ, βέ άλτούν κα-  
τέχ έλντέν σουραπήν ύζερνέ τούστού,  
έλλερί τίπρεμεγέ πασλατηλάρ, σμασά  
σαρκητ, βέ σεραϊταρνν σείπι χαδρήν  
κούρσούνέρ τεγιάδ πατισάχ ότανήν πír  
ταραρηνά τογρού κούζουό τυκίπ πακ-  
μακιά ίτι.

Όρατά νέ κούρτούλερ; Πού πατισάχ  
χάνκη πατισάχ ίτι. Πατισάχην έμρί όύ-  
ζερνέ ζιγαρετέ μαχάλνέ κετιρλέν άλ-  
τούν βέ κούμύς καπλάρ νέρενιν καπ-  
λαρή ίτιλέρ; Πού χικιαγέ νέρετε που-  
λουνού;

#### ΠΙΑΜΕΤΖΕΓΕ ΤΖΕΒΑΠ

- |           |            |
|-----------|------------|
| 1. ΗΙΛας  | 6. ΝαζΣωων |
| 2. ΑρτΕμς | 7. ΠΑς     |
| 3. ΣάΡρα  | 8. ΣΙΔλα   |
| 4. ΟγΟυλ  | 9. ΣΗΘ     |
| 5. ΤΓρ    | 10. ΚΙΜσέ  |

Ίσπου κελιμελερίν έρτακίμ χαρφαλή  
πιμλετζετίν ζεβαπύ έλάν ΙΠΕΡΟΣΑΛΗΜ  
ίσιμιν τερχιπ έτερλέρ.

#### ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΛΑΡΗΝ ΦΙΑΤΗ

Άλλήκ Αγγελιαφορσούν σενελιγί ποστά  
όύτζερετί τάχι; Ιτζιντέ άλάρκ πεσίν 1/4 με-  
τζετιγέ, βέ πír νουαρεσί 30 παζαγιά τηρ.  
Χαρταλίχ Άγγελιαφορσούν σενελιγί,  
ποστά όύτζερετί τάχι; Ιτζιντέ έλαράκ πεσίν  
4 1/2 μετζετιγέ τίρ.

Άμερικά Μισιονερλερί Σικρετί ταρραηντάν  
Μούελλήρι γαζετά ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΚΡΙΝ

ΙΣΤΑΝΒΟΛ

ΜΑΤΘΑΪ Α. ΧΑΟΗ ΠΟΓΙΑΤΖΙΑΝ



## ΧΕΡ ΣΕΠΙ ΚΟΡΕΝ ΚΟΖ

Κετζονλερτέ ελενμὰκ Ιτζούν Πόγιοκν άταγιά κίτπ τιμενισιάν ούζεριντέ άγατζ-λαρήν κολεσιντέ άουρμακιά τίτι. Όρα-τά τάχμ έμιά έλουπ, τζοτζουκλάρ ά-γατζλάρ άρασηντακί κουσάλ κίτπ τζιζάν καϊλαρηντά έλαμαγίρακ κούλουπ κόσ-μακιά τίτλερ. Πέν άουρτουόυμ γερετέ πίο τούρπιν Ιλέ έλουπ ούζεριντεκί κεμλερί βέ Καρτάλ βέ Πεντίκ σαγλιντέ βακί κούλερ βέ τζιζτλκλερί σείρ ού τεμασά έτεμκτέ τίτι.

Πιτζέν πίο άζ ότετέ σάίρ πίο άγατζ κολεσιντέ πίο Ρούμ φαμιλιατζ άουρτουπ τάσμ έτεμκτέ τίτι. Μεζκούρ φαμιλιά τζο-τζουκλαρηντά κούτζούκ πίο κήζ πιτζέν πιρέ, «Ιστέ Γιόρκι κελίγορ» τεγιού τζα-γρηρακ βέ έλινέ πίο σου τεστιαί άλα-ρά γιολτάν άσάγί τογρού σεγιοτμεγέ πασλατή. Όλ ταρακά πακτικτά κούτζούκ κί κήζην Γιόρκι τεσιμγέ έττιγί κίμασ πίο σουτζούκ τίτι, βέ πίο μερκεπέ σου φη-τζιτζή γιούκτεμιάς έλαράκ παχιρντά ά-σάγί κελμεκτέ τίτι.

Κουτζούκ κήζ σου τεστιαί άληπ γιούρτουόυκ βερικτέ, άνουν καρνητασά τάχμ «Χάίρ σουγιού πέν κετιρετζέγίμ» τεγερεζ κήζην άρασά σιρά σεγιοτζί άνου τουττού. Όρατά κί τζοτζούκ άρα-σηντά πίο μόνναζακ κοπού. Ικισ τάχμ τεστιγί τουταράκ πίο πιρινιν έλιντέν καμπαζά τζιλαστήγιορ τίτι. Τζοτζουκλαρήν βαλιτεσά κήζά, «Κατέρια, τεστιγί πράκ» τεγιού τζαγρητζή Ισέ τε, κήζ τεστιγί πρακμάκ Ιστέμετι. Βαλιτελερί άγλανά τάχμ, «Γιάνν, σέν κού βέρ» τεγιού τζα-γρητζή, λάκιν Γιάννι τάχμ τινέμετι, βέ κί τζοτζουκλάρ γιολούν άρασηντά τεσ-τιγί πίο πιρινιν έλιντέν τέκίπ, νιζάλασ-μαγιά τεβόμ έτίτλερ. Τζοτζουκλάρ πένιμ άουρτουόυς άλτουόυμ μαγαλτέν τζόκ ούζάκ τεγίλ τίτλερ Ισέ τε, άλταρ έγίτσε κούρμέκ Ιτζούν τουρπινμιά άλ ταρακά τζε-βιρτιά. Ιστέ πού σιρατά Γιάννι πένιμ τούρπιν Ιλέ κεντίλερ πακμακιά βέ μόν-ναζαλαρηντά σείρ έτεμκτέ άλτουόυμου κούρεζέκ τζόκ άταντή. Χιτζεπιντάν γιού-ζού κήπ κρημτζή άλτου, βέ νιζάλασ-μακιάν βαζ κετζίπ, τεστιγί πρακτή κί σουγιού Κατέρια κειριν.

Ζάνν έτερίμ κί τζόκ τζοτζουκλάρ κεν-τίλερην γιαχημαζή χάλ ού χारेκετελριν πασλακλά κούρελέρ άταντηαρά, βέ έγερ άνλάρ πίο πίο Ιλέ νιζάλασμακιά κένν τουρπινμιά άνλαρήν ούζερινέ τέβιορεμ,

άνλάρ τάχμ μαχτζούπ έλαράκ νιζάλα-ρηντάν βαζ κετζερλέρ.

Σεβκούλου τζοτζουκλαρήμ, πένιμ τουρ-πινμια σίζην χारेκετινιζί κούρμέκ, φάκατ τάχμ σιζί κούρην πίο κήζ βάρ τηρ. Κετζέ βέ κούτουζ χέρ νέ γιαπάσσαντζή Άλλα-χίν κούζού χέπισινι κούρού. Τικκας έτ-μελισινιζί κί άλ κήζ σιζί γιαχημαζή πίο χारेκετιτέ κούρμειν.



ΕΠΙ ΠΑΣΧΑΜΗΝ ΤΑΣΒΙΡ

## ΤΑΣΒΙΡ ΤΑΪ ΕΤΜΕΚ ΟΥΣΟΥΛΙ

Κετζέν άι χεκκιάκ Ισά ούζερινέ σόι-λετίκ. Χεκκιάκ νέ κατόρ μαχρί έλουρσα έλουν, άνουν άιτουόυκ τασβιρ τάπ έτέν ματπάκ μεμουρού τάχμ μαχρί έλμιάζα, χεκκιακλήν ούσταληγίρ ποσά τζιζάκ. Κα-λίπ τιζήμιάς γιατζιλάρ Ιλέ περαπέπαγ-λανήπ μακινά άλτηνά κνουτουόυρ βα-χίτζ, πέλκιμ ζάνν έτεροσιν κί τασβιρ τάπ έταέκ κούλκί πίο σεί τίρ. Έββείλα, τασβιρέ βέ γιατζιλάρ μούρεκκίπ σουρούλουρ, βέ μαγρή κεντί γερινέ κνουλούρ, βέ γιουμ-σάκ πίο πιζ Ιλέ μαγρή γιατζιλαρήν καρ-σισιντά τουτουλούρ. Σόνγρα μακιναγιά σκητζάκ παστηρηλητζικά τασβιρ βέ για-τζιλάρ τάπ έλουνούρ. Λάκιν τασβιρέ πακτηρηντά κούρούσουν κί χεκκιακλήν ταχτά ούζερινέ τζιζιτζιγίρ τασβιρέ πέν-τζεμζέ. Πουτούν Ιντζέ βέ κούτζέ τζιζ-γιηλάρ λεκελί βέ πελλισιζί τζιζκημ-σάρ τηρ.

Πουνούν τζαρεσινέ πακμάκ Ιτζούν Ιστέ ματπάκ μεμουρουόυν σενακτιντά μαχρί έλμιάζή λατζήμ τηρ. Μακινανήν πέζι ού-ζερινέ πίο ταπακιά μαγρή γιαπηστήρη-λαράκ πασλήρ. Πού πασλημιάς μαγρη-τήν ούζερινέ σόνγρα πασάκ μαγρηγίλάρ ταχτά γιαπηστήρηληρ. Πάτεχου ματπάκ μεμουρού πασάκ πίο άρνέκ ταχτά τζιζκα-ρήρ, βέ πού άρνέγιν πεγιάζ έλάν κρημ-λαρήν κειρέρ. Σόνγρα σιγιάζ έλατζάκ άμμά λεκελί τζιζκημιάς έλάν γερλερίν π-τζιμντέν ούφάκ μαγρήτ παρτζαλαρήν κεισε-

ρέκ άνλαρή άρνέγιν λεκελί βέ πελλισιζί τζιζκημιάς έλάν γερλερινέ γιαπηστήρητ γενι πίο άρνέκ ταχτά τζιζκαρήρ. Πιζέ ού-ζερινέ μαγρήτ παρτζαλαρή έλάν γερλερτέ μακινά σιγιάζ πασά, βέ πούτούν τζιζ-γιηλαρή σιγιάζ τζιζκαρήλάρ, άμμά μαγρήτ άμαγίαν γερλερτέ μακινά γαχίτζε πα-σάρ, βέ τζιζιζγιηλάρ άτζιχ τζιζκαρήλάρ. Έγερ τασβιρ τάπ έτέν ζάτ μαχρί πίο άτέμ Ισά, τζάπουτζακ κούρού κί τασβιρ χάνκη κρημλαρή έγί τζιζκημακιάς τηρ, βέ άλ ταρακά μακινά έγί πασσήν τεγιού τέκαρα ούφάκ μαγρήτ παρτζαλαρή για-πηστήρηρακ γενι πίο άρνέκ ταχτά τζιζ-καρήρ. Νιγίατε τασβιρ άτζιχ βέ χέρ πίο τζιζιζγιηλάρ πελλί τζιζκάρσα, τάπ έλου-μαγιά γαχίρ έλουρ Ματπάκ μεμουρλαρή πάζη τερά τασβιρλερίν έν ζιγιάτ σιγιάζ έλάν γερλερί ούζερινέ πίζ γιάζοτ άλτή κάτ μαγρήτ πέζι γιαπηστήρηληρ. Έν ζουζέλ σουρετιτέ τάπ έλουνάν τασβιρλερτέ τουκούζ κάτ κατόρ μαγρήτ γιαπηστήρηληρ. Κιαγρήτ παρτζαλαρηνή γερλεριντέ πακί σακλαμάκ Ιτζούν χέπισιντεν σόνγρα άν-λαρήν ούζεριντέν πίο ταπακιά μαγρήτ τα-χά γιαπηστήρηληρ, βέ πάτεχου τασβιρην ταπτηνά τεβόμ έλουνούρ.

Πουντάν κούρουόυρ κί χεκκιάκ πίο τασ-βιρ σιμαίρ ούζερινέ κατζηκτάν σόνγρα τάχμ τασβιρ τάπ έτεμκ Ιτζούν γαίλη βακνή βέ άλ λατζήμ τηρ.



ΕΠΙ ΠΑΣΧΑΜΗΝ ΤΑΣΒΙΡ

## ΑΚΗΑΣΕΖ ΒΑΤΑΑΡ

Βακτιλέ πατισαχίν πιρινιν γάγετ σεβ-κούλου πίο άτ βάρ τίτι. Πατισάχ πίο κούν μουκαλλιτί Ιλέ κνουόουτούου σι-ρατά σεβκούλου άτθ ούζερινέ σζζ άτζηλ-τηκτά, «Ατρηή άλ κατόρ σεβέριμ κί, έγερ πού άτ έλουρ Ισέ νέ γιαπατζαγίμ ή-πύμει. Ατμή έλσέ, άνουν άλτουόυζ χα-περινι πανά Ιλκ τελά βερέν άτεμ άσσιτζά-γρημ» τετί.

Πίο μούτιτέ σόνγρα πατισαχίν άτθ



Πιάξ ημεκλέρ κολλάρ ιτζούν, πιάξ ημεκλέρ τάχι πατζακλάρ ιτζούν ηιρα-  
τλημολάρ της Σηρτήν ιτζούν πύρ ηεμικ  
βάρ, βέ ηιανλαρήν ιτζούν πασκά πύρ τα-  
κίη ηεμικλέρ βάρ τηρ.

Αλλάχ ηεμικλερινί έτ υλέ όρτμους  
τούρ. Σενίν ένίν ηιουμσάκ βέ σητζάκ  
της. Έτιντέ κών βάρ τηρ. Αλλάχ πετενίν  
τισαρή ταραρηνή πύρ τηρί υλέ όρτμους  
τούρ. Πού τηρί ένταρι κιπί έντιν βέ κα-  
νηνή όρτέρ. Πού τζουμλέ, ηιάνι ηεμικ-  
λέρ βέ έτ βέ κών βέ τηρί, πετέν τενι-  
λίρ. Αλλάχ σανά πετέν βερμέκλε σανά  
ποηόκν έλικ ιχσάν έντι.

Κεμικλεριν ηηρηληρλάρ μη; Έββετ,  
έγερ ηιουμσάκ πύρ ηετέν τούσέρσεν, ηιά-  
χοτ πύρ άράπ άλτηντά καλήρσαν ηε-  
μικλερινέτν πασκά πύρ σέι καλμά.

Έγερ άήρη χαστά όλουρσαν, τενίν  
ζαίρλενιρ, βέ πετενιντέ σάνι ηετινέ βέ  
ηεμικλερινέτν πασκά πύρ σέι καλμά.

Ουζούν βακίη χαστά ηιατάν πύρ τζο-  
τζούν κορμούμουν; Πέν χαστά πύρ  
πεπέκ κορτόμ, όνουν ηιανκαληρή σεν-  
νίν ηιανκαληρήν κιπί ηιουμσάκ βέ  
κολλαρή σεννίν κολλαρήν κιπί σεμίζ τεγίλ  
ιτλέρ. Σερίλ τζοτζουνόυν ουράκ πετεν-  
νιτέ σάνι άντζακ ηεμικ βέ τηρί καλ-  
μής ιτι. Αλλάχ σενί νιντζ βέ πετενιν  
σαγλάμ σακλαμής τηρ.

Ουράκ πετενινί νιτζιμκέ τζόν κολά  
πύρ σέι τηρ.

Έγερ άτεσέ τούσέρσε ηιανάρ. Έγερ  
ούζερνέ σητζάκ σου τόκούλурсе ταγ-  
λανήρ. Έγερ τηρίν πύρ σουγιά τούσέν,  
βέ ηίμαν τιςαρή τζηραηηιμάζαν ποιου-  
λούρουν. Έγερ ηιτζακλα πετενινέ βου-  
ρουλά πότουίν κανήν τιςαρή άκάρ. Έγερ  
ιρί πύρ σαντήρ πασηνήν ούζερνέ τού-  
σέρσε, πατήν ηίμαν έζιλίρ. Έγερ πεν-  
τζερετέν άσαηή τούσέρσεν, πόινουν ηη-  
ρηληρ. Έγερ πύρ κατζ κών άσλα ηεμικ  
ηεμίσεν, ουράκ πετενίν χαστά έλουρ,  
νερσίν τούρουν, σέν άντιντέκ σογούρ-  
σουν βέ άζ βακητάν όλουρουν.

Κορούηορσουν κι πετενίν πέκ ζαηρ πύρ  
σέι τηρ.

Σέν πετενιν χαστά όλμακάν βέ ιν-  
τζικμεκάν χιήρζ όυ ηιματζ έτεπλίρμουν;  
Κεντίν νιτζιμμεγε σέν σάί όυ γαι-  
ρέτζ έτεμίσιν, λάνι άντζακ Αλλάχ σενί  
χέρ καζατάν, άτεστέν βέ σουτάν, ηιαρέ  
βέ πετελετέν βέ χέρ νέβ ηασταληκτάν  
χιήρζ έτεπλίρ. Αλλάχ ην ηουζουρουντά  
τις τζουκν, "Πιά Ράππ! πενιμ ουράκ πε-  
τενιμ χέρ νέβ καζατάν χιήρζ έιλέ" τεγε-  
ρέκ τούλ έτ.

Αλλάχ σεννίν τουνανί ισιτίη, σενί τάι-  
μα χιήρζ όυ ηιματζ έτέρ.



BAZH TINAETENAE

## ΚΕΤΙΑΕΡΕ ΒΑΖ

Γεώργιος υκ τηρά όλαρκ πύρ κών  
κίλισεγέ κιττί. Όντάν σόγγρα Γεώργιος  
πάζεν άνασην, πάζεν κούτζουν κηζα-  
ρηνηατάν, πάζεν τάχι μουκαβατάν ηια-  
πηλμής όλάν άτηνά βάζ έτέρ ιτι. Πύρ  
κών Γεώργιος κετιλερέ τάχι βάζ έτεμικ  
ιτζούν όνλαρή πύρ ηερέ τοπλατή. Σηγιάχ  
κετί κοιρουνόυν όρκασηνά πρακαράκ  
όυσλότζα ότουρουν Γεωργιόσά πακαμ-  
τά ιτι. Πιτζ κετί τηριγελί πύρ σουρετέ  
βάζ τιλμεγεμέ γοσνουςουζούν κοστερ-  
τικέτν σόγγρα κιττί σηγιάχ κεντίν ηια-  
νηντά κερηντάς κιπί ότουρουν ισέ τε,  
κόζιερί τότ ταράκ πακαμτά ιτι. Κου-  
τζούν κετί ισέ άτζαπα ούάνματμή μη  
τηριγελί κορουνέκ πιλέ ιστέμεγερεκ  
βαζή τιλμεκεκίζν πρακήν κιτμεγέ ηιούζ  
τουττού. Γεώργιος κιταπηνή άλτή βέ  
άπιτεκί σουρετέ βάζ έτεμεγέ πασλατή.  
"Άσλα ηηρητζίη έτεμελισινί, τάμα  
ηιακίανηή πάκ βέ ηεμίζ όλμαλσηνηζ.  
Σιτζανλαή τουμελίσσηνηζ. Κίμσεννί  
έλνι βέ ηιούζούν ό ηιμαζάμαληση-  
νηζ. Αμίν." Γεωργιόσούν βαζή ιστέ ηη-  
σά άμμα τεσεριλί πύρ βάζ ιτι. Κιτζ πύρ  
κετί πύρ ότουρουντά πουντάν ηιματζ χα-  
κικατ τιλμέμεις τηρ.

Άτζαπα κετιλερ πιζιμ σούετιλερι-  
μίζ σαχίχεν άναηιαπιληρ μη;

Κετιγέ "Πισί, πσιμ τζαηηιόρσεν, σενί  
τιλεγιπί ηιανηνά κελίρ, τζούνι χέρ τε-  
φά πούλε τζαηηιόρσεν σόγγρα κητιγέ  
πύρ λοκμά έκμεκ ηιγχοτ πύρ παρτζά  
τζικέρ βερίμεις όλτουγουντάν, κετί όλ  
σσιζ χατηρντά σακλάρ. Φάκατ Γεωρ-  
γιόσά τετιμίζ κιπί κητιγέ τάχι, "Φυλάν  
σιγί ηιαμπαλ, βέ φυλάν σέρι ηιάμα-  
μαλησην" τηρ ισέκ, κετί νέ σούετι-

ηιμίζ άναμαζ, βέ τετιμίζ  
ηιαπάμαζ.

Άμμα πύρ τζοτζούν ιτζούν  
πούλε τεγίλ τηρ. Αλλάχ τογ-  
ηιού βέ ηιανησηή φάρκ  
έτεμικ ιτζούν χέρ τζοτζουά  
ά κλ βερμής τηρ. Κέζαλικ έγί  
πύρ σέι ηιαπηνηντά τζοτζου-  
γού ταχσίν, βέ κοτού πύρ σέι  
ηιαπηνηντά όνου τεκτίρ έτεμικ  
ιτζούν Αλλάχ χέρ τζοτζουά  
πύρ τε βιτζάδαν βερμής τηρ.

ΠΥΡ ΤΖΟΤΖΟΥΤΟΥΝ  
ΚΟΥΒΕΝΕΠΙΑΕΤΖΕΙ ΧΕΛΑΣΚΙΑΡ

Σεκί ηιατηντά πύρ τζοτζούν γάγετ  
χαστά βέ έλετζεκ κερτετέ έλουτ όνά,  
"Ιάκωβος, όλόμυ σανά πού τηρετζέ ηια-  
λασμής όλτουγού χαλτέ, σέν όλμεκτέν  
κορκμάζησηνη;" τηγίλ σούαλ έτιμ.

Τζοτζούν πανά σου σουρετέ τζέβαπ  
βερτί, "Χάιρ, κορκμάζ τζούνιμ έντακάλ  
έτιη Χριστός υλέ περαπέρ πούλουμακ  
άρζουσσιντά ιμ, κι πού γάγετ ηιματζ  
έδλά τηρ."

Σουαλκή τεκραηλαηαράκ, "Νάσηλ  
πιλίσεν κι Χριστός υλέ περαπέρ πούλου-  
νατζάκηνη" τετίμ.

Τζοτζούν πού σούαλμής τάχι ηίμαν  
σού τζέβαπ βερτί "Τζούνιμ πέν Χρι-  
στού άράτημ, βέ όνου πούλμακ, βέ  
Χριστός, Πανά κελνι άσλα τιςαρή ατ-  
μάμ" τηγίλ πουνγουμεμής τηρ.

Τζοτζουνόυν σαχίχ ηιάν χακηνητά  
όλάν μαλούματην ή άναυακ ιτζούν,  
"Λάκν ηιρσού Χριστοσούν σούετιγί χέρ  
σσε έμνιγέ έτεπιλρίμισιμ;" τηγίλ σού-  
αλ έτιμ.

Τζοτζούν πού σούαλμίν ούζερνέ να-  
χός πύρ πεατζέζούν υλέ γιούζμέ πα-  
καράκ σούλε σούετι "Χριστοσούν σο-  
ζούνέ έμνιγέ έτεμίζ μ ηι; πέν άσλα  
χατηρντάν πιλέ πούλε πύρ σούπτζέ κε-  
τζιμτεμ;" βέ ζαηρ πασηνή ηιασηνηντά  
καηηραράκ βέ μαχζουανέ πύρ σουρετέ  
ηίνε ηιούζούν πακαράκ, "Αγί! Βαλλ  
έρεντζ, έγερ ηελασκιαηιμ πύρ άτεμεί άλ-  
ταμής όλαπιλρ τηγίλ ζάν έτέρσεν,  
σέν όνν ταηίμαμής όλουρουν."

Σεβκούλό τζοτζουαληρμ, Χριστοσούν  
χέρ βατή έμνιγέτ άσαηάν τηρ τηγίλ  
ιναμμάκ σιζέ σασατέ πάχζ έτεμίζ μη





« ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΉΑΝΑ ΚΕΛΜΕΓΕ ΩΡΑΚΗΝ » Λουκ. ΙΗ', 16.

ΤΖΙΑΤ 5

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, Νοέμβριος 1, 1877.

NOM. 11



ΕΜΕΓΙΝ ΜΟΥΚΙΑΦΑΤΗ

#### ΤΖΙΦΤΙΖΙΝΙΝ ΑΤΗ

Ήαλατεκί τασβίρ κεντιλιγιντέν κούζελ  
ισέ τε, χούσουσα πύρ χαιδανά κασπεριλέν  
μερχμετί νόκς έττιρί ιζούν κούζελ πύρ  
τασβίρ τήρ. Τζιφτιζινίν άτή πούτουίν κούν  
τζαληστή ήουρουλουές έλτουγουντάν άχ.  
σάμ έδε κελμάς, βέ σαχπί ννά ήαβούτι  
βέ σαλγάμ ικαζή έμεκετί τήρ. Χαβούτι  
βέ σαλγάμ άιλαρήν σενερί σαήρηλαπύρ.  
Τζιφτιζί βέ καρήστή άτήν ήιανήντά  
τουρούπ, ένούν ήεμεσινέ σείρ έμεκετί  
τιρλέρ. Άτ πού τατή ήεμτέν χάζζ έ-  
τινή ιζούν ένούν σαχπί τάχι σενι-  
μεκέτί τήρ. Σούτρεσι άτ σαήινκι  
σεβέρ βέ ις βακήτ έγίτζαλήστή, τζούνκι  
σαχπί τάχι ένούν σείπι πάζέν ννά κού-  
ζελ ήεμλέρ ικαζή έτίγυρ.

#### ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΑ ΜΕΚΤΟΥΠΛΕΡ

1.

#### ΉΕΤΕΝ ΧΑΚΚΗΝΤΑ

ΣΕΒΚΟΛΑΟΥ ΤΖΟΤΖΟΥΓΗΜ. Σηματά  
κουνεσί κόρμούσσούν. Κουνεσί σηματά  
χιμ κομούς τουρ; Αλλάχ.

Κουνεσίν πουλουντουγού ήερέτεκ γετι-  
σεπιλίρμισιν; Χάιρ.

Κουνεσί άσαή τέύσεμισιν τεγού ή-  
καρτά τουτάν χιμ τήρ; Αλλάχ τήρ.

Αλλάχ σηματά τήρ, σεμά κουνεστέν  
ταχά ζήγατέ ήευστέτί τήρ.

Αλλάχ ήέρεπιλίρμισιν; Χάιρ.

Λάκιν Αλλάχ σενί κό-  
ρούρ, τζούνκι Αλλάχ ήέρ σε-  
ή κόρούρ.

Ικπιτάτ Αλλάχ ήέρ σε-  
ή ήιαρατή, βέ ήέρ σενί  
χήρζ όύ χιμαγέ έτίρ. Αλλάχ  
κουνεσί ήιαρατή, βέ ήέρ  
κούν ένούν άιτηνήγηνή τέυ-  
νιαγιά βερίρ. Αλλάχ ήια-  
μούρου ήιαρατή, βέ ιστινί  
βακήτ ραήμετιν ήιατήήήρ.  
Αλλάχ ρούζιαρή ήιαρατή,  
βέ ρούζιαρ ένούν έμρί ιλέ  
έσέρ. Σεβκούλου τέύζουγούμ,  
Αλλάχ σενί τάχι ήιαρατή,  
βέ σενί σάή σέλιμ σακλάρ.

Σενίν κούτζούκ πύρ πετενί  
βάρ πασηντάν άήμαληρηνά-  
τεκ βούτζουντίν πετέν τενιλιρ.

Σενίν πετενίν σάή τήρ. Νέρ  
σεί τάχι σάή μη τήρ; Χάιρ.

Τασλάρ σάή τεγίλ τιρλέρ.

Άμμα σέν τασλάρ άιπύ τε-  
ήλσιν. Πύρ κερρέ έλνιτασ-  
λαρά τεκατήρ. Τασλάρ σούγούν τουρ-  
λάρ. Σενίν κούτζούκ πετενίν σήτζάκ τήρ.

Όνού σήτζάκ σακλαήν χιμ τήρ; Αλλάχ  
τήρ. Αλλάχ σηματά ισέ τε, σηματάν  
ήερέ πικάρ, βέ σενί σάή σακλάρ.

Έλνι άτζήνά τέύτ. Ατζήντάν τιασά  
τζήκν νά τήρ; Νερεσίν τήρ. Τάίμα νερές  
άλήπ βερίρσιν. Ούήουτουγούν βακήτ  
τάχι νερές άλήπ βερίρσιν. Ιστέρ ισταμέζ  
νερές άλμαλήστην. Σανά νερεσί βερέν  
χιμ τήρ; Αλλάχ τήρ.

Χέρ σενί Αλλάχ ήιαπάρ. Αλλάχ σα-  
νά πού κούτζούκ πετενί βερίτ ννά χα-  
ήλάτ, ήαρεκέτ βέ νερές πάζζ έτίρ. Πε-  
τενιτέ κεμικλέρ τάχι βάρ τήρ. Αλλάχ  
κεμικλερί κασί βέ σέρτ ήιαπήζ τήρ.







## ΧΕΚΚΙΑΚ ΪΣΙ

Αγάτζ' ούζερινέ ογιουλούπ' σόγγρα  
κιαχίτ' ούζερινέ πασιλάν' έν έσκι τασ-  
βιρλερτέ κάρουνέν ταρίχ 1423 ταρίχι τιν.  
Μεζκούρ ταρίχτέ αγάτζ' ούζερινέ ογιουλ-  
μούς' έλάν τασβίρ άζίζ' Κριστοφορούς  
τασβίρι τιν, βέ τούνιατ' αγάτζ' ούζεριντέ  
ίλκ ογιουλάν τασβίρ σαγιηλήρ.

παρμάκ' καληνιγγηντά' έλάν πύρ σιμσίρ  
παχτατηνή' άλήπ' αγατζήν γιούζουγιού  
τουζουγιού βέ καίπακλήγηρ' κίτσιν, βέ  
παχτά' ούζερινέ τασβίρ κουρσούν' καλέμ  
ίλε' καλκίτζα' τζήζηλαπιλίσιν' τεγιού' αγατζή  
σούνκέρ' τασή' ίλε' έγαλάρ. Σόγγρα' αγα-  
τζήν γιούζουγιού' πεγιαζλατήρ' βέ' όνούν  
ούζερινέ κιαχίττά' τζεκιλέν' τασβίρι' τυ-

λέρ' σεναατλαρηνή' τζόκ' σεβερλέρ, τζούν-  
κι' κεντί' μεχαρετλήρ' ίλε' πύρ πύρ παχ-  
τατάν' τούρλού' τούρλού' κούζέλ' ρεαυιέρ  
τζήκαρηλάρ.

Πύρ τασβίρ' νέ' κατάρ' έγι' σουρεττέ  
ογιουλμούς' έλσα, γίνε' έλ τασβίριν' κούζέλ'  
σουρεττέ' τάπ' έλουιμασή' ματπάδ' με-  
μουρλαρηνήν' μεχαρευντέν' άσπλή' τηρ,  
τζούνκι' ρεσαμπήν' τζεκιτιγί' βέ' χεκκιατζήν  
καζήγηρ' άτζήκ' τζήζηγλαρήρ' άτζήκ', βέ'  
κογιού' τζήζηγλαρήρ' κογιού' κότερμεικ  
ιτζούν' πόγγιου' τιικατ' λαζήμ' τηρ. Τασ-  
βίρι' άτζήκ' βέ' κούζέλ' πρακμάκ' ιτζούν'  
χεκκιάκ' καληπήν' τζόκ' σιγιτζ' έλμαγαζ'  
μεϊγιάλ' έλάν' ταραρλαρηνήν' άσαχί' έν-  
τιρμειλή, λάκιν' τασβίριν' ταπηνά' με-  
μούρ' έλάν' ζάτ' καληπήν' ζιγιατέ' κα-  
ραυιλή' έλατζάκ' έλάν' μαχαλλερίν' έλ-  
τηνά' πύρ' σέι' κογιαράκ' γιεκαρή' τζήκαρ-  
μαλή, βέ' ζιγιατέ' έλατζάκ' έλάν' μαχαλλερίν'  
ούστουνέ' μακιναιγιή' ταχά' άζ' παστρημαλή' τηρ.

Πού' χουσουτά' τάχι' κελετζέκ' άι' για-  
ζατζάγγη.

## Π Ο Π

(Αγγελιαφορούς' θουντζού' νομ. τζέβιμ  
βέ' χιτάμ.)

Πόπ' Μίς' Κοτσήν' έβιντέν' τισαρή' τζήκ-  
τηγγηντά' Λαρί' όνά, «Μίς' Κότς' σανά' νέ'  
βερτίκ'» τεγιού' σουάλ' έττί.

Πόπ, «Σέν' όύλέ' σιλερτέν' χατζ' έ-  
μέζσιν' Μίς' Κοτσήν' πανά' βερτιγί' γεγε-  
τζέκ' πύρ' σέι' τεγιλ' τιν. Ούζεριντέ' γάγετ'  
πόγγιούκ' πύρ' πηρλαντασή' έλάν' πύρ' άλ-  
τούν' γιούζουκ' βερτιλέρ' ίσέ' γιούζουγιούν'  
τακσίμ' καπούλ' έτιμέζ' πύρ' σέι' έλτουγιουνού'  
σέν' τέ' πιλίρσίν. Σίματι' σός' έλ, άρτηκ' πύρ'  
σέι' σούλεμμέμ'» τετί.

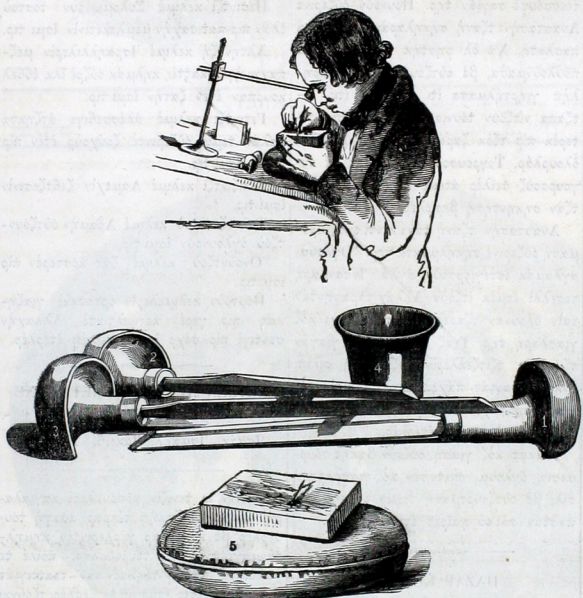
Πόπουν' πού' σούζεριντέν' Λαρί' πύρ' σέι'  
άνάματ'ι, βέ' πού' σιεππέν' όνούν' τζήν'  
σηκηλήτ' ίσέ' τέ, Πόπ' χηρσλάνμασην' τε-  
γιού' ζιγιατέ' πύρ' σέι' σούλεμμέμ'.

Πόπ' ζιγιατσί' ίλε' άλτ' όύστ' έλμουέ'  
έλόυτ', κεντιανί' ζάπτε' έτέμεγετζεγιιν'  
ράρκ' έτερέκ' τεγνάζ' πύρ' γερε' τζεκιλιτέ, βέ'  
Λαριγιέ, «Κεϊρίμ' γιόν' τούρ, πύρ' άζ' που-  
ρατά' έβιλενέμ'» τετί.

Πόπ' βέ' Λαρί' πύρ' πασμάκ' ούζεριντέ'  
έτουρτουλάρ, βέ' Πόπ' γιούζουγιούν' έλλερί'  
ίλε' όρτερέκ' άγλαμαγάζ' πασλατή.

Λαρί' Πόπουν' πού' χαλί' ούζεριντέ' άτζη-  
ναράκ' όνά, «Πόπ, νέ' έλουγιόρσούν, νέ'  
βαρί» τεγιού' σουάλ' έττί.

Πόπ' έββέλα, «Πόπ'» τεμεκτέν' πασκά'  
πύρ' σόζ' σούλεγμετι.



1, 2, 3, καζήτζή' άλετλερί, 4, περτεβσιζ, 5, χεκκιάκ' γιαστηγή' ούζεριντέ' ογιουλμούς'  
πύρ' παχτά' τηρ.

ΠΙΡ ΧΕΚΚΙΑΚ' ΒΕ' ΟΝΟΥ' ΑΕΤΑΕΡΙ

Ίσπου τασβίρ' Αυσπουρχάτάν' πύρ' κατζ'  
μιλ' μεσαρετέ' βακί' έλάν' πύρ' μακαστηράτ'  
πουλουμούς' τούρ.

Πύρ' χεκκιάκ' άτσαννά' κηιυίτικτέ' κό-  
ρόνούνύρ' κι' χεκκιάκ' κούζερινί' παρλάκ'  
ήσκητάν' μουγαράζ' έτιμέκ' ιτζούν' άλην'  
ούζερινέ' πύρ' σιπέρ' κομουέ, βέ' κήλ' κίπι'  
ίντιζέ' τζήζηγλαρή' κούζερι' όνούνέ' κιετιρ-  
μέκ' ιτζούν' τάχι' κούζερινέ' πύρ' περτεβσιζ'  
τζέμ' κομουέ' έλτουγιού' χαλτέ' ίσλεμεκ-  
τέ' τιν. Όγιατζαχί' αγάτζ' παρτζαχί' ού-  
φάκ' πύρ' γιασάχ' ούζερινέ' καδί' σουρεττέ'  
τουτουλιμούς' τούρ, φράκατ' τασβίριν' χέρ'  
ταραρηνή' έμμάκ' ιτζούν' ικτιζά' έτιγίτ' σου-  
ρεττέ' ότεγιέ' περγιέ' τζεβριλεπιλίρ. Έββέλα'  
τασβίρ' κουρσούν' καλέμλε' πύρ' κιαχίτ'  
ούζερινέ' τζήζηγλήρ. Σόγγρα' χεκκιάκ' πύρ'

κάτ' ίλε' τζήζμαγάζ' πασλάρ, λάκιν' αγάτζ'  
ούζεριντέ' τζήζηγηρή' τασβίρ' κιαχίττακί'  
τασβίριν' άσιπ' τιν.

Αγάτζ' ούζερινέ' πύρ' σέι' όύμάκ' ιτζούν'  
όύτζ' νέβ' καζήτζή' άλέτ' βάρ' τηρ. Πού'  
άλετλερ' καζηλατζάκ' τζήζηγλαρήν' πό-  
γγουζουγιούνέ' κόρέ' νέβ' πέ' νέβ' τινλέρ.  
Τασβιρτέ' πύρ' πύρ' άρσνηντέν' κετζέν' τζήζ-  
ηγλαρή' αγάτζ' ούζερινέ' τζήζμάκ' ιτζούν'  
χαζήλ' μεχαρετέ' λαζήμ' τηρ, τζούνκι' αγάτζ'  
ούζερινέ' έλ' τζήζηγλαρήν' έτραφή' καζή-  
λήρ. Κήλ' κατάρ' πύρ' ταχμή' καρησηκ'  
τζήζηγλαρήν' έτραφηνή' καζήτ' άσπήλ' τζήζ-  
ηγλαρή' πόζμαμακ' κολάι' σέι' τεγιλ' τιν.  
Τασβιρτέ' πεγιάζ' κόρουνέν' άρά' γερλερίν'  
χέρ' πύρ' μάχουσ' καλέμλε' καζήλμμάκ'  
τηρ. Πού' σεναατά' άλησημάς' ούστά' άτεμ-



λάρ άραμαγιά τζηκτληάρ βέ γέρ πειρν ιατινέ πιρέρ κούζελ τούρενκ βάρ ιτι άδίζηλάρ κογιού πέρ άραμνληγιά γιακνή βαρτζηλάρ, βέ άρατ πέρ άρσλάν πουλουμακιά ιχμιατλέν τερ τεγυλό τούσου- νούπ, πείνερνένε καράρ βερηλάρ κ άρ- κατσαλάρτν ικι νερερί άρμανά τασλάν, βέ τικέρ αλτή νερερί τισαττά πεκλε- σιλέρ.

Ίνι νερέρ άδίζηλάρ άρμανά ταλτη- λαρή σπρατ άρ. Στρονκ νάμ μαχίρ πέρ άδίζή "Έτραρηνηζά έγι πάκην, βέ τι- κατλήτζα ταδράνην" τεγιού νασιγέτ βερτί. Ίκι νερέρ άδίζηλάρ ισέ σούρλίτε άρμανήν ιζίνε ταλήτε κούρυνμαζ έλ- τούλερ.

Ίκερλερί τισαττά καλήτε γαλή βα- κήτ σουσ πούσ πεκτελιάρ, βέ πέρ σέσ ισιτμετικλερί ιζίνου σούτχέ βέ τερε- τούτέ τούτζάρ έλτούλάρ, γάττα ιζιλε- ριντέν παζρηνην γρούρεγί τζαρμαγιά πασλατή.

Πουνου άδζερνέ άρμαντάν πέρ τού- ρενκ σεσί ισιτλιτ, όνου άρκασηντάν τικέρ πέρ τούρενκ σεσί ταχά, βέ πέρ άζ σόγγρα τζιληλάρ άρασηντάν πρισί κε- λίγορ κίπ ρηηηλήτ ισιτλιτ. Ίπρε άδ- ίζηλάρτάν πρισί έλπισεσι πούτουν πού- τουνέ παρέ παρτζά έλμου, βέ άρκα- σηντάν πέρηνου πέρ άρσλάν τούσμάζ έλτουμεγί χαλτέ άρμαντάν τισαρή τζη- κή. Άρσλάνην γιαννηντάν κην άκαμακιά έλμου, κούρυνούρ κ γιαρλαμαζή ιτι. Άρσλάν τισαττά σιλαχλή πασκά αλτή νερέρ άτεμ ταχά ράστ κελετζεγνί χα- τηρητάν κετζιρέμαζ ιτι. Όνλαρή κούρυντέ πέρτεν πέρ τούρτου, βέ τζόμελερεκ γιο- καρτάν άσαγγηράτεκ άδίζηλάρη τενετ- λεγίπ κοζέντε κετζιρτί, ζάν έτερεπνί κ κίμν άδζερνέ γούτζουμ έτετερενέ κεντίν- τν πέρ καράρ βερμακ έστέγιορ ιτι.

Όρμανήν τισαρησηντάν πεκλεγνέ άδ- ίζηλάρ άρμανήν κούρυν κούμαζ σιλαχα- ρηνην όνου άδζερνέ πασλαττζηλάρ. "Αν- τζικ άρ. Στρονκ, μαχίρ πέρ άδίζή έλ- τουμεγνάν τούρενκνί τούλ σιακαλήτ. άρ. Στροκονκν πούλε γιαμασιή τζέκ γαρήλ έλτου, τζόνκνι τικέρ άδίζηλάρ τελέζ ιλι άτέζ έττωκλερί ιζίνου, έγι ν- σάν άλαμάτηλάρ βέ άρσλάν πάζρη έ- λαρηντέν γιαρλακαλή ισι τε, γερé τούσ- μετι, άντζικ ταχά ζιγατέ γαζαπά κελε- ρέτ τεστελί πέρ σέσ ιλι άδίζηλάρτάν πρισιν άδζερνέ άτηλητ. Ίστέ πού κερ- τετέ άρ. Στροκόνκν τούρενκνιν σεσί

ισιτλιτ, βέ άρσλάν χηρλαγιρλάρ έλδύ χελντέ γερé σερλιτ. Πάτεγου άδίζηλάρ άρμανά κίπνι τικέρ άρκατσαλάρηνη άρ- αηλάρ, βέ κούρυνούρ κ παγιηλημιά πεν- τζαμιά, βέ άρσλάνην κούβετλή πεντζε- σινν πέρ βουρουνού ιλι κούλ κρηνημιά ιτι. Άδίζηλάρ άρσλάνην τερνινν γιού- τούκνέ σόγγρα πού άρκατσαλάρηνη γα- βάττα άράντεν καληρηλάρ, βέ πασλα- ρηνά ταχά πούγούκν πέρ καζά κέλμετινε τζέκ σεβινερέκ τζατηρλαρηνά άδτέζ έ- τιλέρ.

### «ΠΑΣΚΑΛΑΡ ΠΟΥ ΚΟΥΣΟΥΣΤΑ ΝΕ ΤΕΓΕΤΖΕΚΛΕΡ»

Ίπρ κόν Ιωάννης κεντί άρκατσαλάρηντάν Παύλος νάμ λατίρ ταπίατλή βέ έγι πέρ άτεμ έλμαγιά άρζουλού έλάν τζετζουγιά Χριστιάν έλμαγιά ιζίνου νασιγέτ βερτινκ, Παύλος όνέ όγούρν άρκατσαλάρηνη κούσερεκ, "Έ- γερ πέν Χριστιάν έλσάμ, πουνιλά πού χού- ρουσάτ νε τεγετζεκλέρ" τετί. Ιωάννης όνέ, "Όνλαρην νε τεγετζεκλερί βαζιφεντέ έλμα- σην, σέν νε γιαμμαγιά φάρζ πύλλερν, όνού ιζιζά έλδλ, πασκαλάρν νε τούσδυνετζεκλε- ρινν γιάχού νε τεγετζεκλερινν κίτ έτερεκ τερεττούτέ κάλμα" τετί.

Ίωαννίν πούλε σούλεμεγέ χακκή βάρ ιτι. Τζοκλάρ βάρ κ έγερ έλκν γιαμμαγιά πάσι γαίρε έσελερ, πασκαλάρν νε τεγε- τζεκλέρ τεγιού τούσδυνεκ κούλουντέκ τεδάρ έτερλέρ. "Ατζαίπ πέρ σέι τίρ κ πού μισιλή τζοτζουκλάρ κούναχτά τεδάρ έτε- ρέρεκ ιτι άτεμλεριν κεντί χακκαρητά νε τούσδυνετζεκλερινν γιάχού νε τεγετζεκλερινν κίτ έμεζλέρ. "Ατζαπά πού κίπνι τζοτζου- κλάρ «Βαλιτέινμ πένμ χακκαρητά νε τού- σδυνετζέκ. Άλλήλ νε τούσδυνετζέκ τεγιού νιζίνου σούλ έμεζλέρ; "Ασπλ μεσελέ ά- τεμλεριν νε τεγετζεκλερινν τούσδυνεκ τε- γιλ, άντζικ τούρουνού νε έλτουμεγνέ τού- σδυνεκ τίρ. Τούρουνού ιζιλεμιά τάμα κα- λεί τεγίλ ισι τε τάμα ένν τίρ, βέ τούρυν γιολτάν γιούρουμεγέ σέι όν γαι- ρέτε έτενέρε. Άλλήλ τάμα γαρητμή έ- τέρ. Τουταλήμ κ Χριστιάν έλτουμεγνέ ιζίνου πίζ ζεβκηνιπ, άδζερνιμζε κούερλερ- πού πατέζ ζαράρ κίμ έλμου; Σούγετζεζ ζεβκηνιμζε έλμου. Φιλ χακικά πασκαλα- ρνν ιστιγζαγιιά άλμνακ γού τεγίλ, φάκακ Χριστουν γαρητ ιζίνου πίζ πούλε σούλερ τεγυμιάζ έμτελιγίζ. Σαίερλεριν Ίπρουνου γαρητ ιζίνου τζεκτωκλερί έλεμ βέ σκην- χηρη νιστέν πίζμ ιστιγζαγιιά άλμνα- μιά γαρητ πέρ σέι τίρ.

"Νέ μούπαρέκ τίρ σαλζ σεπείλ ιλι τε- στί κούρηνέρ, ζίρα μελεκούμέ σέσ σεματέ άνλεριν τίρ. Πένμ σεπείμπε σέζ σέι έτί τε- στί έττωκλερί βέ γιολτάν γερé άλνιγ- νιτέ γέρ κόνε γενά σόζ σούλετωκλερί ζεμνά νε μούπαρέκνικ" (Μαθ. ε'. 40, 41).

### ΜΕΚΤΟΥΤ ΠΙΑΖΜΑΚ ΟΥΣΟΥΑΙ

άρ. Ροπινόν κεντί κούζουκ κηζή Σαραχιά μεκτουτ γιαζμάκ όύσουλνι δι- ρετέμκ ιζίνου έλννέ κηγρή βέ καλέμ άλαρκα κηζήν σούλε σούλετι. "Νέ γιαζ- μάκ ιστέρενκ πανά σούλε, βέ πέν γα- ζαγίημ."

Σαρά, "Γιαζατζάκ τίρ σέι ταλέμ" τετί.

άρ. Ροπινόν, "Σεβκούλν Γεώργιος, όμμεταρηνην πέρ καζαγιά όγρητκή πού κετζέ έδωμζ γιαντή" τεγιού γιαζαγίημ μη;" τετί.

Σαρά, "Χάιρ, έλδλ πέρ σέι γιαζηλμαζ, τζόνκνι σαχίχ τεγίλ τίρ" τετί.

Πουνου άδζερνέ άρ. Ροπινόν, "Ισ- τέ μεκτουτ γιαζμάκ καίτελεριντέν πέρ πού τούρ. Σαχίχ έλμαγιν πέρ σεγί μεκ- τούτ άσλα γιαζμαμάλη τηρ. Λάκνν σούλε πέρ σέι γιαζαγίημ μη; "Σεβκούλν Γεώργιος, κετι όν πίζ τακικετέν περού κούρυνούρ ιλι ένκαμακά τηρ."

Σαρά, "Χάιρ, ό τά γιαζηλμαζ πέρ σέι τεγίλ τίρ" τετί.

άρ. Ροπινόν, "Νιτζέζου;" τεγιού σούλ έτί.

Σαρά, "Κετινν κούρυνούρ ιλι όνα- μαζή Γεωργιουσόν όμμεγουντά τεγίλ τίρ" τετί.

άρ. Ροπινόν, "Τζέκ έγι σούλετιν, κή- ζρη" τετί, βέ σόζυνέ πού σούρετέ τε- δάμ έτί. "Μεκτουτ γιαζμάκ καίτελεριν- τέν πέρ τε ισι πού τούρ. Μεκτουτά γιαζήλάν σέι γιαζηλμαγιά σαρην πέρ σέι έλμαλή τηρ σέι κούναχτά άτεμ μεμνούν έλ- σουν. Σίμτε, "Σεβκούλν Γεώργιος, Μαρια- μήν τζιτζέκ γασαλάρηνην σελαμέτε κέτζιτηγνι ιστιγνινιτέ μεμνούν έλα- τζασηνηζ" τεγιού γιαζαγίημ μη;" τετί.

Σαρά, "Έββετ, πουνου γιαζαλήμ σούπ- χεσιζ Γεώργιος πουνου ιστιγνινιτέ μεμ- νούν έλατζακ τηρ" τετί.

άρ. Ροπινόν τέκρερ σούλ έτί, "Κούτζουκ κρηνητσημ τζέκ γαραμαζή τηρ, βέ πού κόν ταγιά γετί τεγιού γαζαλήμ μη;" τετί.

Σαρά, "Χάιρ, πουνου γιαζμαγιάλημ μεκτουτά Γεωργιούσά κούζουκ κρηνη- τσημνι γαραμαζαλήμ χακκηντά πέρ σέι τεμέκ μούνασιπ τεγίλ τίρ" τετί.

άρ. Ροπινόν, κηζήν, "Πουντά τάμκ γακκην βάρ τηρ, βέ μεκτουτ γιαζμάκ ιζίνου σούζουκνι καίτε ισι πού τούρ. Μεκτουτά άρκατσαλάρηνηγνι γιαρμαζ- λήγνι γιάχού όνλαρη μαχίζούπ έτετζέκ σούλερ γακκηντά πέρ σέι γιαζηλμαμάλη τηρ. Χέρ κίμ πού σούζ κατεγί χα- τηρητά σιακάρσα έγι μεκτουτλάρ γιαζ- μαγιά μουντέπ έλμου" τετί.





« ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ » ΛΟΥΚ. ΠΗ', 16.

ΤΖΙΑΤ 5

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, Ὀκτώβριος 1, 1877.

NOM. 10



« ΑΡΣΑΝ ΑΒΤΖΙΑΡΗ ΚΩΣΤΗΝ ΚΕΤΖΙΠΤΙ »

#### ΑΡΣΑΝ ΑΒΗ

Σοῦλεντιγινέ ναζάρην ἀρσλάν ἀβή τζέκ  
εἰλεντζέλι εἰλούρ, λάκιν, ζιγχατέ τικ

κὰτ ἐτμελί κι ἀρσλάν σενι ἀβλάμασιν.  
Αρκακὰ Ὀυμίτ πουργου τζιδαργινά  
πάχη "Ινχλίζ ἀβτζηλαρή γκακηνλαρτά  
ἀρσλάν ἀβλάμακ ιτζούν νέ κατάρ ζιγχατέ

τυχατ βέ ιντιπάχ, λατζήμ εἰλουγουνού  
τετζρουπέ ιλέ εἰρεντιλίρ.

Πού ἀβτζηλάρ σεκίζ νεφέρ εἰλούπ,  
σεβινερέκ ἀρσλάν πουλουνάν δρυανληκ-



και σεντεκι πογάτι πεντέ έλασ ίτιν τετί.

Παπασι, «Ογλουμ, σέν πογατινί νέ γαπατζάκσιν, νίτζουν πούλε σούλέγορ-σουν» τειγού σουαλ ετίντζε, τζούζουν, «Σένιν τουαλαρηνά τζεβάζεεν φακίρλερί μούχάτζε, έλτουκλαρή σενί βερρί ίτιμ» τειγού τζεβάζε βερρί.

Πού τζούζουγούν ίτικατή πετερινικιν-τέν ταχά ζιματέ φαίτελι πύρ ίτικαί ίτι.



ΠΙΡ ΣΕΠΤΕΖΕ

### ΣΕΠΤΕΖΕΝΙΝ ΑΚΑΗ

Τίβαρλαρτάν άσαγή άσπλάν σαμα-σκηλάρ άρκασητά γιουβά γαπαάν πινλέρ-τζε σερτζελέρ πάξεν γεκτικερινέ έτικυ-λερί γιατρίμτζε τζέκ άλ κούστεριλέρ.

Τούν τάχι πέν πού κίπτι πύρ σεί κόρτούμ. Καοτά γίγυότ σακίτ πύρ σερτζε γερί τούσουμέ έόλουπ, ούτζαρκά έμιν πύρ μαχαλά γιουσιέμ άρζουσου ήέ σοκατά ναρλέ καναταλαρηνή τζαλακαμακάτ ίτι. Πύρ κατζε σερτζελέρ τάχι ένούν έτρα-φρητά τοπλανήτ ζάνν έτεροσιν και νεντί σεπιλ άρκατασλαρή χακηνήτά τελές έ-μεκετί ίτιλέρ, βέ τζιβιλιτερί ήέ ταχά πύρ τζέκ σερτζελέρι όραγιέ τζαγρητλήρ.

Πάτζηλαρ χαστά κούσουν καναταλαρηνή σρητλαρηνά άλαράκ ένού κούσυμεγιέ τζαληροτλήρ ίσέ τε, κούρουόυν και πύρ-λικιέ ούτζαματρηλαρηνά διλαρην σάι ού γαίρετι ποσά τζηκχά, βέ πουνουόν ούζερινέ τζιβιλιτερινί τζογαλίτζε ζάνν έτεροσιν και ποπιρλερινί ταζίρ έτεμεκτί ίτιλέρ. Πύρ τε πακτίμ και κουσαλαρτί πύρ κατζή ούτζουσουόν αυτιλέρ, βέ δυλαρτάν πύρσι πύρ καρήζε κατάρ ούζουουλιουόν πουνουόν πύρ τζήπουκ άλαράκ τζάπου-τζακ κερι τούτ. Πού τζήπουγου χαστά κούσουν ένούνεν πρακτιλάρ βέ τζήπου-γούν ήέ ούτζουόυνταν πύρ σερτζε τού-τούν καλτρητλήρ βέ χαστά κούδ ένούν άρτασσηνί τουτού βέ πούλέτζε ήλ ήκ κούσουν γιαρτήμη ήέ σαμασσηλαρηνή ίτζινέ κίρι κούρουόυμ έόλουπ, ήλ πύρ σερτζελέρ τάχι πύργουόκ πύρ σένιτζε τζιβιλιτερενέ ένούν άρκαση σρηά κι-

τιλέρ. Πού ές πές τακίμ κατάρ σούρτου, βέ όρατά χαζήρ πουλουουόυτ τεατζέζουόυ ήέ πού μεντζαρεγι σείρ έτίν πύρ κατζε ζατλάρ βέρ ίτι και πού γκαγαγεγι τασικίτέ πιλιρλέρ.

### ΤΖΟΥΤΡΟΥΚ ΕΛΑΜ

Πύρ κούν Πετροσούν παπαση έγλου-νούν πάξη περτινισίζ βέ καπά τζούζουκ-λάρλα δινατηρηνή κόρτού. Πού άτέμ πύρ βακηρτάν περού έγλουουόν ταπι-ατηντά κούτ πύρ πεττιλάτ κούμούς ίτι, βέ πού τερά ένούν περτινισίζ τζούζουκλάρλα δινατηρηνή κόρτουκέ μεζκούρ πεττιλά-τήν σεσιπινί άνατή. Όλ σρηατά ένούν τζάνη τζέκ σρηκλητή ίσέ τε, Πετροσά πύρ σεί τέμετι. Άσάμ έλτουόυν παγ-τζετέν όν τανέ κρημηζή έλμά τεβσίριπ πύρ ταπάκ ίτζινέ κούτ βέ δυλαρή Πε-τροσά κεπρί. Πέτρος παπασηνήν πού ίκραμηγνάν τζέκ μεμινούν έόλουπ. Παπαή έγλουόυ, «Ελμαλάρ έγι γετισσίν τειγού, πύρ κατζε κούν διλαρή πύρ γερτέ σακίλ» τετί, βέ Πέτρος μεσερρέτζε έλμαλάρ κούσουόυν κιαστά σακλατή.

Πέτρος έλμαλάρ κιαστά σακλάρ ήκν πακχά πύρ άζ τζουρουμούς πύρ έλμά ταπάτζα τζηκαρτζε, ένού τα έββελά έλμα-λάρ ήέ περατίρ σακλαμασηνή έγλουόυν ταβσίε έτί. Λάκιν Πέτρος, «Παπά, πού έλμά τζουρούκ τούρ, έγερ ήλ πύρ έλμα-λαρην γιανηνά κοσάμ, δυλαρή τα τζου-ρουόυτ» τετί.

Παπαση «Σαγίχ ήέ ήμ τίρ; άλή τανέ σαγλάμ έλμαλάρ πύρ τζουρούα έλμαγιά σαγλάμ έτέμτζελερ μ» τειγί, κιαρήν καπουσουόυν καπατή.

Σεκίζ κούν σόγγρα παπαση έγλουόυν κιαρτάν έλμαλάρ κειρισίν τειγού έμς έτί. Πέτρος κιαρά κίτικιτέ, νέ κατάρ άτζηνατζάκ πύρ σεί κόρτού. Σεκίζ κούν έββελά κρημηζή βέ γιουβαρλάκ έλάν έλμαλάρ πούτουόν πούτουέν τζουρουόυμέ έόλουπ, κιαρή φενά πύρ κοκού ήέ τολ-τουρούμς ίτιλέρ.

Πέτρος τζαγρηρακ παγρηρακ παπα-σηνήν γιανηνά κελίτ, «Πάπα, πέν σανά τέμετιμ μ και τζουρούκ έλμά ήλ πύρ έλ-μαλάρ τα ποζάτζακ, σέν πένιμ σόζουμέ κουλάκ άμαγιαρακ γίνε τζουρούκ έλ-μαγιή σαγλάμ έλμαλαρην γιανηνήν πρακτιή» τετί. Πουνουόν ούζερινέ παπαση άτζηνή άτζαράκ, «Ογλουμ, σανά τζέκ τερά τέμετιμ μ και φενά άρκατασλάρ έγι

μεσερτί ποζαράρ, άμακ σέν γίνε πένιμ σόζουμέ τινέμεγι, κούτ άρκατασλάρ ήέ διναμαγιή ήκτιν. Σίμτι έλμαλαρην σου χαλινέν ήρέν και, κούτ άρκατασλάρ ήέ διναμαγιή βέ ήγυλάτ έτεμετζε τεβάμ έτέρεσιν σένιν χαλιν νέ έλατζάκ τηρ» τετί.

Πέτρος πού τεροί άσλα γαρηνηνάν τζηκάρματη. Γιαρματζε τζούζουκλάρ ένούν ήέ περατίρ δινάμκ ίσσετικερινέ, τάμα Πέτρος πύρ ταπαρά τζεκίλιτ, δυλάρ ήέ ήγυλάτ έτεμτζε ίτι.

### ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΤΕΝ ΠΥΡ ΠΑΜΕΤΖΕ

Πού πύρμετζε 20 χαρράτάν μούρεκ-κίε τίρ.

Πύρμετζένιν 10, 2, 13, βέ 20, χαρρ-λαρή Φανουηλάτν έστέτ Ιακωβά ραστ κελέν ζατίν Ισμινι τερκίπ έτερλέρ.

17, 18, 9, 12, 19, βέ 7 χαρρλαρή με-σούρ πείγαμπερλερτέν πινριν Ισμινι,

4, 2, 16, 10 βέ 11 χαρρλαρή Βενι-αμινιν όγουλλαρηνάτν πινριν Ισμινι,

12, 7, 3, 19 βέ 5 χαρρλαρή σάτηε τεσ-μυέ έλουόυν ζατίν Ισμινι,

8, 13, 9, 11, βέ 3 χαρρλαρή Σαλπα-αδην κηζλαρηνάτν πινριν Ισμινι,

4, 8, 8, 1, 17, βέ 11 χαρρλαρή Μωυ-σσησιν Καννν τιμαρηνά κόντερτιγι τζα-σουτλαρτάν πινριν Ισμινι,

6, 3, 14, 15, βέ 16 χαρρλαρή Λουζ τεσγινέ Βαυήλ τεσμυέ έτί ζατίν Ισμινι,

6, 15 βέ 16 χαρρλαρή Κίταπη σε-ριφτέ ζιρ έλουόυν έν ζιματέ σαπρλή άτεριν Ισμινι,

1, 13, 10 βέ 11 χαρρλαρή πύρ τζιβι βασιασίλε Ισραήλ κεντί τούσυμενιτέν χελάς έτίν πύρ καρηνήν Ισμινι,

Πού πύρμετζεγι τερκίπ έτίν χαρρλάρ ήκ ήτζερ καρηνασλαρην Ισμελρινι τερκίπ έτερλέρ, βέ πού ήκ ήτζερ καρηνασλαρ-τάν κούτζουκλερί πιατερλερτέν ταχά πύργουόκ ζατλάρ έλτουλάρ.

### ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΛΑΡΗΝ ΦΙΑΤΗ

Άλίκη Αγγελιαφοροσούν σενελιγι ποσά ούτζερετί τάχι. ήζιντέ άλαράκ πένιν 1 με-τζετινέ, βέ πύρ νουσχεσί 30 παργιά τηρ. Χαρταλίχ Άγγελιαφοροσούν σενελιγι, ποσά ούτζερετί τάχι. ήζιντέ άλαράκ πένιν 41 μετζετινέ τηρ.

Άμερικά Μισιονερίν Σιρεκί ταρσφηντάν Μούελλίε γαζέτι ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΚΡΙΝ

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ  
ΜΑΤΙΑΛΙ Α. ΧΑΘΟΠ ΗΟΓΙΑΤΖΙΑΝ



## ΤΟΥΤΑ ΕΤΜΕΚ ΒΕ ΤΖΕΒΑΪΗΝΝΑ ΙΝΤΙΖΑΡ ΟΥΖΡΕ ΉΚΕΛΕΜΕΚ

Ετινπουράτ μεκτέτ άχαριφτανένταν κού-  
τζούκ πύρ τζούτζουκ πύρ κούν τουά μετζλιανέν  
κιτέπ, γουτζασηννέ σόύλε σόύλετι. «Χουτζά,  
κίη καρνιτάσηνν Κιτάπη σέρπρ όκουμαγιά  
άλφισμασηνα τζέκ άρζού έτέριμ, τζούνκι κίη  
καρνιτάσημ άσλα Κιτάπη σέρπρ όκουμαζ.»  
Χουτζάσι τζούτζουγιά, «Ιωάννης, κίη κα-  
ρηνιτάσηνν Κιτάπη σέρπρ όκουμασηνν νί-  
τζούν άρζού έτέριμ;» τεγίου σούλ άτίν-  
τζε, τζούτζουκ σου σουρετέτ τζεβάπ βερτί.

«Κίη καρνιτάσηνν Κιτάπη σέρπρ όκου-  
μασηνα τζέκ άρζού έτέριμ, τζούνκι έγί πι-  
λιρμι κι, έγερ πύρ τερά όκουσα, τζέκ φαίτε  
κόρετζεκ βέ κούναλαρηννάν τεβέτ έτεπ  
χελας άλατζάκ τήρ.»

Χουτζάσι, «Ιωάννης, ινανήρμησην κι διλέ  
άλατζάκ τεβί;

Ιωάννης τάχι «Έββετ, ινανήρμι κι διλέ  
άλατζάκ τήρ, βέ κίετζεκ τερα τουά μετζ-  
λισιντέ κίη καρνιτάσηνν Κιτάπη σέρπρ  
όκουμαγιά άλφισμασι ιτζούν τουα έτίλμισιν  
τζεμαατα τεκλήρ πούγουρουμανηζή άρζού  
έτέριμ» τεβί. Χουτζάσι, «Πικάλά, Ιωάννης,  
ιστετίγιν κιτέ άλσούν» τεβί. Φιλ γακιά  
τουά μετζλισιντέ γουτζά τζεμαατά χυτάπτεν,  
«Κούτζούκ πύρ τζούτζουκ κεντί κίη καρνι-  
τάσηνν Κιτάπη σέρπρ όκουμαγιά άλφισμασι  
ιτζούν τουα έτίλμισιν ριτζά έτέρι» τεβί.  
"Οι στρατά Ιωάννης τζεμαασην άρασηννάν  
τισάρη τζηκίη.

Χουτζάσι όλ στρατά τούσούντου κι Ιω-  
αννησιν όλ κατάρ τζεμαασι άρασηννάν τι-  
σάρη τζηκίησι τεπίγισιζικι έσερί ίτι. Πού  
σέπτεπτεν έρτεσι κούν Ιωάννης μεκτεπé κελ-  
τιγιντέ γουτζάσι όνά, «Ιωάννης, τουά μετζ-  
λισιντέ τζεμαασι άρασηννάν τισάρη τζηκίη  
τεπίγισιζικι τήρ, πουντάν σόγγρα πύρ ταγιά  
διλέ πύρ σέι γιάπμαγισασην» τεβί.

Τζούτζουκ ίσι, «Έβέντιμ, νγετιμ τεπίγ-  
ισιζικι έτέριμ τεγίλ ίτι. Έβέ κιτέπ, κίη  
καρνιτάσηνν Κιτάπη σέρπρ όκουμαγιά πασ-  
λαμασηνν κόρμεκ ιτζούν τισάρη τζηκίημ»  
τεβί.

Χέρ κέσ τουασηνν τζεβαπηνά ιντζάρ  
ούζρε πεκλεμελί τήρ.

## ΉΠΡ ΧΡΙΣΤΙΑΝ ΝΕ ΤΊΡ;

ΙΜΑΝΤΑ ΙΝΑΝΑΝ. «Ίμάν κετριπ βαρτίζ  
όλουνάν χελάς πούλατζάκ.» Μερκ. ζ'. 16.

ΙΑΜΤΕ ΣΑΓΙΡΤ. «Έγερ αϊ πένιμ κε-  
λαχημιά καλήρσασην, φιλχακίε άχαρι-  
λεριμ σιν.» Ιωάν. η'. 8.

ΑΧΑΛΑ ΟΥ ΑΤΑΡΑΪΑ ΉΠ ΜΟΚΑΤ-  
ΤΕΣ. «Σίξ Άλλαχίν... σεδουκούλέρ βέ  
μουκατές όμνά, ουζρε ταβέτ όλουναν-

λαρά Πετεριμίζ Άλλάχ βέ Ράππ Ιη-  
σούς Χριστός ταφαρηννάν ιναχέτ βέ σε-  
λαμέτ όλσούν.» Ρωμ. α'. 7.

ΤΕΕΣΙΡΤΕ ΉΠ ΝΟΥΡ. «Σίξ τουμανήν  
νουρή σηνήζ.» Μαθ. ε'. 14.

ΤΖΙΧΑΤ ΒΕ ΚΑΒΓΑΤΑ ΉΠ ΑΣΚΕΡ.

«Ίμι σέν Ιησούς Χριστόςουν έγί άσ-  
κερί κιτέ μεσακκατά τεγαμμούλ έίλέ.»  
Β'. Τιμ. β'. 3.

ΟΥΝΣΙΓΕΤ ΒΕ ΙΧΤΙΑΛΑΤΤΑ ΉΠ ΤΟΥΣΤ.

«Άρτηκ σίξ κούλ τεσιμγέ έτέριμ άμμα  
σίξέ τόστ τεσιμγέ έτέριμ» Ιωάν. ιε'. 15.

ΙΑΕΡΙ ΚΙΤΜΕΚΑΙΚΤΕ ΉΠ ΓΙΟΛΤΖΟΥ.

«Ζερνι ουζερνιτέ γαρπ βέ μούσαφιρ όλ-  
τηκλαρηνν ήκράρ ίλέ, ιμαντά βεράτ έ-  
τιλέρ.» Έβρ. ια'. 13.

ΧΗΣΗΜΑΗΚΤΑ ΉΠ ΟΓΟΓΑ. «Όλ ρούγ  
κεντισί πύιμ έβλάτ Ούλλάχ έλτηγρημιά  
ρουκουμιάζ ίλέ περαπέρ σεγατέτ έτέρι.»  
Ρωμ. η'. 16.

ΟΥΜΙΤ ΒΕ ΙΝΤΙΖΑΡΤΑ ΉΠ ΒΑΡΙΣ.

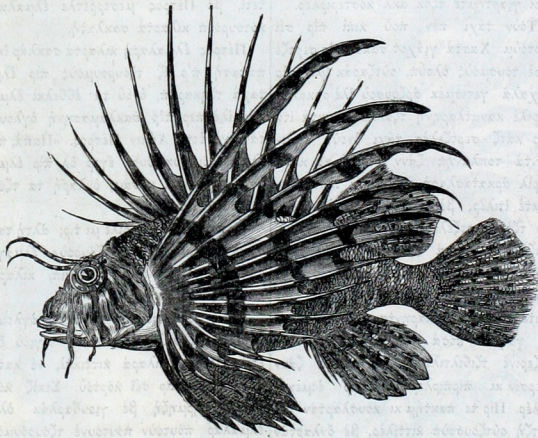
«Έγερ έβλάτ ίσέκ, κίζαλικ βαρισλέρ ίζ,  
Άλλαχίν βαρισλερί βέ Χριστόςουν μι-  
ράς σερικιερί ίζ.» Ρωμ. η'. 17.

όνλαρην πού ζαννή σαγίχ τεγίλ τήρ. Πού  
παλήκ άλεσεσέγιε Σεύλάν άτακή βέ  
Αύστραλία τζιβάρηντά πούλουούρ, βέ  
κανατέλ ήλολι ουτζάρ κιτέ κούρουνούρ  
ίσι τε, χακικάτη χαλτέ όύλε τεγίλ τήρ,  
άντζακ πασκά παληκλάρ κιτέ σουτά  
γιουζερέκ κιτέρ. Άλιμλέρ πού παληγην  
κανατλαρηνν βέ τιγκενλερινν νέ μακσε-  
τέ μεπύ γιαπηλμιάς έλτουγουνού τεατζ-  
τζούπ ίλέ τερτίς έτιμσλέρ, βέ παληκ-  
λαρή γιακηννάν κίετζεκ ιτζούν πύρ κατζ  
τανεσινί τουτοπ. Ινκίλτερραγιά κετιρεκ  
νεβατιρχνεγέ βαζ έτιμσλέρ ίσι τε, χέ-  
νους άναγιάμαγισαρη τήρ. Λάκιν Άλ-  
λάχ χέρ γιαπητήρ σεγί χικμέτ ίλέ  
γιαπιμιάς έλτουγουννάν, έλ κανατλαρην  
βέ σιβρί τιγκενλερινν νεγέ γιαράρ έλτουκ-  
λαρηννί πύιρ.

## ΚΙΑΣΚΙ ΣΕΝΤΕΚΙ ΠΟΓΤΑΙ

### ΉΝΤΕ ΟΛΑΣ ΤΊΙ

Άντακλαρή πογτάι ίλέ τελού έλάν  
πύρ τζιρτίζ χέρ κούν φακίλεριν ίχι-  
τι.



## ΚΗΡΜΗΖΗ ΑΤΕΣ ΠΑΛΗΓΗ

Παλατεκί τασιρτέ κούρουν έπάλχη  
τουχάρ πύρ παλήκ τεγίλ μι. Άρασην-  
τακί πούνουζ σέκλιντέ σιβρί σιβρί τιγκε-  
ννάν ζάνν έτερσίν κι παληκτζήλαρά,  
«Πανά τοκάνμαγην» τεγίου χαπέρ βερ-  
μεκτέ τήρ. Παληκτζήλαρ πού παληγή  
τουτμαγιά τζαλήμαγηνε όνός σερπέστ  
πρακηλάρ, τζούνκι πάχλαρην ζαννήν  
κόρε πού παληγην σιβρί τιγκενλερινν  
άτζτηγή γιαρά άσλα σαγαλμάζ. Λάκιν

γιατζατηνν ήσαν πούγουρουσούν τεγίου  
Άλλάχά τουά έτέρι ίτι. Λάκιν σατακαγιά  
μουχτάζ έλάν πύρ άτέμ κελίπ όντάν  
πύρ αϊζ πογτάι ίστεπέ ίτι, «Άρτημιά πογ-  
ταγίμ γρόκ τουρ» τεγίου τζεβάπ βερίρ  
ίτι.

Πήρ κούν πού τζιρτίζινν κούτζουκ  
όγλού παπασηνν φακίλέρ βέ πιζαρε-  
λάρ ιτζούν τουά έτεμκέτ έλτουγουνού  
ιιτέπ, βέ παπασή τουασηνν πιρτίκτέν  
σόγγρα όνά γακηνν βαρίπ, «Παπιά, κιάσ-



τιρ. Ίταλιανήν σίμτι 30,000,000 κατάρ  
 έχασαι βάρ τπρ.

Λατίν σαίρλερινν χυκαγελερινν ναζά-  
 ρεν έσσι Ίταλιανήλάρ κουδβετλή, τζα-  
 λησκάι, σέν, Ισκαυζάρ βέ μεσοτ πύρ  
 έχασι Ιτλήρ. Φάκατ πύρ τζέκ άσφαρτάιν  
 περού Ίταλιανήλάρ πολικουντουλαρή  
 γούκσκι μεσικτέν τούσουπ, φακίρ, τζα-  
 χιλ, ζαίρ βέ τεμπέλ άλτουλαρ. Κετζέν  
 δυ σενέ ζαρρηντά Ίταλιανήλάρ γίνε  
 τερκικί έτμεγέ πασλαγιήτ, άκουμάκ, βέ  
 γιαζμάκ άρενμεκτέ, τζαλτσκανλήγιά ά-  
 λησκατά τηρλαρ, βέ δυλαρήν γούκου-  
 μετι Εύρωπανήν κουδβετλή γούκουμ-  
 λεριντέν πύρ άλμαγιά γούζ τούμούς τουρ.

Ίταλιανά τζέκ κουζέλ σεχλέρ βάρ,  
 βέ χέρ σενέ τούνανήν χέρ παρληντέν  
 πύρ τζέκ σείρτζιλέρ Ίταλιανήν έσσι έτερ-  
 λερινί βέ κουζέλ πναλαρηγήν τεμασά έ-  
 μεγέ κίτερλέρ.

#### ΠΕΡΡΑΚ ΒΕ ΦΟΥΡΤΟΥΝΑΙΝ ΧΑΒΑ

Χέρ κός περράκ χαβαγιή φουρτουναλή  
 χαβατάν ζιγιατέ σεβέρ. Κουνές παρλάρ-  
 σα, ζάν έτέρσιν κι πούτου άλειμν γούζ-  
 ούλάρ, λάκιν χαβατά φουρτουνα  
 ζουκούρ έτέρσε, ζάν έτέρσιν κι χέρ κε-  
 σιν ούζερινέ πύρ άγρηλήτ πασάρ, βέ  
 άλιε άγλαγιήτ κασαβετί κίερ.

Τζοτζουκαρτά τάχι φουρτουναλή βέ  
 περράκ χαβατάρ άκούνοούρ. Τζοτζουκαρτά  
 τίπιλιζ έτιν πάγρηματά βέ κός γιασ-  
 λαρή τούμεγέ πασλαρλάρσα, έβέ άλ-  
 ναληρήν κίαρρεσι μόνκεττιρ έλουρ, άμικα  
 τζοτζουκαρτά κούλοιπ δινασάλαρ, βέ ά-  
 λναρήν σμαλαρηγιά μεσερετί σάλελερι  
 παρλάρσα, έβέ άλναληρήν κίαρρεσι τάχι  
 μεσερού έλουρ.

Παλατεκι τασιβετί χέμ φουρτουναλή  
 χέμ τε περράκ χαβά νάκ άλουμούς  
 τουρ. Κουτζούκ Άναστάς άλταρηγή άρ-  
 παχιά κουμούς, βέ άρπασηγήν ούρακ  
 ότουν παρτζαλαρή Ιλέ γούκλεμτίς έλουπ,  
 σενιβερέκ διναμακάτ τπρ. Κουτζούκ Άσ-  
 πασία τάχι πέπεγιν πσιγινη γιατρηγή  
 όνουόνα έίλενμεκτέ τπρ. Πού κι τζοτζου-  
 καρτά περράκ χαβά βάρ τπρ. Λάκιν  
 Ιωάννης γιονιμακά έλουπ, βαλτεσσίν  
 πούγιου πύρ σούνέκ Ιλέ γούζόουόν σι-  
 μεσσίν χαζζ έμετινι Ιτλόν, παγρηγήτ  
 τζαγρημακάτ τπρ. Ιωάννηστέ φουρτου-  
 ναλή τπρ χαβά βάρ.

Πουνλάτριν χάνκησπ ταχά έγι τπρ;  
 φουρτουνα βέ σιαματά τζακαράν τζοτζούκ  
 μου; γάβσα ραχάτζα διναγιήτ χέρ κεσέ  
 σεβιτζή πάχς έτιν τζοτζούκ μου; Τζο-  
 τζουκαρτά, τασιβεί πάκην βέ κίσιπντέν  
 χάνκησπ ταχά έγι Ισέ σίτ τε τάδρ σό  
 χαρεκεντινίτ έίλε άλμαγιά σάι έτιν.



«ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΚΗΝΙΣ»

#### Π Ο Π

(Άγγελιαφοροσούν 8ινεζλ νομ. τεσάμ)

Μεκτεπέν Μίς Κότς έβέ κίτερκεν  
 γιαρή γρολτά πύρ κάρ τοπού όνουν κου-  
 λαρηγήν γιανηιντάν βήζ έτέρεζ κετζί.  
 Πουνούν ούζερινέ Μίς Κότς άρκασηνά  
 πακτιρητά Πέπ βέ Λαρινν πύρ άζ ούζα-  
 τάν όνουν άρτή σπρά κελμεκτέ άλτου-  
 γουού κάρερέκ κάρ τοπουνούν νέρετεν  
 κελτινίνι άννατή Ισέ τε, ζάν έμετινι.

Πέπ κάρ τοπουνού μαχζζά κεντισινέ ά-  
 μής Ιτι, λάκιν πύρ άζ σόγγρα Ικιντζί πύρ  
 κάρ τοπού κελερέκ τάμ ούμουζαρηγήν  
 άρτασηνά Ισκαπέ έτιν. Μίς Κότς πύρ σεί  
 γιαπμαγιά μόνκεττιρ τεγίλ Ιτι, βέ άρ-  
 λαρτά κισιό γίεκι Ιτι κι Ιματάτ τζαγρη-  
 σήν. Πού σενεπτέν τζαπουκί τζαπουκ  
 γιούρουμγέ πασλατή, λάκιν Πέπ βέ  
 Λαρι τάχι τζαπουκ γιούρούγερκ κάρ  
 τοπού γιατρημαγιά πασλατηλάρ. Νίχα-  
 γετ Μίς Κότς χανέσι καπουσσινά γισι-  
 κτέν τοπλαρήν πύρσι όνουν πασηνά ράστ  
 κελερέκ άζ καλήτ κι όνου γερέ τούσουρε-  
 τζέκ Ιτι. Μίς Κότς άρκατά τουρούπ Πο-  
 πά, «Τζέρελ κέλ, άρκατά σανά μαχζούς  
 πύρ σεί βάρ τπρ» τετί.

Πέπ Λαρινε τόνερέκ, «Σανά τέμετιμ  
 μι, έλ κατάρ τζέκ κούστουλόκ έτέρσεκ,  
 τίτζ Ιτλήρ κελερέκ σεβερλέρ. Χάιτε,  
 Ιτλήρ κίτελμα» τετί.

Λάκιν Μίς Κότς «Χάιρ, Λαρι κέλμα-

σιν, όνά κόρέ πύρ σε-  
 γιμ γιόκ τουρ» τετί.

Πέπ κόργα Λαρι-  
 νίν κούλουόν άλμακ  
 Ιτλόν όνά, «Σέν πύρ  
 άζ πικλέ, τζέκ κέ-ζ-  
 μετζέν πέν τε κελί-  
 ριμ βέ άλτηγίμ σεί-  
 τέν σανά τζέκ βε-  
 ρίριμ» τετί.

Πέπ πύρ κουζού  
 κίπι τατλή τατλή  
 Μίς Κότσην γιού-  
 ζουνέ πακαράκ έβέ  
 κίσι.

Μίς Κότς, όνά,  
 «Πέπ, πού άταγιά  
 κίρ, άρατά πύρ τζέκ  
 κουζέλ σείλερ κάρ-  
 τζέκσιν, βέ πύρ κατζ  
 τακικέ σόγγρα πέν τε  
 άραγιά κελετζέγίμ»  
 τετί.

Πέπ πού ταβετί  
 καπούλ έτερέκ άτα-  
 γιά κίρτι, βέ άρατά  
 πουλουόν πύρ τζέκ  
 κουζέλ σείλερι τε-  
 ατζέζουτ Ιλέ σείρ  
 έτμεγέ πασλαγιήτ.

Πού σείλερ ούζερινέ κικρινί πεγινά έτεκ  
 Ιτλόν άγρηγή άτζάρ άτζιμάζ άρκατάν  
 μερχαμετσί πύρ έλ όνουν σατζαρηντέν  
 τουτού.

Πέπ σές τζιχάρματ, φάκατ άννατή  
 κι τετζούρεκ όλουνμακίς βέ παζάρ κου-  
 νού μεκτεπλερινέ άλεσεσινέ κούλλα-  
 νήλμαγιαν πύρ τζέζαγια τουτζάρ άλουμέ  
 Ιτι. Νέ σαγιά νέ σολά τεπερεντιλιρ βέ  
 τζούνκι χέρ πύρ χαρεκτέ έίλεμ βέ έτι-  
 γετινί άρτρηγίρ Ιτι.

Πού σπράτά κουλαγινα βέ γιαν-  
 ναρηνά έίλε σέτιτ πύρ σιλλέ ούρουλού  
 κι, Πούπ κόγιούν γιλητζαρηγήν σαι-  
 τρητή. Τέρακατ πύρ σιλλέ τάχι έλ πύρ  
 κουλαγινα βέ γιανναρηνά ούρουλού. Πέπ  
 τουρτουγου γερτέ τας κεσιλίτ βέ τοκα-  
 λαρήν άτζηρηντέν νασί τίσιερινι κη-  
 τζηρταμαγιά πασλάτ. Αγλαμαγιά άγιήτ  
 σαχιά Ιτι. Πού σενεπτέ κούζιερινν άδλα  
 γιάς κέλμετι. Γιουμουρλαρ πύρ πύρ άρκαση  
 σπρά έίλε σέτιτ σουρεττέ έντιλέρ κι, Πέπ  
 γιαρή παγρημιάς πύρ χαλτέ καλήτ, φάκατ  
 έγερ Μίς Κότς όνου έλουμ τερετζέσσιν  
 τάχι τοίσι Ιτι, γίνε άμάν τέμέ Ιτι.

Μίς Κότσην έλλερι γιουρουλουκτά  
 Πούπ έβιν καπουσσινά τουρού κού-  
 ρουόν όνά, «Πέπ, Ιστεμέμι κι Λαρι σενί  
 τούττουγιάμου πάλιν, έγερ καπουσσινά ρα-  
 χάτζα τιασά τζιχάρμακ σάς βερίσιν  
 σατζαρηγήν κί βερεγιμ» τετί, Πέπ τάχι  
 σάς βερίπ κουρουλού.

(Μ α π α α τ ή β ά ρ)





«ΤΖΟΤΖΟΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΔΡΑΚΗΝ» ΛΟΥΚ. ΙΗ', 16.

ΤΖΙΑΤ 5

ΙΣΤΑΝΗΟΛ, Σεπτέμβριος Ι, 1877.

NOM. 9

### ΙΤΑΛΙΑΝΑΡ

Τασοβιτέ κούλουι τουρμακτά  
 όλαν κήζ χάνκη μιλλετίν τιρ;  
 Όουν κούτζουν καρντασή ελ  
 τερετζέ σισμάν τίρ κι, ζάνν  
 έτεροιν κητζήγαζήν κολλαρή  
 γιορουλουπ, ουου γερε πρακα-  
 τζάν τηρ. Που κήζ Έρμενι τε-  
 γιλ, Τούρκ τε τεγιλ, χέμ τε  
 Πουλγάρ τεγιλ τιρ. Ρουμά πέρ  
 αζ πινζέγιου Ισέ τε, Ρουμ τά-  
 χι τεγιλ τιρ, Ιταλιανή τηρ.

Ιταλία τούλεν 700 μιλ βέ  
 άρζεν 25 τέν 350 μιλ κατόρ  
 βασι πέρ μεμλεκέτ τιρ. Χα-  
 ρταγιά πακτηγγηνητζά κορετζέ-  
 σινιζ κι Ιταλία παρμαγγηνήν  
 ουτζού Οιέ Σιτζιλιναγιά βουρ-  
 μαγιά χαζήρ πογγουκ πέρ τζέζιμέ  
 σκυλιντέ τιρ.

Σαρτινιά, Σιτζιλιά, Κορσικά,  
 Έιπιά βέ Μαλτα βέ σάιρ άτα-  
 λαρήν έγαλσιζ τάχι Ιταλιανή  
 ήσά τα μεζκούρ άταλαρήν κιάφ-  
 ρεσι Ιταλία γουκουμετινίν  
 τάχτη Ιταρσινιτέ τεγιλ τιρ

Πέρ κατζ σενέ έββέλ Ιτα-  
 λία πέρ ταχίμ ουράκ γουκου-  
 μετλερέ τακσίμ, έλουμμούζ ιτι,  
 λάκιν 1859, 1860 βέ 1866 σε-  
 νελερινιτέ βουκού πουλάν πάζη  
 μουχαρεπέλερτιν σόγγρα που  
 ουράκ γουκουμετλερ μετινιτάν  
 καλτηρηλτή, βέ 1870 σενεσινιτέ  
 Ρώμα σχαρτί τάχι Παπανήν  
 έλιντέν αληναράκ πουτούν Ιτα-  
 λία Βικτόρ Έμμανουέλ κραλήν  
 τάχτη γουκουμετινιτέ περλεσιζ



NO. PASSINI ROM. 1870

ΙΤΑΛΙΑΝΗ ΠΙΡ ΚΗΖ



Σορία, «Χαμουρού τόκερέκ γενιτέν γιπακλήν» τετι.

Φάκατ Ασπασία βαλιτεσιν ζίκα τερά κουλντηγήν, πέρ σόζου ζικρ έτερεκ, «Εγί πέρ ματεγι ζάι έμεγμελίμ, αναμυζά σούλεγέλιμ κι κελσιν χαμουρ γιπακλήν γελουσιν πικέ κότερσιν» τετι.

Τζοζουκλήν χαμουρ γιπακλήν ιζούν τζεκιτικερί κουλντουρ βαιτελερινε πεγιαν έτιυκεριντέ, βαλιτερί πέρ κατέχ τολουσού ζούζελ χαμουρ γιπακλήν ένλα- ρήν έλινε βερτί Αναστασήν γιανγιντά τζικ τασβιρλέρ βάρ ιτι. Τζοζουκλήρ πουνλαρήν κιάρρεσιν κιατά γιπακλήν- τρητλαρ, βέ που τασβιρλερίν γανλα- ρηντά βέ άλτλαρνα γιαμμάκ ιζούν νέ κατόρ άγελτέρ πουλτουκλαρην ή κορμικ άτζαπ πέρ σέι ιτι.

Ιστέ πικίμ παλεατέ τέριζ έστινμικ τασβιρτέ που τζοζουκλήρ ιλι ένλαρήν τασβιρ κιαπγήν κότερπικρινσίμ.

### ΧΡΙΣΤΟΣ ΚΟΡ ΑΤΕΜΙΝ ΚΟΖΟΥΝΟΤ ΑΤΖΑΪΛΑΡ

Τιν ζυλλερίτε νάκλ έλουνούρ κι Χριστός τουναμά κέμμεκτέ ίεν πέρ τζικ χασ- ταλάρ άνά κελτιλέρ, βέ Χριστός ένλαρ σαρ βερτί. Κόζέν άλλι ένλαρ ένουν γιανγινά κελιτ, «Αχ! κιάσιμ κώλεριμ άτζιλαγέτην» τετιλέρ, βέ Χριστός ένλαρ- ρήν κώλεριν άτζιτ.

Χριστός κενιντέ κελενλερίν χιζέ παρινι ρέτι έμετι, σίμα τάχι χέρ πέρ τέρι βέ κετερλερινι πεγιαν ένουλέρ τεγιού κενισινέ άιμεγέ ταβιτ έτέρ βέ ένλαρήν τέριού κετερλερινι γιά τέρι έτιρ, γιάχέτ ένλαρά τεγμμουλ έμεκ ιζούν σασρ πάγς έτέρ.

Χριστός κώλεριν κώλερινι νάσλ άτζιτ: «Αντζα ένλαρήν κώλερινε τοκ- νήν, «Κώλερινι άτζιτσίμ» τέρι ιτι.

«Αντζα πέρ σόζ ιλι κώλεριν κώλε- ριν άτζμαζά μουκετιρ έλάν Ζατ νέ άτζαπ πέρ ζάτ τηρ. Νάσλ κι Αλλχά, ίνπιτε «Αιτνίλη έλσούν τετι, βέ αι- τνίληκ έλσού, ποίλε τε Χριστούς πέρ σόζου ιλι κώρ άτεμλεριν κώλερινε αι- τνίληκ κελτι.

Κουναχ φικρ βέ κελπ κώλερινι κώ- λετίρ. «Ατζα πέρ γατζεταγι έκουγαν- λαρτζάν τζοκλαρηήν κώλερί κούναχ ιλι κώρλεμικ τεγιμ ιτι; «Εγερ έλσι έσέ Χελασκιαρά μουρατζατ έμεκλι τριλέρ, τζούνκι δ «Αμυλαρά πασάρ γισάν έμεγέ κελτι» ένουν «Πέρ σζέρεντέ κουνγχαλρ άφ έμεγέ γουκουμετι» βάρ τηρ, «Ο, «Κώλερινι άτζιτσίμ», βέ «Κουνγχα- λαρήν σανά άφ έλουνούρ» τεγετζέκ τηρ. «Ολ βακχίρ κυκλερινιτέ άιτνίληκ παρλαγιατζάκ, βέ κελπλερινι ένουν μου- χαπετιν μεσερετι ιλι τοτζαζάκ τηρ.

### ΕΣΚΙ ΒΑΚΗΤΑΡΤΑ ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ

Τακρίεν πίν σελιζ γιούζ σενέ έββελ Γιουανισταντά γιασάγιν πού κουτζούκ τζοζουκλαρήν τα- βιρλερί έλ βακχίρ νάκ έλουνάν ρεσμελερτέν άλημυζέ έλτουγουντάν άσπλλαρηνά μουταπήκ έμυλαρή γουσουρντά έμιν έλά πικρινι.

«Ολ βακχίρ πεπεκερίν σζούν πέρ παρτζά πικ έλ γουκαρτζάν άσάγγρηκ κατόρ σα- ρμάκ άτέ έλτουγουντάν, πεπεκερίν άν- τζακ γιούζλερί κορουνούρ ιτι.

Τζοζουκλα- ρήν ένλαλήρ ήν ένλαλήρ χέρ κούν γιπακ- λάρ ιτι, βέ τζοζουκλα- ρήν ιζιντέ

τζιτζοιζι ουντχιρακμαζή ρήν ιζιντέ γιπακλήνχλα ήκ πάλιν πεσιμ γε- ριντέ κουλντηρ ιτι. Βάκα πού κπ άτζαπ πέρ πεσιμ ισι τε, ιζιντέ πέρ γουμ- μάκ γιασάτ κουνουτουγού χαλτέ, έντά χιατάν τζοζουκλήρ γάγετ ραχάτ έσέπ- ληλέρ ιτι.

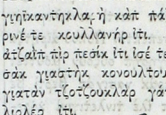
Πουρατά κωνσάβλ έσ- ναστηντά πα- ζιγλαρηήν έστινι κηπ, έλ βακχίλαρ- τά τάχι Γιου- νανισταντά τζοζουκλήρ γιούζλερινε μασκέ (μωβέτ) κουζούτ, κουτζούκ κωνστανταρηήν κο- ρουκουκτζάν γαζέ έτερερί ιτι.

Ιβν σελιζ γιούζ σενέ ά- τέμ Γιουανισταντά τζοζουκ- λάρ σίματ πουρανήν τζοζουκλα- ρήν κηπ μεκεπέ κετερλέρ ιτι, βέ έλ βακχίλαρτζάν Γιου- ανισταντά έδλε άλλμ άτεμ- λέρ βάρ ιτι κι ένλαρήν κια- ταπλάρ πού κούνε τεκιν τζοκλάρ παραρηντζάν δ- τζοζουκλήρ κουνουγιόρ.

«Ολ βακχί- τζοζουκλάρ σίματ σζούν κουλ- λανμυζαλάρ ήτη, «Ουλαρήν κια- λαρηήν πάζ- λαρ πάλ μου- μού έλ όρτουλού βέ μουμ σζέρενέ γιαζήλ ή ταχταλαρτζάν ίπαρετ ιτι. Τζοζουκλαρ γιαζή έρεμμεκ ιζούν τάχι ποίλε μουμουλ ταχ- ταλάρ σζέρενέ γιαζαλάρ ιτι. Καλεμερί τε ούτζού σζιρ πέρ τζιπουκλ ένουν, τζο- ζουκλάρ ένούνλα γιαζαλάρ ιτι. Μεκ- τεπελέτε τζοζουκλήρ σινιρλερ κουδβε- λευσιν τεγιού πασάκ τερσλέρ σπραστηνά ταλιμ πετέν τερτί τάχι άδηλαρ ιτι.



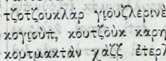
ΤΖΙΤΖΟΙΖΙ ΟΥΝΤΧΙΡΑΚΜΑΖΗ



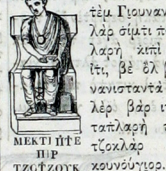
ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΚΑΡΙΝΤΑΖΕΜΗ ΚΟΡΚΟΥΤΤΟΥΓΙΟΡ



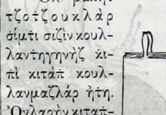
ΜΕΚΤΙ ΠΕΒΕ



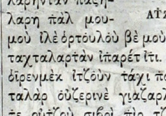
ΑΤΖΑΪΛΑΡ ΚΙΤΑΪΑΛΑΡ



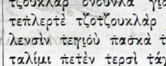
ΑΤΖΑΪΛΑΡ ΚΙΤΑΪΑΛΑΡ



ΑΤΖΑΪΛΑΡ ΚΙΤΑΪΑΛΑΡ



ΑΤΖΑΪΛΑΡ ΚΙΤΑΪΑΛΑΡ



ΑΤΖΑΪΛΑΡ ΚΙΤΑΪΑΛΑΡ



ΠΕΤΕΝ ΤΑΙΜΙΝΤΕΝ ΣΟΥΓΡΑ



ΠΕΤΕΝ ΤΑΙΜΙΝΤΕΝ ΣΟΥΓΡΑ



ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

Πετέν ταλιμιντέν σόγγρα τζοζουκλήρ χαμυατζάν τζι- κήν κηπ τερελερλέρ ιτι βέ που σεπεκτέν πεσιμάλ ιλι σαορλίπ πέρ αζ ραχάτ έτε- ρερί ιτι. Έσλί βακχίτ γα- ρμαζέ τζοζουκλαρή τεσιπ έμεκ τάχι πέρ μαρετί σπ- ρασηνά κελιζις ιτι, βέ τασβι- ρτέν άνασπλητηρηνά ναζέρεν τεσιπ έλουνάν τζοζουκλήρ ιζιρατά τοτζαζάρ έλουολάρ ιτι.



ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΙΟΥΤΙ ΙΖΙΡΑΒΑΤΑ



Πόπ — «Φάκατ πέν χαλίσσεμ, Λαργί τε περσπερ κειρεπιλιριμ, σανά ιλι γενί σαχίρτ κειριμάς δλουρουμ, πiri πέν, ελ πiri Λαρί ιλι σαχίρτ κειριτιγίμ ιτζούν πανά νέ βεριρίσιν» τειγού σουάλ έτιί;

Μis Κότς «Ταλίμ ού τερπιγετέν πασά νέ ιστέρσιν» τειγόντζε, Πόπ «Αχ! τερπιγεγι κατζά αληρησν, τερπιγε κιμιν βαζιρσεντέ τιρ» τειγίτ, κάχ κάχ κούλ-μεγιέ πασλατι, κόγια κατήν τουχάρ πir σεί σούλεμίς ιτι.

Κατήν — «Εί, μεκτεπέ κελετζέκμισιν» τετί;

Πόπ «Γιαγμα γρόκ, μεκτεπέ νέ ισιμ βάρ» τετί;

Λάκιν πir αζ σόγγρα Πόπ φικρινί τε-γιστιρι, σούλε σούλετι: «Παραρπ γρόκ, έγερ πενίμ κελιμέ ιτζούν ελ κατάρ καίτ έτιγίρσιν», κελιγίμ. «Ελπετε πανά λα-ζήμ ελανή γιαπάρσιν.»

Μis Κότς Παζάρ κούνου κιλισεγι κι-τιγιντέ κόρτου π Πόπ βέ δνουν τοστού Λαρί καπουτά πεκλεμεκτέ ιτιλέρ.

Πόπ μεκτεπέ κελιμετζέν εββελ Λαργί κιτιπ, δνουν ιλέ σου γιολάτ λακρητή έτιί.

«Λαρί, κελ, που κούν σενίνλε Παζάρ κούνου μεκτεπινέ κιτελίμ, σούρουνούν κού-τζούκ κουζουλερή ελατζάργζ.»

Λαρί κούλερεκ, «Παζάρ κούνου με-κτεπιντέ νέ γιαπατζάκσιν» τειγού σουάλ έτιί.

Πόπ «Χοτζαγιή άγλατήρ κάζ γιασλα-ρηνή σάπκαμά τολτουρατζάγην βέ άκ-κασηνή γιούζ παρηγιά σαπατζάγην» τετί.

Λαρί που σόζούν ούζερινέ πέν τζέκ κούλουκτέν σόγγρα, «Έγερ Παζάρ κού-νου μεκτεπιντέ ούγουνσουζούκ τζηκα-ρήςσαν, σενί ζαπιγιεγι βεριλέρ» τετί.

Πόπ, «Χάιρ, ζαπιγιεγι βερμεζλέρ, Πα-ζάρ κούνου μεκτεπιντέ ούλε έτμεζλέρ. Πιζ σούρουνούν κουζουλαργήντζ, πιζέ λεταρχέτλε σούλερλέρ, βέ νέ κατάρ τζέκ κούλουκ έτέρσεκ, πιζ έλ κατάρ ζιγιατέ σούλερλέρ. Πέν χέπ πουραλαρηνή πι-λιριμ, ζάτεν τετζούρσεσιν έτμισίμ» τετί.

Λαρί Ποπουν σόζλερινν σαχίρ ελα-σινά ταχά ινανάματι, λάκιν Πόπ δνά σούλε σούλετι: «Σέν πir σεί γιάμμα, άν-τζακ πενίμ γιαπατζάγην σενέ πέν», βέ πiriέν Λαρινν πασσηνν σατζλαρηντάν τουταράν, Λαρί «Αμάν, έτμε, έτμε» πα-γρηανάτεν τζεκμεγιέ πασλατή, βέ «Ιστέ πανά έλ ούζατάν άτεμέ πιλέ γιαπάργην. Χαίτε κιτελίμ» τετί.

Πόπ βέ Λαρί Μis Κότς άρχαστην έτερι κiereκ δνουν άσπερτιγί μαχλιτέ δτουρτουλάρ.

Τζούτουκλάρ μεκτεπέ κελιμεγιέ πασλα-τηκλαρηντά Πόπ πατζλαρηνή άγιακλε-ρηνά ιλισερέκ δνλαρή γερέ τούσουςούρ, πατζλαρηνήν τάχ: σατζλαρηνή τζεκέρ ιτι. Τίρς Βακτηνά ισέ έν ζιγιατέ άγρη σουαλλαρά έν ζιγιατέ μασαγαράτζα τζε-βατλιρ βεριρίτι.

Μis Κότς Ποπουν έτεσιπζιλινέ κούτ. ιλέ τεγαμμούλ έτέρ ιτι, φάκατ δνουν ιλέ σέρττζε ταβρανμά ισεμέζ ιτι, τζούνκι μεμουλ έτέρ ιτι κι νίγαγετ λεταρχέλε δνά γαλίτ κελετζέκ ιτι, χέμ τάχ έμιν ιτι κι έγερ δνουν καλπινέ τεσσίρ έτετζέκ γιολού πουλσά, Πόπ κεντί κεντιλιγιιντέν τευζέλιρ ιτι. Πού σεπεπτέν Ποπου άιρήτζα κεντί γιανανά τζαγρηρή ούζούν μουτετέ δνουν ιλέ κουσουαράκ νασχάτ βερτί βέ τζετζούγουν τικατέ ιλέ τυλετιγινί κάρε-ρέκ δνουν κεντί σόζλεριντέν μούτεσεσίρ έλ-τουγουνά έμιν ελτού.

#### ΤΑΣΒΙΡ ΚΙΤΑΪΪΠ

Αναστάς κής καρηντασινά άπτεκίι σου-ρεπτε σούλεμεκτέ ιτι. «Πούν πiri κατήν βα-λιτεμέ τασβιριέρι κουλλαρινμά ιτζούν πir κούζελ γιούλ ταριρ έτιί, πανά κελίρ κι πιζ τε δνουν τετιγί νιπí γιαπσάκ πέν έγί ελούρ. Τασβιριέρι ιτζί πός πiri γιαπρήτρηρακ Κιτάπη σεριρτέν έλ τασ-βιριέριέ μουνασίπ πiriέ άγέτ πουλαράκ τασβιριέριν γιανινά γιόχότ άλτηνά για-τζάργζ.» Σορία έλιντεκί κιταπή πir ταρ-αρά άταράκ «Πέν έγί, ούλε γιαπαλίμ, χάιτε πασλαγιαλίμ» τετί.

Αναστάς τέ-ρακαπ ιτζί πός πir κιταπ άρα-μαγιά πασλατή βέ δνουν ιλι κής καρηντασλαρή τάχ: τασβιριέρι γιανρήτρημάκ ι-τζούν πir αζ γα-μουρ χαζήρλα-σιν τειγού έδιν πεσλεμεκτέν ρι-τζά έτμέκ ιτζούν άσαγρή κοστου-λάρ.

Ποσολέμ ά-σαγρητζέ τεγίλ ιτι.

Λάκιν Ασπασία βέ Σορία χαμούρ για-πασηντά πir χούνερ γρόκ τσιρ τεγίου ζύν έτέρεκ κεντί πασλαρηνά χαμούρ γιαπαμαγιά κιτιλέρ.

«Εββελά πir τζορπά κασηγή αλήπ ούν άναρηνά ταλτρητλήρ βέ πir κα-σής τολυσού ούν τζηκαρητλήρ. Σορία, «Χαμουρ πir κιτσέ ιτζιντέ μι γιόσρα πir σου κατεγι ιτζιντέ μι γιαπαλήμ» τειγού Ασπασιαζά σουάλ έτιί.

Ασπασία, «Σού κατεγι ιτζιντέ για-μαλήγιγζ. Νέρ νέ κατάρ πιζέ τζέκ γα-μουρ λάζιμ ελατζακ ισέ τε, τάμμα ταζέ χαμουρμουζ πουλουμασά ταχά έγί τιρ, τζούνκι χαμούρ ούζούν βακήτ τουρούρσα τζούρουρ. Κατηρηντζέ τιμ τηρ πir τερά Κατερίνα χαμουρ κεντί άσασιντά ού-νουαράκ δνύ τζούρουττού» τετί.

«Πέν έγί, κατέγ ιτζιντέ γιαπαλίμ, χάιτε, πακαλήμ, σέν πir αζ σου κά.»

Χαμούρ γιαπαμαγιά άλτήρμαγιέ ελα-νλάρ βέ σουγιε νάτλη κουλλαρινκηνή γιολουσού έγί πιμυετιλεριντέν τζέκ σου κορλάρ, βέ ούν σου ιλέ καρζήπ μαλτζέ ελατζακ γερέ τόπ τόπ ελούρ, βέ ισέ γιαραμάτ.

Ασπασία πέν άζ σου κοτού ισέ τε, γίνε καρρηρηντέν ζιγιατέ ελτουγουντέν χα-μούρ ιτετικιερί κιπí ελματρί. Πού σε-πεπτέν τέκ-ραρ σου-γιούν ιτζιντέ ούν καρρη-στηρηλάρ, πού τερατά κατήν χα-μουρά για-πσάκ καλ-τή Σού τολ-τουρτουλάρ άμμα ελ-ματρί.



ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΤΑΣΒΙΡΑΓΙΝΕ ΠΑΚΑΓΙΟΡΑΡ



ΠΑΛΗΓΗ ΜΕΡΙΒΕΝΤΕΝ ΓΙΟΚΑΡΗ  
ΤΖΗΚΑΡΜΑΝΗ ΠΙΟΛΟΓ

Σουρετζ κόστερινέν πόγνιου κό-  
πέκ παληγή, έγερ έξ κεντί ιρατινέν  
πρακηλήμης έλάσι ιτι Λουτρανήν πόγνιου  
νεβατριχανεσί μερτίβεντενέν έσλα γιο-  
καρή τζηκμάς ιτι. Πού παλήκ σουτά  
έλάσι ιτι όνουν έτραρηντά τζαλήνάν ά-  
τεμλέρ παλατεκί τασορίτε κόρουντούκλερί  
κιπύ ραχάτ βέ κορκουτούς τούρμαγια-  
τζακλήρ ιτι.

Παληγήν άγιαγή έλματηγή ιτζούν  
κόρουνδούρ κι όνά άγατζιτάν άγιακ τα-  
μυηλάρ τηρ, βέ παλήκ που τακμά ά-  
γιακλήρ ούζεριντέ τουργουού χάλτι  
άτεμλέρ ιτι ιλι ένού μερτίβεντεν γιοκαρή  
τζεκίπ, νεβατριχανεσί χάζηπραλημής έλάν  
μαχαλέ κογιατζακλήρ.

Πού κόπέκ παληγή όμνιγιτέ κατάρ του-  
τουλούπ σείρ ιτζούν καραγιά τζηκαρηλα-  
νλάρ ιτζι, έν πόγνιουό τουρ. Βάκα κόπέκ  
παληγή τουτμάκ μυσκίλ βέ τεγλίκελί  
έλτουγουντάν όμνιγιτέκ τουτουμούς  
έλαναληρήν σαχινιτή άξ τηρ. Παληγήν  
ούζουλουγού 11 άρσιν τηρ, βέ γιάληνγξ  
τερσιό 1,000 ένκά κατάρ κελτί.

Πού τζίνς κόπέκ παληγή πάχηρ μου-  
χιτι Ατλασινίν τεμακί ταρφαρηληντά  
πουλουνδούρ, βέ πάξεν Εύρώπα σαχίλ-  
λερινέ γιακνήν κελίρ. Πού παλήκ  
τενίξιν σαχηνητά πουλουνάν ούφάκ πα-  
ληκλήρ γέρ, βέ γέμ άρλάρ ικέν γισού-  
ζερέκ τενίξιν σαχηνητά έλ κατάρ γιακνήν  
κελίρ κι, όνουν σπηρηντά πουλουνάν πό-  
γιούκ ανακати σουτάν γιοκαρητά πύρ κελί  
γελκενί κιπύ κόρουνδούρ. Πού σεπετιέν  
Εύρώπατά παληκτζήνλάρ που παληγγά  
«γελκέν παληγή» τεσυμιέ έτερλέρ.

Αλεσσεδιέ κόπέκ παληγή ζήπηκν  
βαστισιέλιε τουτουλούρ, φράκ ζήπηκν  
όνουν βούζουτινέ κελτζικιτέν πύρ σάκν  
σοχηρηγιάτεκ παλήκ κουρτουμαγιά τζα-  
λήνηρ, βέ κουριουγού έλ τερετζέ κοσ-  
βετλί τίρ κι πάξη τερά γιακνητά που-  
λουνάν σανταλλαρά τζαρηπηνηντά όν-  
λαρή γάρκ έτέρ.

## Ω Ν

Όν Μησηρήν Κεσίμ τυιαρηντά πύρ  
βακχί Όμ. βέ σερεσι τζιχετίλε μεσ-  
χούρ πύρ σέχρί ιτι. Ήλιούπολις σεχηριν  
βυρανελερί Όν σεχηριν μεκβινί κόστε-  
ριλέρ.

Μεζκούρ σέργ Κιτάπη σεριορτέ πύρ



ΩΝΤΑΚΙ ΤΙΚΙΛΙ ΤΑΞ

κατς μαχαλτέ ζιχρ έλουμνιός τουρ. Έ-  
ζικελέ μεζκούρ σεχρί Όν, βέ Ίερεμιάς  
Βηθσαμής τεσυμιέ έτέρ.

Γρουανιτζέτέ Ήλιούπολις βέ Ίπρανι-  
τζέτέ Βηθσαμής κισι τάχι «Κούνές  
σεχρί» μαυασηνά τηρλάρ. Σέχρι μεζκούρ  
που ίσπρ βερίλμεσι γιά έλ σεχρίν μου-  
κελλέρ βέ σπρίν πύρ σέχρ έλμασή σεπε-  
τίλε, γιάχού μεζκούρ σεχρτεκί πούτ πε-  
ρόστ μιχαυληρινέν ιτζρά έλουνάν πύρ νέβ  
κούνές ικατετί σεπετί ιλι έλμαλή τηρ.

Μεζκούρ σεχρτέ Ίωσηρήν κανν πετερί  
έλάν Ποτιερανήν ιτζρά κελανέτ έτινγί  
μαπετιν τζιβαρηντά γάχετ πόγνιου βέ μου-  
κεμμέλ βέ μεσκούρ πύρ μερσετέ γάρ ήτη.  
Έροδοτός τεβαριχινίν πύρ κρησηνήν  
πουρατά γιάτζη.

Πλάτων νάμ άλμκ φειλοσοφούκ ταχ-  
σίλ έτεμέκ ιτζούν πύρ μούτιτέ μεζκούρ  
μερσεσετέ έτουρτού. Καμπίς Μησηρή  
ζάπ έτινγιντέ μεζκούρ σεχρί χαράπ έ-  
τι, πίν σεκίλ γιούζ σενετιν περού άτικ  
πυαλαρηνήν άντζακ πάξη χαρεπισιτέν  
γάρσι σεί κάλματη. Ίστανπολτά Άτ μεϊ-  
τανγηντά κρημηζή ταστάν πύρ τικίλι τας  
βάρ τηρ κι Όντάν κελιριλμέσι τηρ. Που-  
ντάν ματά μεζκούρ σεχρίν βιρανεπιτέν  
έτουζ άρσιν κατάρ ούζουλουκνά κρη-  
μηζή ταστάν πύρ τικίλι τας ταχά κάλ-  
μής τηρ. Πουγτάί ταρλαληρή ιτζιντέν κελ-  
τζέρ τολατηκ πύρ γιόλ ιλι μεζκούρ τι-  
κίλι τασην έτεγινέ βαρηλήρ. Τασην τούρ  
ταραρηντά Άτ μεϊτανγηντά τασην ού-  
ζεριντέ πουλουντουγού κιπύ σουρετλή  
γιατζήνλάρ γιατζηλμής τηρ, μεζκούρ σου-  
ρετλέρ άραρηντά σταύρος Ισραετι τάχι  
πουλουνδού. Τασην πύρ ταραρηντά γιο-  
καρητά άσαχηρηγιάτεκ έσέκ άρητή γιουβα-  
λαρή σαχηλήλ έλούτ Ισραετλήρ σάικι  
πούτουν πούνουνέ καταπηάζ τηρλάρ.

Όντά βέ Άτ μεϊτανγη-  
τά πουλουνάν τικίλι τασλάρ  
χακκηντά άντζακ σου κατάρ  
μαλούματημής βάρτήρ κι, έλ  
τασλάρ Ίωσηρ τογυμαζέν  
έββελ έρατά ρέκξ έλουμνιός  
ιτιλέρ, βέ Ποτιερά κουν-  
τέν κούνέ ιτζρά κελανέτ έ-  
τινγί βακχί έ τασλαρήν για-  
νηντάν κελτζέρ ιτι, βέ Ίω-  
σηρήν ζεβτζέσι έλάν Ασε-  
νεθίν κελίν έλτουγού σαπύχ  
κόρτουγιού σεγι όίμτι πύξ  
τάχι κόρμεκτιγί.

## Π Ο Π

Πέτ Αμερικά σεχρηλερινέν πινιντέ  
σοκακλήρτά πόγνιουό πύρ τζιτζούνκι ιτι.  
Σοκακλήρτά πόγνιουέν τζιτζουκλήρτάν  
τζούρ κιπύ Πέπ τάχι νέ έκούμακ, νέ  
τάχι ούσούλ ό έτέπ έιρενιμέσι ιτι. Πα-  
ζάρ κούνου μεκεπιτέ γοτζακλήρ Ποπού  
μεκεπιτέ τζέληπτεμιέ πύρ κατς τερά τζα-  
λησημυηλάρ ιτι, βέ Πέπ πύρ άξ βακχί  
ιτζούν μεκεπιτέ αιτμεγιέ ραζί έλμούς ιτι  
ισέ τε, γοτζακλήρν βερτυλερί κιταπαλη-  
τάν βέ ρεσούλ κιαχηηλαρτάν ματά μεκ-  
τεπιτέν πακνά πύρ ραίτέ κέσπ έτέμεκ φικ-  
ριντέν πύλ κελτζιέ ιτι.

Παζάρ κούνου μεκεπιτέν πύρ σεί δι-  
ρενιέκ νιεγιέ ιλι άίμτεγι ιτζούν χιτζ  
πύρ σεί έιρενιμέσι ιτι. Πανά κελίρ κι Πέπ  
Παζάρ κούνου μεκεπιτέν αιτμεσι ιλι  
γοτζακλήρτά πόγνιου πύρ έλικλ έτεμεκτέ  
έλτουγουντάν πουνά μουκαπιλ γοτζακή  
τουρ τηγού τούσούνου ιτι, βέ γοτζαση-  
νήν χέρ Παζάρ κούνου όνά πύρ χεγιέ  
βέρμεγιτινί κόρερέκ μεκεπιτέ αιτμεκτέν  
φαρηί κελτί.

Πύρ κούν χιτζ ταμήματηγή πύρ κατήν  
Ποπούν βαλιτεσινίν χανεσινέ κελερέκ,  
όγλανήν τζαχίλ πογυούτουγού ούζερινέ  
έσέρ πεγιάν έτερέκ όνολ κεντί μεκεπιτέν  
κόυτερμεσινί Ποπούν βαλιτεσινέν ταίλετ  
έιλετί. Ποπούν βαλιτεσι τάχι Ισμί Μις  
Κότς έλάν μερκουμέ κατηντά τζεβάβαν,  
«Έγερ όγλούμκ ιστερέκ αϊσιν» τετί.  
Πουονάν ούζερινέ Μις Κότς Ποπά, «Πα-  
ζάρ κούνου μεκεπιτέν κελίριμινγ» τηγού  
σουαλ έτί.

Πέπ — «Κελίρσεμ πανά νέ βεριρσιν»  
τετί.

Μις Κότς — «Χιτζ πύρ σεί βεριέμκ» τετί.



# ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.



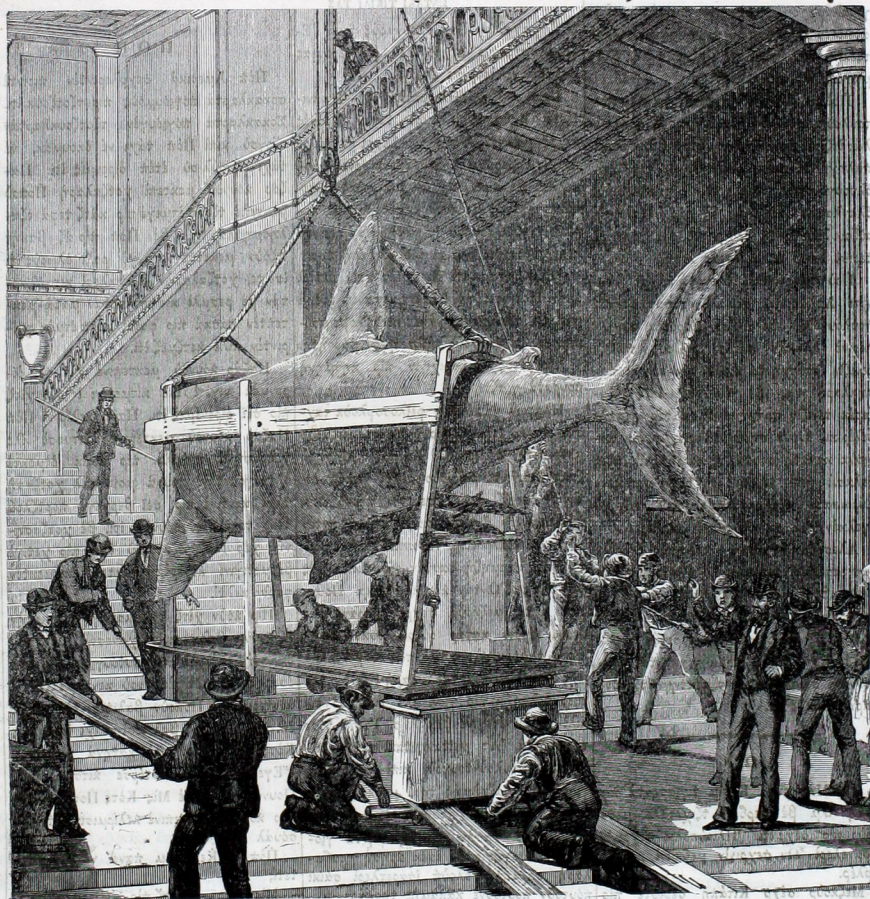
ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΖΟΧΝ.

« ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ » Λογ. ΙΗ', 16.

ΤΖΙΑΤ 5

ΙΣΤΑΝΗΟΑ, Αύγουστος 1, 1877.

NOM. 8



ΜΕΡΤΙΒΕΝΤΕΝ ΓΙΟΚΑΡΗ ΤΖΗΚΑΝ ΠΑΛΗΚ





## PEEM TZHZMAK

Χέρ δι τζοτζουκλάρ γαζετασιν κανουλάν  
 ρεσιμλέρ εββελα ρεσσαμλάρ μαριετιτίλε μα-  
 γιχέ ούκερνέ τζιχζιχλάρ. Ρεσσαμλάρ ρέμα  
 τζιχμάκ ιχζούν πέρ μαχαλτέν πιάσκα μα-  
 χαλέ αϊτερλέρ, τζέκ τερά τάχι ούζάκ μα-  
 χαλλέρ γελοτζουλούκ έτιπ, ρεσιμέ σάγιαν  
 χέρ νέ κούσελέρ, ρεσιμαρινι τζιχαρχιλάρ.  
 Κούσελέρ πέρ ρεσσάμ κελτιγιόντέ κόνι έλασιλ  
 πέμα πειγιάζ πέρ πός μαγιχέ ούζερνέ ρέμα  
 τζιχαρχιλτζιχζιχνί κόρμεκ μεραχί ιλιέ ρεσα-  
 μιν πιάσκα πικριμλέρ. Πάζι τερά ρεσσαμιν  
 πιάσκα γιριμ κατζό τζοτζούκ πικριμ. Τζο-  
 τζουκλάρ πικριμιν ισιτάριμλέρ, βέ πικριμ-  
 ινιν ούλουζουρνάν πακαράκ ρεσσαμιν έτρα-  
 φηνί όλ τερετζέ καπλάρλάρ κι σερλι άτέμ  
 ρεσμιν τζεκιτιγί σέγι κόρμέτιγι ιχζούν  
 γιά τζοτζουκλάρ γιανιρνάν τέφ έμεγε  
 ρέμα γερνέ έμεγε μετζβόμ ούλέρ.  
 Γιοκαρλι τασβιλι τζεκν ρεσσαμ τάχι  
 πούλε όλτού. Ρεσσάμ κόρπούλ κι τζο-  
 τζουκλάρ όνου ραχάκ πιάμαγιατζακλάρ,  
 πουνούν ιχζούν εββελα τίνεγι ιλιέ τζο-  
 τζουκλάρ καθλαμαγιχέ τούσούντού, φάκατ  
 τζοτζουκλάρ κορουντάκ ισιτέμιγι, κεντισι  
 ισινι πιακχέπ κίτι, βέ τζοτζουκλάρνι έτρα-  
 φηντά πικριμεσι σέσιπέ ιλιέ τζιχαρματιγι  
 ρέμα γερνέ τζοτζουκλάρνι τασβιρινι τζιχα-  
 ριπ γαζεταγι κόντερτι.

Τζοτζουκλάρ γαζετασιν ιχζούν

 ΤΕΡΣΑΡΕΠΝ ΚΟΤΤΖΑΟΥΚΑΕΡΙ  
 ΧΑΚΚΗΝΤΑ

Πάζι τζοτζουκλάρ ρακάμ τέρεσινι κούτζ-  
 λουκλρινι βαλιτελερινέ πειγιάν έτερέκ γιλι-  
 θαρχιλάρ κι όλ τερά πιακμάκ ιχζούν βαλι-  
 τελερι γατζαλάκ τεδάσσουτέ έσινιέρ. Τζο-  
 τζουκλάρτάν πικρινι βαλιτεσι όγλουσούν τε-

λασνή κόρερέκ, καλκχπ γοτζανιν γι-  
 νηνά αϊτερ, βέ γιτιτελι πέρ τζεχέρ ιλιέ  
 όνά, «Πού τέρε όγλουμά νέ λαζήκ τηρ,  
 όγλουμ γοτζέ όμαγιατζακ για. Έγε-  
 σέν, 'Όγλουν μούταλα πού τερά δι-  
 ρεμμελι τίρ' τέρεσιν, πέν τε όγλουμού  
 μεκπετέ κόντερεμμετρί.

Τιέρ πέρ τζοτζούκ γίνε πού γουσσούτ  
 βαλιτεσινέ σικιαγέτ έτιγιόντέ, βαλιτεσι  
 όγλουνά ρακάμ τέρεσινι έγεμμιγετινι  
 κόστερεκ ιχζούν σούλε σούλε: «Σέν  
 πόνιούτουνόντέ ρακάμ πύλιμέσιν,  
 σενιν ιλιέ αλτζέ βεριζέ έτενιέρ σενι αλτα-  
 τριλάρ, γιάχρε όύτζέρελε τζαλιτάρταν,  
 όύτζερετι έκπιλ βερτινιέρ χαλέ φαρκαν  
 βαρμαζαζιν. Σιμετι πύλε πιάπν σανά πέρ  
 κατζ γουρούζέ βεριζέ, Φιλάν φιλάν σειλερι  
 σατσούν αλ βέ άρτέν παραγιχέ κελιρ τέρεσι,  
 γιατπ πύλιμετιν ιχζούν πιάπννι σιπαρη-  
 σήνη λαγιέκιν βιτζχ όύζέρ γερινέ βαρτζά-  
 μαζαζιν. Άμμα ρακάμ τέρεσινι έγι διρενιέρ-  
 σεν χέμ αλτζέ βεριστέ αλταμαζαζιν, χέμ σενιν  
 ισινι γιανγιαματζακ γιαππαζι έμεκίτζούν  
 πιάσκασινι μόνυτάτζ όμαγιατζαζαζιν. 'Με-  
 τι γαιρέτ έτιπ, ρακάμ τέρεσινι έγι διρενι-  
 λισιν.»

Πού ιλιέ βαλιτελερετέν γάνκχιν όγλουσούν  
 σαχ'χ μενραατινή τούσούντού όνά κόρε  
 χαρακί έιτελι, βέ τζοτζουκλάρ κούτζουκ-  
 λέρ γενημιν γιλιουσού διρετιμζέ όλτού.  
 'Ελπίετσε σιγγρακι βαλιτέ.

Σεδούλλυ τζοτζουκλάρχιν, μεκπετέ χι-  
 τζακλάρχζινι σιζέ βερτινιέρ τερελι έγι  
 διρενιμεγέ γαιρέτ έτιν, βέ κούτζουκλέρτεν  
 γενιμμετιν, τζούνκι σιζέν πόγρούκ όαν-  
 λάρ όλ τερελεριν έγεμμιγετινι πύλιτελιέρ  
 ιχζούν μεκπετερετέ όλ τερελεριν βερλιμεσινι  
 μόνυασιτ κόρμουςιέρ τιρ. 'Αντζακ σιζ άκ  
 βέ γαιρέτ ιλιέ τζαλιτάρ, άκκ αλ γαιρέτ χέρ  
 σέγι γενέρ.

## ΠΑΜΕΤΖΕ

Πού πύλιμετζέ όν γρουστάν μούρεκίεπ τιρ.

1. 'Ιακβό ιλιέ κέιν πετερι άρσινιτά ταιν  
 όλουνάν γουστότ τάσι Ισμινιν πικριντζί  
 χαρρι πού πύλιμετζεριν πικριντζί χαρρι τιρ.  
 2. Κιτάπχ σεριφτέ γάνκχ μελκίε όύζερνέ  
 έν ζιχατέ μαδούματ βερλιμζέ όλτουσούν  
 χαρά άτινιέρ, ιστέ όλ μελκινιν Ισμινιν  
 πικριντζί χαρρι πού πύλιμετζεριν ικιντζί  
 χαρρι τιρ.

3. Κιτάπχ σεριφτέ κεντι χισμαλτζαζιν  
 πικριντέ πέρ κατζ πούτ ζαλιμζέ όλάν πέρ  
 καχέ ζιχρ όλουμουςί τουρ. Πουτλαριν σαχ'π  
 όλάν άτεριν Ισμινιν πικριντζί χαρρι πύλι-  
 μετζεριν όύτζούντζόυ χαρρι τιρ.

4. Νουεριν άμεισι ιλιέ κουρτουλάν άτεμλέρ  
 άρσινιτά πούλουσούν φάκατ τουραντάν σόγγρα  
 πούτσούν όμρουντέ λαντέ αλτινιτά καιλάν  
 άτεριν Ισμινιν πικριντζί χαρρι πού πύλι-  
 μετζεριν τούτουντζόυ χαρρι τιρ.

5. Πύλιμετζεριν πικριντζί χαρρι κούλερι  
 έγι κόρμετιγι σέσιπέτιννι όγλουσούν μα-  
 ρερετι ιλιέ άλτανάν άτεριν Ισμινιν πικριν-  
 τζί χαρρι τιρ.

6. Πύλιμετζεριν αλτινιτζί χαρρι 'Ισραήλ  
 πατίσχαρχινιν σακιν όλτουγού βέ έρεντι-  
 μιζιν χαγιλάτ σουγιουνά ταιρ όλάν σόζούν  
 μόνυασιτέ ιλιέ ζιχρ όλουνάν σέγγιν Ισμινιν  
 πικριντζί χαρρι τιρ.

7. Πύλιμετζεριν γεντιντζί χαρρι 'Ιεσαθήν  
 τιέρ Ισμινιν πικριντζί χαρρι τιρ

8. Βακτιλίε τζιτάν, ζεκεντι, πέρ πατι-  
 σάχιν τεραγινιτά τζαλιχίτζέ βέ πάτερεν  
 πατίσάχ όλάν πέρ άτεριν Ισμινιν πικριντζί  
 χαρρι πού πύλιμετζεριν σέκιζιντζί χαρρι τιρ.

9. Γεγουλιάρ έτιρ κίτινιτά σόγγρα,  
 πέρ μαχλιν πιντέν ζιγιατέ άρκατάσλα 'Ιε-  
 ρουσαλιμ άβίτε έτι. Πού μαχλιν καλπίνι  
 'Αλλαχιν σιριατινή άρμαγιχέ βέ όνου ιχζέ  
 έμεγε γατζελαμζέ ιτι, βέ όνου 'Ιερουσα-  
 λιμ άβίτε έμεσινιτέν μακσέτ χεινιλι τα-  
 ριμ ιλιέ Γεγουλιάρ 'Αλλαχέ ιλιτέ έμεγε  
 τεσβίλ έμεκί ιτι. 'Ιστού μαχλιν Ισμινιν  
 πικριντζί χαρρι πού πύλιμετζεριν τοκουζου-  
 τζού χαρρι τιρ.

10. Πύλιμετζεριν όνουτζόυ χαρρι τού-  
 νιατά πούλουσούν χέρ ινσινιάν εββέλ πέρ  
 όλού κόριν άτεριν Ισμινιν πικριντζί χαρ-  
 ρι τιρ.

Πύλιμετζεριν όν χαρρι πικριντέ Πα'λος ρε-  
 σουλάρνι ρεσαλερενιτέν πικριντέ ζιχρ κελι  
 κελι όλάν πέρ πατίσάχιν Ισμινι τερινιτέ  
 έτερελέρ.

 ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΥΛΑΛΛΑΡΗΝΑ  
 ΤΖΕΒΑΠΙ

Ατ' Κώπος άσσιχ' ιτι. — Κούλερι κόρ  
 όλάν άτέμ Σέγγας Παύλος ιτι. — Βαζιλέρ  
 Βαρνάδας βέ Παύλος ιλιέρ.

## ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΑΡΗΝ ΦΙΑΤΗ

'Αλτζε Αγγελιαφοροςούν σενελιγί ποσά  
 όύτζερετ τάχι: ιχζίντεν έλαράκ πείσιν 4 με-  
 τζιτιγιέ, βέ πέρ νουσσουσι 30 παραγιά τιρ.  
 Χαφταλκι 'Αγγελιαφοροςούν σενελιγί,  
 ποσά όύτζερετ τάχι ιχζίντεν έλαράκ πείσιν  
 4½ μετζιτιγιέ τιρ.

'Αμερικα Μισιονερλιρ Σικρετι ταφασιντάν  
 Μούελλιρ: γαζετά 17050Φ Κ. ΚΡΙΝ

## ΙΣΤΑΝΒΟΑ

Ματράδ' Α. Χαζήπ Μογιατζιάν.



Ἄγνη κοιλίπεμζιν ἰσχυρισὲν ἰορμὴν ὀλ-  
σάγηται γέμνηται γηρησὴ γεγεσῆεν ἰτι,  
λάκιν πῆλ ὀνὰ γῆν ὀλασῆαν γερτὲ, ὀνοῦν  
ἐπὶ πῆλιν ἀτλῆκτὴν ὀλεμα τερχλεσεῖντὸν  
κουτσουλαμαχῆ μετὰ ὀλτοῦ.

Ὀντὰν σόγγρα κάρ κεσιλίτ παρλὰν πῆρ  
κόνετς ῥεσῆτῃ. Πῆλ ἰσχυρὲτ ἐπὶ πῆρ παρὰ  
ἐττικτὲν σόγγρα, γερὶ καζῆν, κηχαρημῆζ  
τίσαρὴ τῆχαρητῆ βὲ ἀγηνῆν ἐντὶν κηχαγὰ  
γῆουκλετερεκ τῆχαρ γῆλὰ τεβὰμ ἐττικ.  
Χάνη ταρὰρὰ τὸγρου κῆτινιμῆζ πῆλμκ  
ἰσζῶν γῆανημῆζτὰ πουσουλμῆζ βάρ ἰτι.  
«Ἰλκ» κῆμιν περὲν τῆρεκλερινὸν κῆρμκ  
ἰσζῶν κῆλμκμῆζτὰ τῶρ ταρὰρὰ κῆπὶτ ῥεζ  
πακτῆκ ἰσὲ τε πῆρ σῆι κῆρμκτῶν, βὲ πουν-  
τὰν ἀνατῆκ ὁ τῆρεκλὲρ τῶσῶμῶζ βὲ κῆμ  
γάρκ ὀλμῶς ἰτι. Νῆγατε πῆρ τε ὀνομῶζτὲ  
ἀτὲς τῶμκν τῆχαρητῆ ὀλτογρουνὸν κῆρ-  
τῶκ βὲ ὀλ ταρὰρὰ τὸγρου κῆτιτκ. Πῆρ ἀς  
σόγγρα κάρην ἰσζῶντὲ κῆπὶτ κῆλμκτὲ ὀλάν  
πῆρ τακῆμ σῆγῆκ νοκταλὰρ κῆρτῶκ βὲ πῆρ  
ἀς ταχὰ ἰλερηγερῆκ κῆρτῶκ ὁ ἀτῆμ ἰτι-  
λῆρ. Πουνὸν ὀζκερινὲ τῆχαρημαγὰ πασάτῆκ  
βὲ πῆλκλαρη πῆζ τὸγρου κῆλτῆκ, βὲ ῥεζ  
βακῆτ κατῆμῆζτῶν «Ἰλκ» κῆμιν κῆρμκ-  
ριντὲν πῆζκλαρηνῆν ἔλλερινὸν σηκμὰκ πῆζ  
μῆουσερ ὀλτοῦ.

Πῆν σῆπρηζῆτῆκ, «Χῆπινῆζ τε κουρ-  
τουλτῶνῶς μου;» τῆγῶδ σῶαλ ἐττικ.  
Ὀνλαρτὰν πῆρ σῶρ τερετὲ ῥεσῆτῇ βερ-  
τῇ. «Ἐββετ ῥηνῆν τε κουρτουλτῶν. Ἰςε-  
νουπὰ τὸγρου κῆμγε γῆκῆρλανῆγερ ἰτικ,  
βὲ ἔγερ σῆζιν σῆσινῆζ ἰσῆμσε ἰτικ ἰσῆμῆζ  
γῆμκν ὀλατῆκ ἰτι, ῥεζῶνκ πῆρ κῆζ νερὲ  
γῆσῆαμῆζ βάρ τῆρ.»

Πῆν γῆν κῆντῆμ τῶτῆμαγῆρακ, «Δαβὶδ  
Κρορὸρ νῆρετ τῆρ τῆγῶδ σῶαλ ἐττικ.  
«Κασταλῆρτὰν πῆρ τῆκ κῆρνητῆν τῆρ.  
Σῆμτ πῆζ ὁ ἰγῆατὲ λῆζμ ὀλάν σῆι  
ταῆ ἔτ τῆρ.»

Πῆρ κῆζ τακῆκ σόγγρα κῆρνητῆμ  
κουτῆαρητῆ ἰτι, βὲ πῆν σῶιλε σῶιλετῇ  
«Ἰονατῆ, σῆν κῆλτικτὲν σόγγρα ἄρτκ πῆν  
ἐπὶ ὀλῶρουμ.

Κασταλὰρ ἀγηνῆν ἐντῆντὲν γεγερεκ ἔ-  
λεμῆμ γῆλῶς τῶσῶμῶζ. Ἰκὶ κῶν σόγγρα  
γῆλὰ τῆχαμαγὰ μῶκτεπῆρ ὀλτοῦκ, βὲ γῆσ-  
ταλῆρ, ἔρκαρημῆζ βὲ πῆζ κῆμκμῆζ σῆι-  
λεμῆμ κῆκλαρὰ γῆουκλετερεκ ὀνλαρη  
ῥεζκμγε πῆσάτῆκ. Σηκηντῆλ πῆρ γῆλ-  
ῥεζουκτῶν σόγγρα νῆγατε σῆλμῆμῆκ  
«Πῆτῶν» κῆμγῆ γεσιτῆ, κῆρ κῆμτὲ κῆ-  
ῥῆρτῆκ. Ἐρεσὶ γῆλῶς πῶζκλῶ ἀρσῆντῶν  
κουρτουλῶτ, κῆμῆμκν γῆουκλὸν τεκμῆλ  
ὀλῶρακ σῆλμκν Ἰγνῆγῆ βασιλῆ, βὲ πῆρ-

τῆρμ Δαβὶδὸν σῆγ σῆλμ βαλῆτεσινὲν τῶσῶμ  
ἐτρεκ ἰκῆλινὲν νῆλ ὀλτοῦκ.

Βαλῆτκ, «Αἰγῆν» κῆμιν ταῖρελεριντὸν  
«Ἰλκ» κῆμιν γάρκ ὀλτογρουνὸν τῶρ πῆζ  
γῆπῆρ ἄμκτῆ ὀλτογρουντὰν βὲ ὀλ κῆμτὲ πῶ-  
λουκν ταῖρελεριν βαλῆτ, γῆμῶρ βὲ ῥε-  
ῥελερὶ ἰλὲ πῆρατῆρ φουρτοναλῆ, «ἰνῆζτῇ  
σεβῶλῶλῶλῆρ ὀλκλαρην ῥεκτικλερὶ ἰζῆ-  
ρατὰ τῶσῆζ ὀλμῶς ἰτι.



ΟΤ ΤΑΡΑΣΣΗΝΤΑ

Πῶλῶς Ἀσπασιανῆν ὀσ-  
τῶν πατῆρ ὁτ ἀτῆγῆ ἰ-  
ζῶν Ἀσπασία παγρηρῇ  
ῥεχαρηματῆκ τῆρ.

Ὅτ γῆγερ γῆμουσῆκ  
ὀλτογρουντὰν, πῆρ κῆμτὲ ὀζκερινὲ ἀτῆλ-  
τητῆ ὀνοῦ ἰνῆζτῆμῆζ. Πουντὰν ματῆ  
ταρλῆτ γῆν ἰπῆζμῆζ ὀλάν ὁτ κατῆ  
κῶκῆρ. Ἀμμκ Ἀσπασιανῆν παγρηρῇ ῥε-  
χαρημασῆν σῆσιτῇ βάρ ἰτι. Πῶλῶ-  
σῶν Ἀσπασιανῆν ὀζκερινὲ ὁτ ἀτῆσῆ κῆ-  
ζῆν νερσινὲ ῥεζκ ἀγῆρ κῆμῆς ἰτι.

Ἰςῆτῶκλαρ ὀτῶν ἰσζῶντὲ γῆουβαρλαναρεκ,  
γῆαρητὰ βὲ πῆρπῆριν ὁτ ἀλῆντῆ κῆμρεκ  
ὀνκματῆκ, βὲ ὀιλε κῶλμκτὲ ἰτῆλερ ὁ τι-  
σῆρτῶν σῆρ ἐτῶν πῆρ ἀτῆμ ὀνῶλῶ πῆρ ταχὰ σῆς  
ῥεχαρημαγῆτῆκλαρ τῆγῶδ ζῶν ἐτῆρ ἰτι.

Φῆκατ πῆρ ἀς σόγγρα Ἀσπασία γῆουρῶτῶτ,  
γῆαδ γῆγερ σῆζῆκ ὀλτογρουντὰν κῆζῆγῆγῆ  
κῆν τερε πατῆς ἰτι, πῶ σῆσιτῆν ὀγρῆμου  
πῆρπῆ πῆρ ἀς ραχῆτ ἐτρεκ ἰσῆτῇ.

Πῶλῶς βὲ Μαριγὸ γῆουρῶμκμῆζ ὀλῶπ,  
πῆρ ἀς ταχὰ ὀνκμῆκ ἰσῆτῆλερ βὲ πῶρ ὀρ-  
ζῶ ἰλὲ Πῶλῶς Ἀσπασία ὀζκερινὲ πῆρ ταχὰ  
ὁτ ἀτῆγῆντῆ, κῆζ γῆρσῆαρηκ «Πῶλῶ-  
σῶν γῆζ ἔτρεμ» τῆγῶδ παγρημαγὰ πα-  
σάτῆκ.

Ἰσῆτὲ γῆμουσῆκ ὁτ πῆλ Ἀσπασιαγῆ  
ἰνῆζτῆτ, ὀνοῦν παγρηρῇ ῥεχαρημασῆν σῆ-  
σιτ ὀλτοῦ.

## ΠῆΡ ΒΑΛῆΤΕΝΙΝ ΣΟΝ ΤΕΡΣΙ

Πῆρ κῶν Ἰακῶβ γῆσῆτ βαλῆτεσινὲν γῆα-  
ματῆ ὀλτογρου ὀτανῆν καπουσῶνῶν γῆα-  
ῆσῆτῆ ἀτῆρακ σῶιλε σῶιλετῇ. «Ἄνὰ, Κῆ-  
τῆτ σῆρμῆν πῆν πῆρ ἀγῆτ ὀρετῆτ, πῆν  
ὀπῶντῆν σόγγρα γῆατῆ γῆμγε ρουζῆτ  
πῆρμῶρμῶρμῶσῶν; Ἰςῆκ ὀνῶκμ βάρ, λῶ-  
κιν κῆμτ γῆκ τῶρ ὁ τῶαμῆ ἰνῆλεσῇ.»  
Ἰακῶβ πῶνῶν σῶιλετικτὸν σόγγρα ἀγῆα-  
μαγὰ, βὲ «Ἰουὰ ἔτρεκῆζκν γῆατῶμ» τε-  
γῶδ ῥεχαρημαγὰ πασάτῆκ.

Ὀλῶμ γῆλιντὲ γῆατῆματῆ ὀλάν βαλῆτεσῖ  
ὀγλῶνῶν σῆσιν ἰσῆτῇ. Χαστὰ ἔτρεαρηντὰ  
βουκῶν πῶλῶν σῆιλετεριν χῆπῆρ γῆκ ἰτι,  
λάκιν σεβῶλῶδ ὀγλῶνῶν ἀγῆτ βὲ ρῆγῆγῆ  
ὀνοῦ πῆγῆν γῆλιντὲν ὀγῆμῆγῆτῆτ. Βαλῆτ  
γῆανῆτὰ πῶλῶνκν πῆρ τῶσῶντῶν ῥε-  
ῥεγρουντῶν κῶτῶρῶτ κῶτῆαρηγῆν κῶμασῆν  
ρεζῆ ἐτῇ. Πουνὸν ὀζκερινὲ κῆζῆτῶν  
κῶλ γῆανκλαρη βὲ ἀλῶν σῆζῆλ, πῆσῆ  
βαλῆτεσινὲν ρεκῆς βὲ σῆουρῶσῆματῆ γῆ-  
νῆκ κῶνῶτῶλῶρ. Ὀλῶμ γῆλιντὲ πῶλῶν-  
κῆν κῆτῆν ἰσῆ ῥεζῆτῶνκῶν σῶιλε σῶιλετῇ.  
«Ὀγῶμκ, Ἰακῶβ, σῶ ἀγῆτῇ πῆμκ ἰλὲ  
πῆρατῆρ σῶιλε, βὲ ὀνοῦ ὀσῶκ ὀνῶντῆκ.  
Ἰακῶβ βὲ ἀνῶμ πῆν τῆρ ἐτῆλερ ἰσῆ τε,  
Ρῆπῇ πῆν καπῶλ ἐτερεκ τῆρ.»

Ἰςῆτῶν ἰλὲ γῆαγῆτ ὀλῆζ τερε μῆζκῶρ  
ἀγῆτ τεκῆρατῆκτῆκν σόγγρα ἀγῆμκ τῶα-  
σῆν ἐτῇ. Πῆτῆγῶ βαλῆτεσινὲν σῆουκ βὲ  
σῶλμῶς γῆουζῶνῶν ὀπερεκ κῆντῇ κῶτῆζῶκ  
γῆατῆγῆν κῆτῇ.

Ἐρεσὶ κῶν ῥεζῆτῶκ ἀτῆτ ὀζκερ βαλῆ-  
τεσινὲν ἀρατῇ, ῥῆκατ ἀνῆκατ ὀνοῦν σῆουκ  
ῥεζεσῆντῇ πῶλῆπῆτῇ. Ἐββελῇ ἀγῆμκ  
ῆρε βαλῆτεσινὲν ῥεζῆτῶγῆ βερτῆρ σῶν τερε  
ἰτι, βὲ Ἰακῶβ ὀλ τερε ὀνῶντῆματῇ, βὲ ὀσῶκ  
ὀνῶντῆμαγῆτῆκ τῆρ. Ἰςῆτῶν πῶγῆγερῆκ  
ἐπὶ πῆρ ἀτῆμ ὀλτοῦ, βὲ σῆμτ κῆντῇ μῆμλε-  
κεσῆντῇ μῶτεπῆρ βὲ πῶγῆκ πῆρ μῆμουρ-  
γετῇ κῆτῆμῆζ τῆρ.

## Τ Ι Α

Ἰνῆλ γῆατῇ σῶζῆρ, τεσεκκῇ σῶζῆρ,  
γῆαλῶν σῶζῆρ, ῥῶλ ὀλ κῆμῆ τῶρ σῶζῆρ,  
ταῖρ ὀλ τεβῆμῆζ τῶρ σῶζῆρ, βὲ ἀγῆτῇ βὲ  
μῆουρῆρ σῶζῆρ σῶιλεμῆζ ἀλῆμῆζ ὀλάν  
πῆρ ἀτῆμ ἐπὶ κῶν κῆρμῆζ. Ἐγῇ κῶνῶλῆρ  
κῆρμκ ἰσῆγῆν ἀτῆμ ἰλῆν κῶτῶλῶκτῆν βὲ  
τῶτῆκλαρην γῆλῆν ζῆπῇ ἔτρεμγε ῥεζῆλῆ-  
μαλῆ τῆρ.









« ΤΖΟΤΖΟΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΕΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ » Δουκ. III, 16.

ΔΖΙΑΔ ς

ΊΣΤΑΝΒΟΥΛ, 'Ιουλίου 1, 1877.

NOM. 7



ΠΕΤΡΟΣ ΙΔΕ ΒΑΛΥΤΣΙ

### ΤΟΓΓΟΤ ΒΕ ΠΙΑΝΗΣ ΠΙΟΛ

Κεζ'ιν άγ'άμ όγλούμá κεντίσιν Χρισ-  
τοτά ταχτιμ έπί, όνούν Ιρατετινέ χόρε  
γιασάμπα ή ζούν νασίχτε βερμεκτέ ίκν  
όγλούμ πανά σούλε σούλεσι. « Έββετ, άνιμ,

ήν ή τετιν, φάκατ ήν ή τουγιουσλαρή άντζακ  
π'ιρ τακινέ τεβάμ έτερλέρ.»

« Έββετ, Πέτρος, όύλε τίρ- τέμιο γιολού  
καταρηνή τάμ, τογρού γαττιάν τ'ηκαρήπ  
πάσάκ π'ιρ γαττά σέκ ήτρεκ ή ζούν άντζακ  
π'ιρ τακινέ λαζτίμ τίρ. Κατάρ π'ιρ τερά τογρού

γαττιάν τ'ηκαρήκτιάν σόγγρα νέ κατάρ κο-  
λάϊ βέ τ'ζαπούκ τάμ, γιδούστέ χελακά  
τογρού άτιέρ. Μακαστά τούρν μεμούν ίσέ  
πουνό κόρερέκ, π'ιρ τακινέτ καταρή γιανλ'ή  
γιολιάν τογρού γιολά τ'ζεβιρετίλλρ βέ κατάρ  
κετεροζέζε γιολούνα τεβάμ έτέρ. Σενίν  
τουγιουσλαρήν άνιμ πού κατάρ κ'ιπ ήτ'ιέρ.  
'Ράππ, πένι κουράτ' τεμεγέ π'ιρ τακινέ  
κ'ιαρί τίρ. 'Γιά Ράππ! πένι πού κόνακ'ή,  
ήσμετεν μέν έτ' τεμεγέ π'ιρ τακινέ κ'ιαρί  
π'ιρ. 'Γιά Ράππ! σενίν ρουμουνο πανά βέρ,  
πένι σανά όγούλ έτ, πένι ή-άκμα, πένι  
σεντιν άίρηλαμά ήράκμα' τεμεγέ π'ιρ τα-  
κινέ κ'ιαρί τίρ. Βέ πούλε τεμέκλε τουγιουσ-  
λαρήν τογρού γιολά τεβάμ έτερλέρ.

Π'ίλακ, 'Αμάν! πουνού νέ ή ζούν γιά-  
μαγιατ'αγ'μα, ζακαρή γ'ιόλ, τεμεγέ π'ιρ τα-  
κινέ κ'ιαρί τίρ. Νίχ'αχτε φικρινέ μουχ'ιέπ  
σέιλερ βερερέκ 'Αλλαχ'ιν ρουμουνο σεντιν  
αζ'κακλαντεμαγά π'ιρ τακινέ κ'ιαρί τίρ.

Πού σουρέτλε άτέμιν ρουού π'ιρ τακινέτ  
γιανλ'ή γιολά, γ'ιόχρ τογρού γιολά κε-  
τ'ζετίλλρ, βέ σουράτλε χελακά βαρήρ, γιά  
'Αλλαχ'ιν λουφού ήλ όδρύν νιχαγετινέ  
τοχλ'ικεσίλ βετίλ όλούρ.»

Σίμτε ήρ κ'ε κεντί κεντινέ σούλ έ-  
σίν. « Ατζάκτα ρουούμ τογρού γιολά  
μη γ'ιόχτα γιανλ'ή γιολά μη τίρ.»

### ΚΟΥΤΖΟΥΚ Π'ΙΡ ΑΝΑ

Κετζενλερτέ κονούλαρηκ'ιζτιάν ήτινιν έ-  
σινέ άτιτίμ, βέ έβ σαχ'ιπ ήλ κουνουσούρ  
ίκν έσάνιν καπουσουτάν κόρ'τόδμ ή Εύ-  
δοξία βέ Κατερίνα ίσερτέ όινμακατά ή-  
τίλέρ. Εύδοξία όν γιασ'ηντά, Κατερίνα ίσέ  
άντζακ όύτζ γιασ'ηντά π'ιρ τ'ζεζούκ όλ'του-  
γουντά, βαλιέσι Κατεριναγ'ή έιλεντίσι



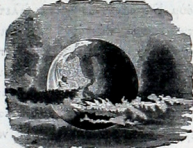
σανά γιάγοτ πάσκασην νά φαίτε γαστή  
όλτο; Χιζ. Πουονν κιπί τέ άκτέ σκαλα-  
μακτάν γιάγοτ γηνημακτάν άσλα φαίτε  
γαστή όμάζ. Έγί γιολτά κολλαμακάν  
πόιλε όμάζ; Πάτεγου Ικιντζί όγλουνά  
τόνερεκ, Χέριν, σέν σούλε πικαλήμα, πούγ-  
ταγμανή νέ γιαπητήν; τετί.

Χέριν Ισά «Πουγταγή όγλούτόυπ, σόν  
γιαπητήν, σόν Ιλε τάχι; κούζελ πέρ πόρεκ  
γιαπητάρακ γετίμα» τετί.

Πάπχσι Χενρινν πού ζέβαπύ όζκερινέ  
ονά, Άγμάκ όγλάν, πόιλε γιαπαράκ πούγ-  
ταγή ζάι έστιν, όνου άντζακ κεντίν Ισζόν  
κολλαμακτάν. Πουγτάι βέ άκτεγι έγί σου-  
ρεττέ κολλαμαμανή γιολού πού τεγίλ τίρν  
τεγίπ, έν κουτζούκ όγλουνά «Κούτζούκ  
Περναρτζή, σανά βερτιγίνα πούγταγιή νέ  
γιαπητήν» τεγίλ σούλ έτί.

Τζοτζούκ ζούλτο, βέ πάπσηνην έλινι  
τουτάρκ όνου Ιλε πέραπέρ ταλαλαρνά  
κιτιλέρ. Ταρλαγιά βαρλητήκτά Πέρναρτζή  
«Πατά, πάκ. Πανά βερτιγίνα πούγταγιή  
τοπραγιά σατζήμα. Ιστέ κούζόγγορσοον σίμτι  
νέ όλμοζ» τεγερεκ, ταρλανήν πέρ κούσειντέ  
πόγμουκετέ, βέ άλτοον ρενκιντέ πάσκαλόρ  
παγλαμακτά όλάν γιούτζέ πούγτάι σαπλαρνήν  
ονά άόστερτί.

Πάπχσι σεδινπύ έλινι Περναρτζήν πάσην  
κομαράκ τετί. Όγλομα, σέν έγί γιαπητήν.  
Πουγταγιή έν έγί σουρεττέ κολλαμαμανήν  
γιολού Ιστέ πού τουρ. Άμουτζανήν βαριεττέ  
σενν τίρ. Πέρ άδούζ πούγταγιή άχληλ  
σουρεττέ κολλαμακτάνήν κιπί, όλ βαριεττέ  
τάχι έγί γιολτά κουλλάν. Όνου πάσκαλόρ  
Ισζόν, Χρίστ φακιλέρ, τουλλάρ βέ άκσούζ-  
λέρ, Χριστοσοον κουτζούκμάκ Ισζόν κου-  
λάν, Χριστός σενν γιαπητήγην όνούσπα-  
γιηπ, σανά γανί γανί μούκαράτ βερτζέ,  
βέ σέν όνουν «βερμεκ άλμακτάν ζιματέ  
μούπαρέκ τίρν» τεγίλ πούγμουτζούτουρ κε-  
λαμην νέ κατάρ σαχίχ όλτουμουνού άνα-  
γιατζάκσων.



ΠΟΓΙΟΥΚ ΠΙΡ ΤΟΠ

Κεντί γακαληρνά χατίν ζιγιατέ γιούκ-  
σάν τούσουνν τζοτζούκ Ισζόν γιακακί  
τασβή τζόν έγί πέρ πέρ βερλί.

Πού τασβή νέ τίρ;

Πέρ τόν τουρ.

Έββετ, πόγιοκ πέρ τόν κιπί κούρουούρ  
λάκιν Ισζιντέ σακιν όλτουμουνού τούνηγιά

τήρ. Έγερ γερεν πέρ κάτζ γιούζ μιλ Ισραγί  
κιτεπινεζιζ, τούνηγιά σιζέ πού τασβή-  
τεκί τόν κιπί κούρουνετζέκ τίρ.

Τζιχανήν πόγιοκν τζισμερινέ νισπέεν  
τούνηγισακην πόιλε ούράκ πέρ τόν όλτου-  
μουνού τούσουννόντεν σόγγρα, τούνηγισα-  
γινέ σινέν νέ κατάρ ούράκ όλτουμου-  
νουζού τάχι τούσουνόν. Άλλαχρήν γιαπα-  
μήζ όλτουμού πάσκά πόγιοκν τζεμλέρ  
άρασηντά πού τούνηγιά χέρ κούν όνατηγη-  
νήζ τοπά πένζερ, βέ πού Τουρκία κεντί  
40.000.000 σκενεσί Ιλε πέραπέρ τούνηγιά  
όζκεριντέ ούράκ πέρ νοκτά τήρ. Σιζ Ισά  
τούνηγισακήν γιούζούντε ζερεκ κιπί σινιζ. Που-  
νού γαπαζέ κειριρσοεζιζ, Άλλαχρήν γιαπα-  
τηγήν σέιλεριν γάγετ ούράκ πέρ παρτζακή  
όλτουμουνουζού άναγισαράκ κεντί γακακ-  
ηκτά τζόν γιούκσεκ έγκισαρά ζαχίπ όλμα-  
γιατζάκσηνζ.

## ΙΚΙ ΤΖΟΤΖΟΥΚ

Πέρ τζοτζούκ τανήρην κί τάμα κασβε-  
λ κούρουούρ. Πού τζοτζούκ τάμα κεντί  
γακακινά τούσουνεκ, κεντίναντε πούλου-  
μαγινά σέιλεριν χέρ βακίς άρζόν τζεκερικ,  
βακτηνή πός γερε σάρφ έτερεκ, πέρ τούζγιέ  
άγλαμακτάν βέ τάμα γαλιντέν τεσεκί έτε-  
ρεκ κεντί κασβετέ βέ κεντεριν άρτηρήρ.

Πάσκά πέρ τζοτζούκ τανήρην κί τάμα  
σάζ όν μερπούρ τουρ. Πού τζοτζούκ τάχι  
πάσκαλαρήν γακακινά τούσουνεκ, Σερμαζ  
πετερινν κεντίνιζ Ισζάν έλτετιγί νιμεττέν  
μεμουνν βέ μούτεσέκκίρ ούαράκ, τζαλφλα-  
ράκ, κεντίναντε γαιρίσι Ισζόν τάχι κούτι  
έτερεκ, βέ άτζαπα πάσκαλαρνήν νέ γιολτά  
μεσοút έτεπιλιρμα τεγίλ τούσουνερεκ κεντί  
μασερερ βέ σαατετιν άρτηρήρ.

Σεδιούλ τζοτζούκουμα, σέν πού Ικί  
τζοτζούκακλήν χάνκησην πένζεριν;

## ΚΕΤΙ ΒΕ ΓΙΑΒΡΟΥΛΑΡΗ

Παπμά πανά πέρ τζεσοούρ κεντί γακακινά  
πέρ χικισατέ νάκλ έιλετί. Όλ χικισαγιή  
σιζέ σούλεστν τυνλέρμινιζ; Πέρ κούν πέρ  
κάτζ κεντί γιαβρουλαρή γαβλουτά όνιμακτά  
Ικέν πέρ άτματζά κούσού όλαρην όσούσνι  
τογούρ κελίλ, όλαρτζάν πινισιν καπαράκ  
γερεκ νιγετιντέ Ιτι. Άτματζά κούσού γερε  
τογούρ ένερεκ πέρ τακινετέ κεντί γιαβρουλα-  
ρητζάν πινιν πεντζελερ άρασηνά κέζιρτζι,  
φάκας ούζούρτ κατζμαγιά βακίς καλμαζάν  
γιαβρουλαρην άνασή όλ κούστζα κούσούν  
όζκερινέ γούτζούμα έτί. Κεντί Ιλε κούζ πεί-  
νιντέ πόγιοκν πέρ καβιά άτζιλήζ, Σερλί  
κέντ πάζχ γελεριντέν γιαραλανά, βέ πα-  
σητζάν χέμ γιανητζάν κάν άμακιά Ιτι,  
φάκας κούσού πράμαγινηπ, σονουά κατάρ  
καβγιατζά τεβόμ έτί. Νιχαγετ κούσούν πέρ  
καβγιατζή κοπαρτζ, βέ όνου κεντί άγισαγνήν

όλκητζάν τζανσιζ ούαράκ γερε σερτί. Όντάν  
σόγγρα κεντί γιαβρουσουνούν γιανηνήν κιτιπ,  
όνού γιαλατί, βέ γιαβρουσουνού όλ βαχάτ  
κούσούν πεντζελερην κουρταρηγή Ισζόν  
σεβιντζιντέν μπρελαμαγιά πιάσάτ. Πού κεντί  
γιαβρουσουν πάχ κηζλέρ βέ όγλανλάρ κιπί  
κεντί σεβούλν άνασην Ισζόν τζαζέ όλμα-  
γινηπ, όμρουνόν σονουά κατάρ άνασην  
σεβμελί τίρ.

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΓΓΙΑΝ ΚΟΥΤΖΟΥΚ  
ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΙΤΖΟΝ ΧΙΚΙΑΓΕ

Ίκί άτέμ πέρ άτάνην βαλσίλ χουζουρου-  
τά τούσουπ όνά Άλλαχρήν κελαιμην βάζ  
έμρεκτέ Ιτιλέρ. Όράτ άσομακ πέρ κημεσιν  
πιντέν πέρ όλαρην σόζουσούν κάτ έτερεκ  
όλάρά σέτιτεν καρτζέ τουμαγιά βέ βαλιγέ  
όλαρή γιανητζάν τέε έσταν τεγίλ ριτζά  
έμρεγέ πασάτ. Πουονν όζκερινέ παλάτε  
μεζκούρ Ικί άτεμλεριν κεντζί βέ κούζούγιο  
γασμινέ τογούρ τόνούπ, όνου Άλλαχρήν  
κελαμην καρτζέ τουρτουρού Ισζόν πάχ  
βέ όνου καλιντέν φεναληγνήν άόστεριν σέρ-  
λέρ Ιλε τάχι έτί. Ιστέ όλ άτέμ σόζουσούν  
π.π.π.ρ. πιτιομάζ Άλλαχ παρφηντζάν πέρ τζε-  
ζά κελτί όνου γασμιν όζκερινέ, βέ όλ κη-  
μεσιν γέμαν όράτ κέρ όλτο, βέ έλλερην  
όγεγέ περγιζ σαλλαμακάν ούλαμακτά Ικέν,  
γισαντζά όσομακλατζάν πινισί έλιντέν του-  
σοút όνου ότατζν τίσάχ τζικαρητί.

Άλλαχρήν κελαιμην βάζ έτέν όλ Ικί άτέμ  
κί Ιτι; Κηζλέρ πέρ όλάν γασμιν άτή νέ  
Ιτι; Πού σεί χάνκί άτάτ βακί όλτο.

KETZEN AGHIN ΣΟΓΑΛΛΑΡΗΝΑ  
ΤΖΕΒΑΠ

Πού ζέβαπλάρ β. Πατ. Γ'. 24—29 ά-  
γελερτέ πούλουουρ.

Πέρ κεντζίν πούσούν όμρουντέ νάσλ πέρ  
άτέμ ούατζαγ ήνούν έν πούσέν γιμρί για-  
σήνά κατάρ τάβρ όλ γαρεκεντινέν άσηλ,  
τήρ. Όλ πίζ σενέ ζαρηντά τινακτα-  
τλή γιάγοτ τινακτατζέ, πιασερελ γιάγοτ  
πιασερετζέ, τζαλφλαράν γιάγοτ τέντεπ, κεντί  
τογούρ σούλερ γιάγοτ γιανητζήν, άλ-  
καλήν γιάγοτ τζαγίλ, έγίλ τζεζ γιάγοτ  
τζακλήν Ιστέ, σονουά κατάρ τάβρ έλέ κα-  
λήρ. Γεμλί γισήντζάν σόγγρα πέρ κεντζίν  
νέ ούατζαγνήν άναμακ Ισζόν πειγμαπερ-  
λιν λαζήμ τεγίλ τίρ.

## ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΑΛΑΡΗ ΦΙΑΤΗ

Άίλιχ Αγγελιαφορσοούν σενελιγί ποστά  
ότζερετ τάχι Ισζιντέ ούαράκ πεσιν 1/4 με-  
τζίτιγέ, βέ πέρ νομμεσι 30 παρσάν τήρ.

Χαταλήχ Αγγελιαφορσοούν σενελιγί  
ποστά ότζερετ τάχι Ισζιντέ ούαράκ πεσιν  
1 1/2 μετζίτιγέ τίρ.

Άμερικά Μισονελερλί Σιρκετι παραφηντζάν  
Μουέλλιφι γαζέτα ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΚΙΛΝ

ΙΣΤΑΝΒΟΛ

Ματτάζ Α. Χακίπ Μογιατζίν.



λερίν γάγετ σητζάκ βί κουπιλαρά γιανχίν  
 όλάν μαχαλλερίν δετίτεν σογούν όλτουού  
 μαλούμινις τίρ. Κουπιλαράκι χαβά σογούν  
 βέ άγίρ όλτουγουντάν γάττεν ούστουθαγι  
 τογρού άκήπ κέλλρ, όρατά τάγι τζόκ ση  
 τζακτάν χαβά χαριφλεμλις όλτουγουντάν  
 γιοκαρηλαρά τογρού τζηκάρ. Γιοκαρηλαρά  
 τζηκάν σητζάκ χαβανήν γερινί κουπιλαράν  
 κελέν σογούν χαβά τούταρ, σητζάκ χαβά  
 ίσι κουπιλαρά τογρού κίτιπ, όρατά σογού  
 τούκτάν σόγγρα τέκαρα χάττεν ούστουθά  
 τζιβαρηνά κέλλρ.

Πάλιν ιλέ γιολτζούλου άτενλέρ σο  
 γούν χαβανήν τζενοούτá βέ σητζάκ χα  
 βανήν σεμαλά τογρού άκήπ κίτμενιλι χίσι  
 έτιλις τίρλέρ. Κανακία άταλαρηνά Τενερίρ  
 ταγρηνήν έτεγιντέ σεμαλάτάν κελέν σογούν  
 χαβά έσέρ, φάκατ ταγίν γιοκαρηληνά  
 πουνού άκσί όλούπ χάττεν ούστουθαγίν  
 σεμαλά τογρού κίτμεκτέ όλάν σητζάκ πέρ  
 ρουτζάιόρ έσέρ.

Σαμουήλ, «Πού έκμεκτέν, πέρ παρτζά  
 άλαμπίλμεγίς» τειγού σούλ έστí. Σορία,  
 «Άνάμ ίζν βέρμεκτιτζέ άλάμαγίς» τετί.  
 Σαμουήλ, «Πέν ίσπετιγίμ σέγί άλέρημ τά  
 άνάμ πανά πέρ σίι τεμζέ» τετί.

Σορία έσέ σούλε σούλετί. «Άνάμ τίρ κα  
 άντζάκ κόπεκλέρ ίσπετικλέρí σέιλερί ίζνίς  
 άληρλέρ.»

Πουνού ούζερνέ τζοτζουκλάρ κονουσμάγá  
 πασάτιλάρ, βέ Σοριανήν βαλίτεσί όλαρην  
 κονουσμαλαρηνή τινλεκετί όλούπ, τζο  
 τζουκαρην γιανηνά έμμεγέ μούνακίτ βακίς  
 κελίτικέ άσάγι ένερέκ, σούλεσούλετί. «Έδ  
 θετ, Σαμουήλ, έδτέ έμμεγέ τάιρ πέρ νίζα  
 μμηλς τάγι όλμαλί τίρ. Έγερ νίζαμμηλς  
 όλμάζα ραχάτ όλμάγιν. Πένιμ νίζαμμή  
 σουτάν ίσάρετ τίρ κα, τζοτζουκαρημ πέρ  
 σέγις μούτζάτζ ίσλερ πέντιν ταλέπ έτεμλί  
 τίρλέρ. Όνιλόρ κεντίλερνέ λαζήμ όλάν σέι  
 λερί πέντιν ταλέπ έιλετικλερνέ, έγερ

ΟΤΤΖ ΑΒΟΤΤΖ ΠΟΓΓΤΑΙ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙ

Άλμανατά κερφάρ Ιστέινερ νανηντά πέρ  
 ίχτιγιάρ άτέιν. Άτλόφρ, Χέιρ, βέ Πέρναρ  
 γάμ ούτζ όγλου βέρ ίσι. Πέρ κούν κερφάρ  
 Ιστέινερ ούτζ όγλουού πέρτεν γιανηνά  
 τζαγρηλαρά όλαρά σού βέτζχλε σούλετί.  
 «Σεβκούλού όγουλλαρημ, σίζιν σεβκούλού  
 άμουτζανήν γενά χαλέτ χαστά γιαπηήγορ.  
 Χεκιμ όνουν ζιγιάτε γιαπαζαρηντάν κάττε  
 ούμίτ έτεμς όλτουγουντά, άμουτζανής πανά  
 μεκτούπ γιαζήπ βερατηντάν έββίλ. Κίτιπ  
 κεντινί κόρμεμλ πέντιν νιγιάς έτεμς τίρ.  
 Ίχτιμάλ τίρ κα πού γιαζή τίσάρτα κέτζι  
 μετζέγμ. Ουμάρμ κα πένιμ τίσάρτα πού  
 λουτουούμυ βακίς, σίς πούρατ έσούλ  
 πούμρσουςουζ. Όλόμυ χαλνίτε πούλουναν  
 άμουτζανής μεκτουσιντέ σίζιν ίσζούν πέρ  
 βασιγιέ έτεμς τίρ έλ βασιγιέ τίκατς ιλέ  
 πινέβιν. Άμουτζανής πανά γιαζάζαμ.  
 «Σέν όρατάν χαρεκέτ έτερεκν ούτζ όγλουα  
 τά πέρσ άδούτζ πούγιάτ βέρπí, όλαρά  
 τέ κα έλ πούγιάγι έν έγί σάιτηκλαρά  
 γιολάτ κουλλανσηλάρ, βέ σέν άβτεντινί  
 πούγιάγι έν έγί γιολάτ κουλλαμηγί όλανά  
 σανά τεγετζέγμι σουρετέ μούκαράτ βέρ.»

Μ. Ιστέινερ γέρ πέρ τζοτζουγá πέρσ  
 άδούτζ πούγιάτ βερτικτέν σόγγρα καρηντα  
 στήν γιανηνά κίμεκ ίσζούν γιολά τζηκίτ.  
 Χάιλη βακίτ κέτζικτέν σόγγρα πέρ κούν  
 τζοτζουκλάρ κόρτούλέρ κα, έλιντέ ούφάκ πέρ  
 τενεκί ιλέ πέρ ίχτιγιάρ άτέμ άραπαγιά  
 πινιμς κελίγορ.

Πέρναρ, «Όγ! παπάμ κελίγορ, παπάμ  
 κελίγορ» τειγού παγρημαγá πασάτí.  
 Πουνού ούζερνέ τζοτζουκαρην ούτζού πέρ  
 τέν σεργίτιπ, παπαλαρηνή καρτίλομαγá  
 κίτιλέρ, βέ παπαλαρηνή πούινουά σαρη  
 λαράκ, άβτεντιντέν τολαγιή τζόκ ζιγιάτεσί ιλέ  
 σεβιντζ χίσπετερίλ.

Μ. Ιστέινερ τζοτζουκαρηνά σού σόζιέρ  
 ιλέ μουκαπέλε έιλετί. «Σεβκούλού όγουλ  
 λαρημ, άμουτζανής βερά έτερεκν όνουν  
 γιανηνά πούλουντού. Ραχάτ βέ μεσοτί  
 πέρ όλόμυ ιλέ όρφονού χάτιμ έιλετί. Πού  
 βασιγεναμεκιντέ πούτουν βαριγετινί πού  
 ρατάν χαρεκετιμτέ σίς βερτιγίμ πέρσ ά  
 δουτζ πούγιάγι έν έγί γιολάτ κουλλανάν  
 ίζνίτζέν γέρ γάγκησι ίσι ανά τέρε έτεμς  
 τίρ. Σίμτι, όγουλλαρημ, τέγιν πακαλήμ,  
 σίς βερμίς όλτουγούμ πούγιάγι νέ γιαπ  
 τήνιζ» τετί.

Πουνού ούζερνέ Άτλόφρ, «Πάπα, πανά  
 βερτιγίν πούγιάγι σακαλήμ. Όνά πέρ  
 ζιγιάν κέλμενιν τειγού όνού ούφάκ πέρ  
 παντιγá κογιαράκ, κορού πέρ γερε σακλα  
 τήμ, βέ σίμτι ιλέ πούγιάτ τεμζέ βέ κορού  
 πούμργόρ» τετί.

Μ. Ιστέινερ τέργην πέρ τζερεγί ιλέ σούλε  
 σούλετί. «Όγλουμ, πούγιάγι σακλαμακτάν



ΕΚΜΕΓΙ ΤΟΛΑΠ ΙΤΖΙΝΤΕ ΠΟΥΑΤΟΥΛΑΡ

ΕΒΤΕ ΠΙΡ ΝΙΖΑΜ

Σορία βέ Σαμουήλ ταζέ έκίμ κοκουσού  
 άλτίλάρ, φάκατ έλ κοκουουν νέρετεν κελ  
 τίγινι άναγιάματλάρ. Σαμουήλ όλ έβιν  
 όγλού όλμαγίπ, κονουσούκτάν κελμς ίσι,  
 βέ Σοριγέ, «Χάιτε, έκμεγί άραγιάλημ,  
 πέλιμ πούλούρζς» τετί.

Τζοτζουκλάρ έβιν γέρ παραφηνί άραγιάπí,  
 νίχαγετ έκμεγί μουπιγιάτ πέρ τολάπ í  
 τζιντέ πούλτούλάρ.

μαγούς πέρ σεπίπ γιόγ ίσέ, όλαρην ματ  
 λουπνού γερνέ βερπηρήρημ βέ χίτζ πέρ  
 βακίτ ρέτ έτέμ.»

Πούλε σούλετικτέν σόγγρα σητζάκ βέ  
 ταζέ έκμεκτέν πέρσ παρτζά κεσερέκ Σα  
 μουήλ βέ Σοριγέ βερτί. Πουνού ούζερνέ  
 Σαμουήλ τούσούνμεγέ πασάτí κα έδτέ γέρ  
 σίι χακκηντά πέρ νίζαμ όλμάκ όλ κατάρ  
 γενά τεγίλ.







# ΑΡΦΕΔΙΑΦΟΡΟΣ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΥΝ.

« ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ » ΛΟΥΚ. ΙΗ', 16.

ΔΣΙΑΔ 5

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, Ἰανουάριος 1, 1877.

NOM. 6

## ΠΟΥΖΛΑΡ ΙΤΖΙΝΤΕ ΚΕΜΙ

« Ἰκλ» νάμ πῖρ κερμιν κηπτάνη έν κούζουκ κερνιάσῃμ ἰλέ περατῖρ κερμῖ κίτμεκ ἰτζούν σαντιλά πινέρ ἰκίν, βαλιτῃ κούζ-λερῖ τολουκαράκ, «Κηπτάν Ταού, Δαβιδέ ἔγῖ πὰκ βέ ονού τέκκαρ σαλιμέν πανά κέτιρ» τετί.

Κηπτών βαλιτῃμ πού σόζουνέ τζεβάπεν «Ἀλλαγῇν ἱρατέτι νάσῃλ ἰσέ οἰλέ οἰλού, πέν ἑλμῖτέν κελέν σάι οὐ γαιρετι ἑσπ-κεμῖμ» τετί.

«Ἰκλ» ἀτά παληγῖ ἀβλαμάκ νιγετι ἰλέ οὐζάκ βέ πούζλου μαχαλλερέ κίττι. Πέν τάγῖ ἀτά παληγῖ ἀβνά κίτεν «Πίτηρν» νάμ πιάσά πῖρ κερμῖ οὐζούντζού κηπτάν βέ ζηπκηντζῖ ἰτίμ, φάκατ πῖζῃμ κερμῖζ ῖγολά τζεκαμαγῖ ταγῖ γαζῖο τεγῖλ ἰτί. Κηρντιασῃμ Δαβιδέ κερμῖζ ὀλμαγῖ κηζάρ βερκίτῖ ονού πένῃμ γιανῃμ ἀλμάκ ἰσπετίμ ἰσέ τε, κηπτάν Ταού ἄμουτζαζατεμῖζ ὀλτουγουντάν κηρντιασῃμῃν ονού γιανῃνῖ κερμῖ οἰμυασῖ σαρῃνῃτῖ.

Πῖρ γαρῖ σόγγρα «Πίτηρν» κερμῖ τάγῖ ὀλ οὐζάκ μαχαλλερέ κίτμεκ ἰτζούν γαρ, κέτῖ ἑἰλετι. Χαβαλάρ μυσταῖ ὀλματηγῃρνταν



ΚΟΥΤΗ ΤΕΝΙΖΤΕ ΠΟΥΖ ΤΑΓΛΑΡΗ



Ἀνακτὴ τζοτζούουον σούλλαρχην τζεβά-  
τιεν, «Οκοῦ, πλετζέκσιν» πέρ ιτι, βέ ὅνα  
χέρ ισσετιγιν ὀρνεμὰ βέ πύμκν ιτζῶν  
κίταπλάρ βερρί ιτι.

Γινε πὺ κούτζουκ τζοτζούκ πὺ βακί-  
τα φιλαν κούτζ σέιλερ γιανπακ ιστέ ιτι,  
βαλιτέσι ισέ ὀνοῦν γαιρετιν κσετζέκ, γιά-  
χρὸν ὅνα φούτορ βερετζέκ σέιλερ σούλεμ-  
γιπ, ὅνα ἔνεκκν Ἀτζαλῆτο λουγιτ ιλέ  
τζεβάπ βερρί ιτι. Ὅλ κούτζουκ τζοτζούκ  
σόγγρα τούγγιαν ἔν μεσούρ ἀλμυλεριντέν  
πὺρ ὀλτοῦ.



ΚΕΡΤΕΝΚΕΛΕ ΧΑΚΚΗΝΤΑ  
ΠΑΖΗ ΜΑΛΟΥΜΑΤ

Ἀρρικαγιὰ γιολτζούουκ ἐμρίε ὀλάν πὺρ  
ἀτίμ σιγιαστναμενιτέ ἀτίετι σούρετέ  
γιάζιμὲ τίρ.

Ἀρρικατὰ γάγιε σήζεκ πὺρ κούνετζέκ,  
σέιλε ισέζικ πεντζερελετέν ιτζερινέ σ-  
τζεκτάν γάγιε εἰί κίρμεγιρ, τζιτζέκκλε  
σέλαρκ πάζλαρχην ἀσχαρχιὰ ἐνίργιολάρ,  
πὺτζεκκλε βίτζε, λαγιεράκ ἀτεμιν πάζνην  
ἀγρητζιγιορλάρ, κούνετ ἀτέμ ισέζι ἀσέ  
γιάκκπ καθουρούγιρ. Ἀρρικαλάρμὲς γιο-  
ρλουκνιτ ἀγρητζιγιορλάρ, κούτζουκ τζο-  
τζούουκ πὺρ παρκαλάρχη ἔμερεκ οὐκου-  
γιὰ τάλιγιορλάρ, βέ ὀνλαρχν τζεμλάκ πα-  
γαζιάρ ὀζκεριντέν ἱρ ἱρ τὸρ παρκαλάρχ  
ἀκνήγιορλάρ: κότεκλέρ σουσούλινκν κίτ  
κρημζή ὀλμοῦς σίλλεριν ἀγρηζιγιορλάν  
τισάρη σαρκατζακ πὲκ πέκ σολούγιορλάρ,  
σηγρηλάρ ὅγεγιε περιγιε κίτιπ τάζε γεγετζέκ  
πουλμάκ ζαγμετιν τζεκμεκν ισέ, κολιτέ  
γιατσακ ἀβέιτ κειτιγιορλάρ, γιόνυλερ  
κρηκλήμτζε κογιουνλάρ τζιτ ἀλνιτὰ πὺρ ἀζ  
μενιάν πὺρ μαχολέ πὺρ πὺρ ὀζκερινέ γι-  
νιτὰ καμυλάρ, βέ κρημλῆτοναγιὰ με-  
τζαλάρχ γιάκ τουρ.

Σαρή πὺρ ἀκρεπὶ κούτζουμ κ γιαβὰς για-  
βὰς σούρνερεκ πὺρ τιζατὰ γιουζουμκίε  
ιτι, κρηστέαν πὺρ κερτενκελέ πὺρ ἀκρεπὶ  
κότερεκ σιγιρτίπ ὀνοῦν γιαννίε τογρού κέ-  
λτι. Ἐπ ἐγὶ γιάκκν κελτιέκ, κεινιν φαρεγιέ  
τικκὰ ιλέ πακτιγρή κίτι, κερτενκελέ κσεκιν  
κὼζλεριν ὀλ ζεγρηλί γασιμινέ κίτιπ, ὀνοῦν  
ὀζκερινέ γούτζουμ ἐμερετζε γαζιρλαντί.

Ἀκρεπὶν νέ κὼζλερι ὀλ κατὰ κσεκιν τίρ,  
νέ τάγι κεντισί ὀλ κατὰ τζαπουκ γαρεκτέ  
ἐπέπλάρ, σέιλε ισέζι κὼζιὰκ βέ καρταλάρχη  
τασὺν πηιτζελερι ὀζκερινέ γούτζουμλε ὀν-  
λαρχ κολάτζε καπακίτιζιλερι κίτι, κερ-

τενκελέ τάγι ἀκρεπὶ τουατζαρχιὰ ἐμιν ὀ-  
λούπ, κεντι κεντιέ ὀνμακτὰ ιτι. Καθὰ  
ὀζκιν σούμετι, βέ ἀκρεπὶ τιζατὰν ἀσχαρ  
τὸςτὸςκίτε κερτενκελέ ναιτέτι ὀλτοῦ.

Πηλέμ ἀκρεπὶ ὀνοῦ σαστουγὺ ιτζῶν παν-  
ζεγρη ἀρμαγαμὴ κίτι, νέ γιαπτι, Φάκατ  
ὀλκ χούτζουμ ἐτέν κερτενκελέ ὀλτουγνάν  
πάνα κέλιρ κί, ἐββαλἀκρεπιν ζεγρηνέ καρ-  
σὴ πανζεγρη τεταρκι ἐμρίε ιτι, τζῶνκν  
ὀν ὀφάκ πὺτζέκκλερ πύλε τούσμηνλεριν νέ  
κατὰρ τεγρηκελί ὀλτουγνόν πηιλερ. Ἀκ-  
ρεπὶ τιζατὰν ἀσχαρ τὸςτὸςκίτε κίμην  
ὀλμοῦς κούρουντὸ ισέ τε, ὀλ ζεγρηλί πὺ-  
τζεκν πούτουν πούτουν ἐμιν ὀλμάκ ιτζῶν  
τζεμλέ ιλέ ὀνοῦν ὀζκερινέ παστίκ.

Πὺρ βακατάν κούρουντὸ κερτενκελε-  
ριν τάγι φαίτεσι βάρ τίρ. Πουνλάρ γὲρ νέ  
κατὰρ κρηκὰκ τρηλάρ βέ ὀφάκ πὺρ σέε  
ιστιτικλερινέ γιγλητρημ κίτι φρηλαγιτὶ  
κίτερλερ, βέ τζῶκ τετὰ κρηκουλαρχιτάν κού-  
ρουλαρχιτάν πούτουν πούτουνέ γιάζοτ για-  
ριστὶν πρκαρκὰκ κατζαρχλάρ ισέ τε, πίζι  
κρηκουτὸςπὺ κατζεράν ζεγρηλί πὺρ γαϊβάν  
ιλέ πύλε τζεκνέσδετζέκ κατὰρ τζεσασετλι  
τρηλάρ. Ἀρρικαλῆλάρ κερτενκελέ γιουμμορ-  
ταλχαρχιτάν νερετζε κειτιγιορλάρ, βέ ὀλ ὀν-  
τρεκ πὺρ πηγιάς βέ ἀτεμιν ἐλινέ τουατζῶλ  
κίτι γιανπιτὶ ὀλάν γιουμμορταλάρ ὀσλα  
ἐλ τοκαετρημτζαλάρ, τζῶνκν ὀνλαρχ μεκρούχ  
σαγιαρλάρ.

#### ΠΑΤΤΖΕΠΑΝΗΝ ΠΙΑΜΕΤΖΕΣΙΝΝ ΤΖΕΒΑΠΗ

Παγτζεπάν τοκούς ἀγατσή ἀτίετι σερὰ  
ιλέ τιετί.

1	2	3
×		×
	4	5
	×	×
7	8	9
×		×

(Ἰσαρτελεριν ὀζκερινέ βάζ ὀλουνάν ρα-  
καλάρ πὺρ τζεβασπὶν ιζαρχιὰ γιαρτέμ  
ἐπερλέ).

Ἰγαντζὰ πὺρ σερὰ ιλέ τιετιερέκ ὀν  
σερὰ ὀλουλάρ, βέ γὲρ πὺρ σερὰτὰ ὀντζέρ  
ἀγάζε πούλουνοῦ, νάσιλ κί ἀτίετ κούρ-  
λετζέκ τίρ.

1. σερὰ	4.	2.	3
2. »	4.	5.	6
3. »	7.	8.	9
4. »	2.	5.	8
5. »	4.	8.	
6. »	1.	6.	3
7. »	2.	4.	7
8. »	2.	6.	9
9. »	1.	5.	9
10. »	3.	5.	7

#### ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΓΙΑΝ ΚΟΥΤΖΟΥΡ ΤΖΤΟΥΓΚΛΑΡ ΙΤΖΟΥΝ ΧΙΚΙΑΓΕ

Ἰζνιτέ πὺρ τζῶκ γενι καζιμλῆς τζου-  
κουλάρ πούλουνάν πὺρ τερετέ ικί ὀρτόυ  
καρσὴ πὺρ καρσὴ τουρμακτὰ ἱτιλέρ. Κόνινε  
τογμζακν ἐββέλ τερενιν πὺρ τασαρηντάν  
πὺρ σέλ κέλιπ τζουκουλαρχὶ τολτούροκ, βέ  
κόνινε τογούπ ὀλ σου ὀζκερινέ τζεβαστίκτὰ,  
σου κὰν κίτι κρημζή πὺρ ρέκν ἀλτί. Ὅλ  
πὺρ παρατὰ πούλουνάν ὀρτόυ πούου κὼρ-  
τούγουντέ ζῶν ἐτέτι κί, τούσμηνλερι κέτζε  
βακίτ καρσὶρχικτὰ πὺρπρηλεριν κρημνέλάρ  
βέ ὀλ κούρουνέ ὀνλαρχι κανή τίρ. Πύλε ζῶν  
ἐτέρεκ τούσμην πρκατγιή σέιλερι γιαγιά  
ἐτρέκ ιτζῶν σιγιρτίπ τερεγι ἀρτιλέρ, φά-  
κατ τούσμηνλερι ὀνλαρχ βουμαγιὰ πέκλε-  
μεκτέ ὀλοῦπ, ὀζκερλερινέ γούτζουμ ιλέ ὀν-  
λαρὰ πὺρ ἐγὶ κρηγὶν βερτίλερ.

Μουζαφφέρ ὀρτόυ κατζακὶν τούσμην ἀρ-  
κασηνά τούσούπ, ὀνλαρχν σέγρηλεριν βέ  
ταρλαλάρχη γαράπ ἐτέτι, σου κουγιουλα-  
ρχιτὰ ιλέ τολτούροτ βέ ὀρκαλνλαρχιτὰ  
κεσί.

Πουνλάρ γανήλχαρ ἱτιλέρ; Μουζαφφέρ ὀρ-  
τόυ γανήλχσι ιτι; Πὺρ ναικλιγέτ νέρετε πού-  
λουνοῦ;

#### ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΝΗ ΣΟΥΛΑΛΑΡΗΝΑ ΤΖΕΒΑΠ

Ἡλίστριμεζαρχιν κούτουλάρ. Μωαβήλα-  
ρχν πόλινγούι ιτι.

Τζαπουκ ταρχιλάρ ὀλάν πὺρ τζοτζούκ  
χουίσοῦς πὺρ ἀτὰ πινιέ κίτιπ τίρ. Ἀτ  
τζοτζούου ὀλῆπ, ισσετιγιν παρατὰ κατζάρ.  
Τούνατὰ χίχρε ζεγρηλί φειτνλαρχν κιδφε-  
σιντεν ζιγιατέ ζαρά ἐμρίε τίρ. Ὅτιλε ισέ  
χρησνιτζή ζαπ ἐμερετζε τζῶκ σάι ἐτιν.

#### ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΛΑΡΗΝ ΦΙΑΤΗ

Ἀλῆλχα Ἀγγελιαφορσούν σνελεγιτὶ ποστὰ  
ὀτζερετὶ τάγι ἱζνιτέ ὀλαράκ πεσὶν 4 με-  
τζετιγιέ, βέ πὺρ νουγιεσί 30 παραγιὰ τίρ.  
Χαρταλῆ Ἀγγελιαφορσούν σνελεγιτὶ  
ποστὰ ὀτζερετὶ τάγι ἱζνιτέ ὀλαράκ πεσὶν  
4½ μετζετιγιέ τίρ.

Ἀμερικὰ Μισιονερλερι Σικρετὶ τασαρηντάν  
Μούελλερι γαζετὰ ΓΙΩΣΕΦ Κ. ΚΡΙΝ

#### ΙΣΤΑΝΒΟΛ

Ματπαζὰ Α. Χακὸν Πογιατζιάν.



για πονέει ολότου. Ἀλλ'αὐτὴν λουτροῦ ἰδὲ ὄνον γαίρετι πεπερὶν χεῖλός ἐστὶ, πεπερὶ χεῖλός ἐλτοῦκ'αὖτ' ὄνοσ' ὅς οὗς π' ἐξ π' ἰν τζοζούκ παζάρ' ὀνόου μεκτινέ κ'ετ'ερί.

Γάλλ'ηγ'ε π' ἄτεμ π' ὀτ'η σουγιά κ'ο-  
σουεπιλλίρ ἰσά τε, γαρ'αὶ ἄτεμ ὀνά σου  
ἰζερ'εμεζλερ.

### ΧΙΛΕΦΑΖ ΤΙΑΚΙ

Μαρθανὴν π' ὀνόςου ταουοῦ ὀλοῦπ, ὀνλ'ηρ τιναάτε καχ'εγ'ηρ β'ε π'εσλ'ερί. Πιλιμέμ νάσλ' ὀλμούς χιλεπάζ' τιλκί που ταουκλαρ'η κ'οῦμεσιν ὀζενερί. Κ'οῦνόνου κ'ι κατ'ε βακ'η κ'ιμεσιν χαπ'ερί ὀλματήγ'η χαλ'ετ' κ'ελλί, π' ἔγ'ιτ'ε ἀρ'αστηραράκ μεζ-  
κού κ'οῦμετ' π'ουλοῦς τ'ουρ.

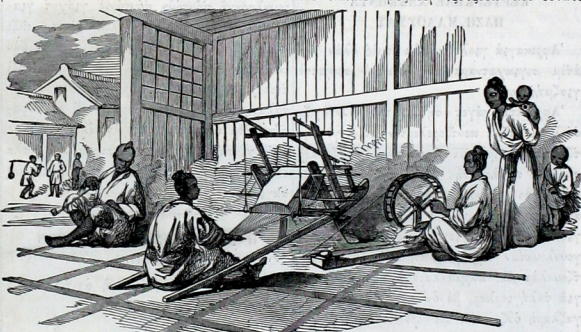
Ἰνσ'αλλ'άρ π'ιλιτζ' ἐστὶν ν'ε κατ'άρ ἰσ'εγ'α ἰλ'ε γερ'ερες, τιλκίλ'ερ τάχ'η ταοῦκ' ἐν'ετ'ιν δ'ε κατ'άρ γ'αζ'ε ἐτερ'ελερ, β'ε π'ιλιε π' ὀ-  
γ'ιουρετ' κοῦμακ' ἰζ'ζ'όν ὀζ'ζ'όν γ'εσιλ'τζ'ουλοῦκ ἐμεγ'ερί τε κ'ὄζε ἀλ'ηρ'λ'άρ.

Π' ὀρ' σ'απ'α ὀσ'ζ'η, καρ'η γ'ιατακ'άν τ'ζ'ον ἐρκ'ιν καλ'κ'ηπ', μ'ουτ'παχ'τά ἀτ'ερί γ'ιατ'ηκ'τ'άν ὀσ'γ'ηρ κ'οῦμεσιν καποῦσ'ονου ἀτ'ε-  
ράκ ταουκλαρ'η τ'ιζ'αρ'η τ'ζ'ηκαρ'μαγ'α κ'ιτ'ε. Φάκατ' κ'οῦμεσιν καποῦσ'ονου ὀσ'ζ'ηκ'τά ν'ε κ'ὄρετ' ἐγ'ι; Ἀχ! π'εκ' κ'ετ'ερίλ' π' ἠμ'εζ'ερε κ'ὄρετ'ου. Κ'οῦμεσ'ε π'ουτόν ταουκ'λ'άρ ὀλμούς β'ε καν'ά π'ουλαμ'ερί ἰτ'ιλερ, π'ιρ'ισι π'ουρατ'ά, π'ιρ'ισι π'ουρατ'ά, π' ὀνόςου β'ε ὀσ'ετ'ι γ'ια-  
μακ'τά, β'ε ὀλ'όυ ταουκ'λαρ'τ'άν β'ε ὀρ'ετ'ά ὀλ'όυ χαλ'ιντ'ε γ'ιατ'μακ'τά ὀλ'αν τιλκ'ιντ'ε ματ'ά π' ὀτ' κ'ὄρ'ονμ'εγ'ερί. Ἀτ'ζ'η γ'αρ'η τιλκ'ιγ'ι ὀλ'μ'όσ'ε τ'ζ'ον ἐστ'ι, β'ε ὀνόν γ'ιαν'ηγ'α κ'ιτερεκ' ὀλ'ε γ'αρ'εσ'λ' π' ὀτ'εγ'ερί ἰλ'ε ὀνά π'ακ'τ'η κ', ἔγ'ερ σ'αγ' ὀσ'α ἰτ'ι ὀν'όυ παρ'ε παρ'τζ'ε ἐτ'εμ'ε ἰσ'εγ'ερί. Καρ'η τιλ-  
κ'ιγ'ε τιναάτ' ἰλ'ε π'ακ'τ'η, ἀγ'καρ'η ἰλ'ε ὀν'όυ ὀσ'εγ'ε γ'ιτ'ε, β'ε ὀνά ὀλ'ε σ'όζ'λερ ὀσ'ιλετ'ι κ'ι ὀν'ηλαρ' π'ουρατ'ά π'εγ'ιαν'η τ'ζ'αζ'ε τ'εγ'ιλ. Π' ἄτεγ'ου τιλκ'ιντ' ὀρ'α ἀγ'κακ'ληρ'τ'άν π'ι-  
ρ'ισιντ'ιν τ'ουτοῦπ', ὀν'όυ σ'οῦρ'οῦκ'εγ'ερεκ' κ'οῦ-  
μεσιν ὀτ'ε τακαρ'ηγ'α κ'ὄρ'ουτ'όυ. Κ'οῦμεσιν ὀτ'ε ταρ'αφ'η τ'όζ'ε π' ὀτ'ηγ'ηρ'ηγ'α τ'εγ'ιλ, τ'ερίν π' ὀτ'ερεγ'ε σ'ακ'άρ ἰτ'ι. Ὀρ'ατ' ὀσ'ζ'η καρ'η τιλκ'ιγ'ι π' ὀν'ετ'ερε ὀν'όνου κ'ὄρ'ουτ'όυ, π'ουτόν κ'ουβ'εσ'ι ἰλ'ε ὀν'όυ ὀσ'αγ'η ἀταράκ, «ἔρ'ε ὀλ, γ'αρ'αζ'ε, ὀχ, κ'ιθ'ασι σ'ονι π'ού ζ'ουλλ'όυ π'ιζ'ε ἔμ'εζ'ετ'ιν ἐβ'ελλ' ἰλ'ε κ'ετ'ζ'ερε ἰτ'ι», γ'ιαπ'ατ'ζ'ηγ'ηγ'η π'ιν π'ιλλ'ιρ ἰτ'ι», ἐστ'ι.

Π'ουτ'άν ὀσ'γ'ηρ ὀσ'ζ'η καρ'η ἐβ'ε κ'ελερεκ'ε π'εσ'εκαλ'ηγ'η παγ'λατ'η, β'ε ὀν'όυ ὀν'όυ ἀγ'-  
λαμαγ'α π'αζ'ατ'η. Σ'εφ'ιλ καρ'η ν'ε κατ'άρ ὀσ'ζ'ηκαρ'ηκ'τ'άν π' ὀτ' ἰζ'αζ'ε ἐτ'ετ'ζ'ε ἰτ'ι. Τα-  
ουκ'λαρ'ηγ'ην τ'ελερ ὀλ'τοῦγ'ονου κ'ετ'ερί γ'αρ'ε-  
ρίν Μαρθ'αγ'ι τ'επ'ιλ'ι; ἔμ'εκ' κ'οῦζ'ι π' ὀτ' ὀτ'εγ'ιλ ἰτ'ι, τ'ζ'όνουκ' ὀσ'ζ'ηγ'ηγ'η καθ'ιντ'ε

ναζ'ερεν, «Μαρθ'αν'η ταουκ'λαρ'η ὀζ'ερεντ'ε τ'ζ'ηλ'εγ'ημ'ακ' τ'ερετ'ζ'εσ'ιντ'ε μ'ουπατ'ερί β'άρ ἰτ'ι». Φάκατ' ὀσ'ζ'η καρ'η καποῦτ'άν ἰζ'ερί κ'ιμεζ'ετ'ιν, τ'ιζ'αρ'ητ'ά ἀγ'ατ'ζ'ηκ'η ἀρ'ασ'ηγ'αν π' ὀτ' γ'οῦζ'ενεκ'ιζ' κ'ουκ'οῦκ'ου σ'οσι ἰσ'ετ'ερεκ' π' ὀτ' μ'ουτεσ'ελλ' ὀλ'όυ. Β'ε λακ'ιν γ'αρ'εζ'όν κατ'ζ'η κ'ουρ'ουλοῦκ' ὀλ'τοῦγ'ου τάχ'η ὀλ' κατ'άρ μ'ουτ'ζ'ηπ'ε τεσ'ελλ'ι π' ὀτ' τ'εγ'ιλ ἰτ'ι. Ἀτ'ζ'η ἀγ'ατ'ζ'λ'άρ ἀρ'ασ'ηγ'α τ'ικακ'ητ'εζ'α π'ακ'τ'ηκ'τά, γ'αρ'εζ'όν γ'ιαν'ηγ'α ἰλ'ε γ'ιζ'ερετ' ὀσ'ζ'ε τ'αν'ε ταοῦκ' τάχ'η κ'ὄρερεκ' τεσ'ελλ'ισι π' ὀτ' ὀτ' ἀρ'ετ'η.

Ἀμ'α καπ'αχ'άτ' σαχ'ιπ'ι ν'ε ὀλ'μούς ἰτ'ι; Π' ὀτ' ὀσ'γ'ηρ ὀσ'ζ'η πεντ'ερετ'ιν ὀσ'αγ'η π'ακ'τ'η β'ε κ'ὄρ'ετ'ου κ', κ'ιτ'ε π' ὀτ' ὀλ'μαμ'ε κ'ιτ'ε τιλκ'ι ὀσ'αγ'ητ'ά σ'αγ' σ'ελμ' κ'ιμεκ'ετ'ι ἰτ'ι. Τιλκ'ι π'ού γ'ουσ'ουσ'άτ' τάχ'η χ'ιλεπ'αζ' λ'ηγ'ηγ'η ἰσ'ατ' ἐστ'ι.



### ΤΖΑΠΟΝΑΟΤ ΤΖΟΤΑΧΑΛΑΡ

Παλατεκ'ι τ'ασβ'ιρετ' π' ὀτ' ὀνόν πεζ'ηκαγ'η β'ε ὀλ' τεζ'ηκαγ'η ὀζ'ερεντ'ε ἰσ'ερεκ'ετ' ὀλ'αν ἀτεμ'ερί κ'ὄστερ'ιμ'εζ'ερί τ'ιρ. Π'ού τεζ'ηκ'ιζ' ὀσ'ουτ' ὀσ'ζ'ηκ' π' ὀτ' μαγ'αλ'ετ' ὀν'όου. Ἰζ'απον'ουκ'λ'άρ π'ουτόν π'ουτόν ὀσ'ζ'ηκ' κ'ὄ-  
ρ'όνουκ' ἐβ'ερετ'ε σ'ακ'ιν ὀλ'ουρ'λ'άρ. Ἰζ'απον'ουκ'λαρ'ηγ'η ὀδ'ερεντ'ε ὀσ'τερεγ'ι γ'αρ'η ἰλ'ε ὀρ'ου-  
λ'όυ ὀλ'όυ, ἰσ'ετ'ικ'ελερί βακ'η ὀλ' γ'αρ'ε-  
λαρ'η π' ὀτ'ερεγ'ε ἀλ'ηρ'λ'άρ.

Ἰζ'απον'άτ' π' ὀτ'εμ' σ'οκακ'λαρ'τ'άν κ'ετ'ζ'-  
τιγ'ι βακ'η τ'ζ'ον τερετ' π' ὀτ' ὀλ'ιν ἰζ'ερεσ'ιν κ'ὄρ'ουρ, νάσ'ηλ κ'ι παλατεκ'ι τ'ασβ'ιρετ'ε τεζ'-  
κ'ιγ'ηγ'η π'ουλοῦντ'ου μ'αγ'άλ' κ'ὄρ'ονόυγ'ερ.

### ἸΗΣΟΥΣ ΝΑΣΗΑ ΚΕΛΙΡ

Β'εμ'αρ'άτ' π'ιρ'ἰσ'ηγ'αγ'αντ'ε π'ουλοῦντ' ὀζ'-  
ζ'ουκ'λ'άρ π' ὀτ' ὀτ'εμ' ταμ'ά ὀν'ουμ'όυ ὀ-  
λ'ουπ', ὀν'ηλαρ'τ'άν π'ιρ'ισι, ὀρ'ἄπ' Ἰη'ουσ', κ'ε-  
λ' π'ιζ'μ' ἰλ'ε περ'απ'ερ' ὀλ, β'ε π'ιζ'μ' ἰζ'ζ'όν γ'αρ'-  
εζ'ηλ'ετ'ηγ'ηγ'η ταμ'ά μ'ουπ'ερεκ'λ'ε τ'εγ'ερεκ'ε  
τουά ἐτ'ετ'ε, κ'ουτ'ζ'ουκ' π' ὀτ'εζ'ζ'ουκ' «ΠΙΖ

χ' ὀλ' ἰη'ουσ'όν π'ουραγ'ι κ'ελεμ'εσι ἰ-  
τ'ζ'όν τουά ἐτ'ερ ἰσ'άτε, ὀ ὀσ'α κ'ε-  
μεγ'ερ. Ἰη'ουσ' ν'ιζ'ζ'όν π'ουραγ'ι κ'ελε-  
μ'εγ'ερ» ἐστ'ι. Ἰζ'οτ'ζ'ουκ'λαρ'η γ'οτ'εσ'η ὀνά, «Ὀγ'λουμ, σ'ον ἄντ'ακ' ἰν'αν, β'ε Ἰη'ουσ'όν κ'ελετ'ζ'εγ'ιντ' ἐγ'ιν ὀλ, ὀ π'ιζ'μ' ταβ'ετιμ'εζ'ι  
ρετ'τ' ἐμ'εζ'» ἐστ'ι. Κ'ουτ'ζ'ουκ' τ'ζ'οζ'ουκ', «Ἰη-  
σ'ους ἰζ'ζ'όν π' ὀτ'ετ'ετ'ε γ'αρ'εγ'ηγ'ατ'ζ'α-  
γ'ημ» ἐστ'ι, β'ε γ'εμ'αν π'ού σ'ερατ'ά καποῦ  
τ'ζ'αλ'ηγ'ητ'η. Σ'ογ'ουκ'τ'άν τ'ετ'ερεκ'ετ' ὀλ'αν π' ὀτ'  
σεφ'ιλ τ'ζ'οζ'ουκ' ἰζ'ερί κ'ιρ'ιτ', κ'ετ'ζ'εγ'ι ὀρ'ατ'ά  
κ'ετ'ζ'εμ'εκ' ὀζ'ερε κ'εντ'ινε π' ὀτ' κ'ὄστερ'ι-  
μ'εσι ἰζ'ζ'όν ρετ'ζ'ά ἐστ'ι. Ἰζ'οτ'ζ'ουκ'λ'άρ τ'ε-  
ρακαπ' ὀν'όυ μεζ'κούρ' κ'ουτ'ζ'ουκ' τ'ζ'οζ'ουκ'ον  
κ'ετ'εγ'ιγ'ι σ'αντ'αλ'ι ὀδ'ερεντ'ε ὀν'ουρ'ουτ'όυλ'άρ.  
Β'ε ὀν'ηλαρ'τ'άν γ'αρ' π'ιρ'ισι κ'εντ'ι ταμ'ηγ'η ὀνά  
βερεμ'ε ἰσ'ετ'ιν ἰτ'ι, π'ιρ'ισι τάχ'η κ'εντ'ι γ'εγ'αν  
ὀρ'ακ' ὀλ'τοῦγ'οντ'άν, γ'εν'ι κ'ελέν μ'ουσ'αφ'ι  
μ'ουνασ'ιπ' ὀλ'ματ'ηγ'η ἰζ'ζ'όν ἰσ'ετ'ερ ἐμ'εκ'ετ'ι  
ἰτ'ι. Παλατεκ'ι μεζ'κούρ' τ'ζ'οζ'ουκ' π'ού ἔσ'ονατ'ε

τερίν τερίν τ'ουτόνμ'εκ'ετ' ἰν'αν π'ιρ'ετ', «Ἰη-  
σ'ους κ'εντ'ινε κ'ελεμ'ετ'ιγ'η ἰζ'ζ'όν, κ'εντ'ι γ'αρ'-  
νέ π'ού φακ'ιρ' ἀτεμ'ι κ'όντερετ'ι, ὀλ'ε τ'εγ'ιλ  
μ'ε» τ'εγ'ιόυ σ'ουάτ' ἐστ'ι. Ὀνά σ'ού β'ετ'ζ'ηλε  
τ'εζ'εβ'απ' β'ερετ'ι. «Ἐβ'βετ, ὀγ'λουμ, γ'εμ'αν  
ὀλ'ε τ'ιρ. Φακ'ιρετ'ε γ'ιζ'ετ' γ'αρ'εσ'αλ'εζ'α γ'ιζ'-  
ετ' μαρ'χ'όνε ὀν'ηλαρ'ά Ἰη'ουσ'όν γ'αρ'η  
ἰζ'ζ'όν β'ερετ'ιμ'εζ'ι γ'αρ' π' ὀτ'εμ' ἰν'αν κ'εμ'εκ', β'ε  
γ'αρ' π' ὀτ'εμ'ά σ'ού Ἰη'ουσ'ά β'ερετ'ιμ'εζ'ι σ'α-  
γ'ηλ'ηρ', τ'ζ'ζ'όν Ἰη'ουσ', «Ματ'άμ κ'ι π'ού ἐν  
ἐν'ά καρ'ητ'ασ'ηλ'εμ'ηγ'ηγ'η π'ιρ'ινε ἰτ'ετ'ινε π'ανά  
ἐμ'εζ'ι ὀλ'ητ'ηγ'η» τ'εγ'ετ'ζ'εκ' τ'ιρ.

### «ΟΚΟΥ, ΤΖΑΛΗΣ»

Πάζ'η τερετ' κ'ουτ'ζ'ουκ' ὀγ'λαν'λ'άρ β'ε κ'ηζ'-  
λ'άρ ὀν'ηλαρ' ἰζ' ἰλ'ε μεζ'γ'ουλ' ὀλ'τοῦκ'λαρ'η  
σ'ερατ'ά ὀν'ηλαρ' π' ὀτ'εμ' σ'ουάλλ'άρ ἐτερεκ'ε  
ὀν'ηλαρ' σατ'ζ'ε ἐτερ'ελερ. Βακ'τιλ'ε π' ὀτ'εμ'  
τ'ζ'ουκ' τ'ζ'οζ'ουκ' ἀνασ'ηγ'η π' ὀτ'εμ' σ'ουάλλ'άρ ἐ-  
τ'εμ' κ'εντ'ινε ἀτ'ετ' ἐμ'εζ'ι ἰτ'ι. Π'ού τ'ζ'οζ'ου-  
κ'ον σ'ουάλλ'αρ'ηγ'η ἀνασ'η ν'ε τ'εζ'εβ'απ' β'ερετ'ι  
ἰτ'ι; Π'ιζ'μ' ἰζ'ζ'όν γ'αρ'εζ'ηγ'ηγ'η γ'αρ'η



τούλερ. Πουλλά σαλήν ούξερντέ ιχνηγιάρ 'Ιθανί κόρτουαλερντέ σεβιντζε τερμασιονά γάρκ ούτούλερ, λακιν κούτσουκ Πετρονούν τζανσής γατχίγιορ ούτουρουνοου κόρτουαλερν πύλε σεβιντζελερ ταχά πόγιουκ κατέρε ταχβιλ ούτου. Κούλουλερ Πόπ Μυχαελίτζε πού κειφίγεσι γαπέρ βερμειν ιαζούν σεργιλιτζή κίτιτλερ. Παπαζ κεντί έσκι τούσουνο καρ-σλίμαγιά κελτί.

Κούλουλερ Πετρονούν τζεσετινί άλλπ κι-λισεγι κόττουόουλερ, βε τζανλάρ τζαληννήπ, κίλισεγι όουμουμαγιά πασανταγγή βακίτ Πόπ Μυχαελί γέιμαν 'Ιθανί περαπέρ άλλπ Κοσ-πόκι Τομά γιανί έρεντινί γανεννέ κό-τούρτού, βε όρατά 'Ιθανί νε βόλου Πε-τρονούν γιμαγεσινί γατχιά νάκλ έστί.

'Ιθανί Σιτιρέ σούρκούν κόντερν ζατ πέρ άξ βακίτ έββέλ βερατ έμις ούλουτουρνάν, όλ κού βε τζιβαρ όύλουνοου κελνί, Μαρία 'Ιθανοβανγιά κελτίκί ιτι. Πού κελνί γάγεσι λατιρ βε μερχαμετλί πέρ γανιμή όλουτι, κόγιούν όουμουνοου σαπία έρεντινέ τζακ φαρκλί πέρ ταρτζά τεσβιγι έτέρ ιτι.

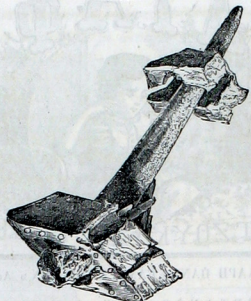
Τζιρτζιέλερ πέρ βεκιλχάρτζε μαριετινί ιλιε ιταρε έρεντινέ ισι κεντισί ιταρε έμεγεγιά πασλάτι, τζόυνκι έγι πύλλ ιτι κι βεκιλ-χάρτζε σερλί κούλουλερν τέκν άντζε άλ-μουνοου πασά ισι γιμαγιά ιτι. Τζοτζου-κλάρ ιαζούν μεκτεπλερ, βε γασταλάρ ιαζούν γασταγανεννέ άτζετι, βε χέρ κεσιν καπλί όύλε τεγυαυτί ιτι κι κούλουλερν κίφρεσι σαπία έρεντιλερνινέ νε τερετζέ ικράχ έτερλέρ ιτι ισι τέλ, γανιμή όλ κατάρ βε ταχά γιματζε σε-θερλέ ιτι.

Μαρία 'Ιθανοβιά Πόπ Μυχαελίτζε ιχ-νηγιάρ 'Ιθανί νακίλεγετινί τιντεκίτζε, κό-υτσόουκ Πετρονούν τζεσετινί κίλισετέν αλάι ιλιε κεντί έθινέ κειφίτζε, βε όρατά όουν έν κόυζελ πού ταπούτά κόττουόουκέν σόγγρα τέκωρ αλάι ιλιε όου κίλισεγι κόντερτί, όρατά κόμύουρού, βε μερμέρ σταυρούσιν όύξερνέ πού γιμαγεσινί πασανάχητζηνά ζίκο όλουάν ιταρεγι άλλούν γιαζήλάρ ιλιε γιατζερτζή κι, πούσουνο κούγιούν τζοτζουκλαρ, βαλιτετζιέλερν σεβίπ, όυλαρά ριαγιέ βε ιταρε έμεκ ιαζούν Κιτάπτζε όεμερτζε για-ζήλμής όλάν τεντιγί άσλα όουόουτμασιλαρ.

#### ΤΟΥΧΑΦ ΠΙΡ ΣΕΙ

Παλατέσι τασβίρ 'Ινάλτερρα μούζεγαν-σιντέ πούλουάν τουχαφ σιλερτέν πειρινί τασβίρ τίρ. Πού τασβίρτέ κόρτούλεν σέγιινέ όύλουτουνοου σιζέ ταριφ έτεμεσε πύλεμεισινί.

Πού τασβίρ πέρ κηλήτζε παληγή κηλήτζη-νήν τασβίρ τίρ. Πού κηλήτζε πέρ κειμινί τιντινέ τασβιρτέ όύλουτουνοου γαλιτέ πού-λουκούουτ τίρ. Πέρ κελί τιντινέ πέρ κηλήτζε παληγή κηλήτζηνήν σπαλαμιάς πούλου-



μοσή άζίζαπ πέρ σέι τίρ. Κηλήτζε παληγή κειμινί άτά παληγή ζάνι έτερεκ κηλήτζηνήν όνά σεπλάτι. Κηλήτζε γέμ κειμινί τίσσερσηνά καπλαμιάς όλάν πακνιτάν, γέμ όουν άλ-τηντικί ταχτατάν βε ιαζεκι ταχτατάν κειτζιμις όλαράκ, παλήκόνου τζιχαρμάματιγί ιαζούν όρατά πρακίπ κίτις τίρ. Τασβίρτέ κηλήτζε ούξερντέ ταχταλάρ τάχι κόστερι-μιά τίρ.

#### ΙΝΚΙΑΤΕΡΡΑ ΚΡΑΙΤΙΖΑΣΗΝΗΝ ΙΑΚ ΜΕΤΖΑΙΣΙ

4837 σεσετί 'Ιουνίος 20τέ Κέντρηπέρι σεργιακοπούου κράλ Ούύγιαμνί βερατ ιλιε 'Ινάλτερρα ταχνηνί Βυκτοριατζε μιράς καλήγγι γαφερινί πρενσίσι μούδαρι-λεγιαμιά τεπιλί ιαζούν σπαγγίλαγγι έρεντινέ Κεννιγκόν τεραγιναά κελτί. Πουνούν ούξερντέ τέρ γάλ πέρ μετζιλις άκτ όλουτού. Κέντζε κραλιτζα γιάς έλπισοι κίμυς όλ-τουου γαλιτέ μετζιλις κελτί, πέρ ούζούν τραπέζα έραφηνιά 'Ινάλτερρανήν έν μου-αζζάμ βε άκίλ άτεμλερνινέ πάζσις όουο-μυράς όύλουτουνοου γαλιτέ κεντινέ μαχισούς όλάν σανταλιά ούξερντέ όουουτού. Πού μετζιλις κραλιτζα μιλλετί γατχίτέν νιόρ έτετζεγι νουκκού μόνεσέρ πέρ ταρτζά ό-κούτού. Πάτεχου μετζιλις γαζήρ πούλου-νανιλαρνί κίφρεσι κραλιτζανήν ζατνιά βε ταχτά σατκι καλατζακλαρνιά τέρ γεινί έμέκ ιαζούν άγίμαγιά καλχάτλάρ. Πουνιλαρνί ιαζίντε έν έββέλ γεμινί έτενιλέρ κραλιτζανήν ιλιε νιόρ ιχνηγιάρ άμυλερ όλουτέ, κραλιτζα-νήν γουζουρουντά έγιλερέκ όουόν έλινί πούς έτεπύλε. Κραλιτζα όυλαρά γάγεσι μουγα-πιεσίλι βε λατιρ πέρ τάρζ ιλιε πακίπ, ικι-σινιν τάχι γιούζουντέν όπότού, βε βού-τσούτζαζέ ζαίρ γαλιτέ όλάν 'Ιούκ τίτ Ση-σκούτ γιαρτζή έμέκ ιαζούν ταχνηνάν καλχάπ, πέρ άξ ύλερ κελτί. Μεζκούρ μετζ-ιλιςιν κιαπλί όλάν ζατ πού μετζιλις κραλιτζανήν γάλ ού χαρεκετι ούξερντέ άτι-τεκί σουρετζε γιαζιμάς τίρ. «Χέρ κεσιν άγ-

ζή κραλιτζανήν γάλ ού χαρεκετινί μέτγ έμεκετι ιτι. Κραλιτζα γάγεσι νεζακετιλ, φα-τανετιλ βε άκίληπ πέρ σουρετζε ταβραντή, βε ζάν έτερινι κι πούσουν όυρουντέ πούλε μετζιλισερ ριαστέ έμεγεγιά άλησμήλ ιτι.»

Ρωγατέ όλουνοου κι όλ κούν σπαγγίλα-γγιην κραλιτζα βαλιτεσινί γιαννιά κίτιπ, όνά, «Βαλιτετζιγίμ, 'Ινάλτερρα κραλιτζασι όύλουτουμαά κόύτζε ιλιε ίναναπιλιγιορουμαά τετί.

Βαλιτεσι «Σεβόούλούμ, μετζιλις όασηντά όιμπί ιαζά όλουάν ρεσμ πού γουσουσά σενί τερινί έτέρ» τετί.

Κέντζε κραλιτζα βαλιτεσινέ σούλε σόι-λετι. «Πού γαλέ γιαβιά γιαβιά άλησατζά-γγιην φράκνι ματάν κι φιλγανιά πού πούλε τίρ, βε σεν κούτσούκ κηζήν πού πόγιουκ μεμαλις κραλιτζα κόρκετινέ, κηζήνι κραλιτζα μακαγιιντά όλαράκ σεντέν έτετζεγι 'Ιλκ ριτζασηνά μουβακατά έτερμειν; Βα-λιτετζιγίμ, γιμαζήμ σεντάν ιταρε τίρ, ιαί σατ γιλήγγις καλμάκ ιατέριμ.» Που-νούν ούξερντέ κραλιτζανήν βαλιτεσι όατάν τίσσερ τζιχτζή, βε κέντζε κραλιτζα γιαλη-νιζζαζέ τού άτέλι.

#### ΠΙΡ ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΜΑΡΙΦΕΤΙ ΙΑΕ ΙΤΖΡΑ ΟΛΟΥΝΑΝ ΕΙΛΙΚ

Πέρ παζάρ κούου κμεκτιπ νάζηρη πέρ κούν κεντί όαγερτζερινέ, «Τζοτζουκλαρ, κελ-τεζέκ παζάρ κούου σιζέτιν χέρ πειρσινί μεκτεπνέ γενί πέρ όαγιρτζε κειτρεμινί ταλέπ-κίλις» τετί. Πουνούν ούξερντέ τζοτζε-λαρτζάν πάζηλαρη κεντί κεντιλερνέ, «Πέν γενί όαγιρτζε κειτρεμινί» τετί.

Πάζηλαρη τάχι. «Τζαλτζαγιμή πακαγιμή, έλεμντέ κίλλεσι γενί όαγιρτζε κειτρεμινί» τε-τί. Πού όαγερτζε κειτρεμινί πειρσι έβέ κίτιπ, παπασα, «Παπια, πεινίμ ιλιε παζάρ κούου κμεκτεπινέ κίλλερμειν» τετί.

Παπασά πέρ άξ όυταναρά, «Όγλουκ, πέν όουμακ πύλμειν» τετί.

Τζοτζούκ ριαγιέ βε νεζακέτε παπασα, «Παπασά, γοτζαλαργιμάς σανά όουμακ όι-ρετιζιλέ» τετί.

Παπασά, «Πέν έγι όύλουμ, κίτεμινί» τε-γιτζί, μεκτεπνέ κίτιπ, όουμακ όιμεντί, βε Κιτάπτζε όερίφ όουμαραζά όυρουντέ τεπιλί έτέλι, βε νήγχεσι κιατίζή όύτου. Σενελέρ κειτζιλέρ, όλ άτιμ τ ό ρ κ γ ι ό ό ζ πα-ζ α ρ ό ο υ ν ό ο κ ε π ε π ι κ ο υ σ α τ έ ο λ ο υ -μασνά σεπιπ όύτου, βε πού μεκτεπλερτέ ό ο υ ο ζ π ε ρ π ι ν ι τ ζ ο τ ζ ο υ κ σ π α λ η ν ή τ ι.

Πέρ τζοτζουκουνί γαριετι ιλιε νε κατάρ μουπασατέ γουσουλέ κελτιγί πούτάν άν-νασλήρ. Μεζκούρ τζοτζουκού γαγιετι, κί-τιζιτζε πόγιουγεκί πέρ τζαί, βε γιμαγε-νιντέ πέρ ήρμακ όλάν όυράκ πέρ άκάρ σου-





«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΛΟΥΚ. ΙΗ'. 16.

ΔΙΔΑΣ

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ, Μάιος 1, 1877.

ΝΟΜ. 3



ΤΕΝΠΕΛ ΠΙΡ ΤΖΟΤΖΟΥΚ

#### «ΠΙΡ ΣΕΙ ΚΑΖΑΝΑΜΑΤΗΜ»

Βακτίλε Σαμουήλ ναιμνιτά πिर τζοτζούκ πिर παζάρ έρτσι σπατάλαγινη έρχεν καλ-καράκ γαζέτα σατμαγιά πιασλατή.

Χαθά γάγετ σητζάκ βί Σαμουήλ γάγετ γιοργούν ίτι, που σπεσιπέν «Νεολόγος καί Θράκι» τζαγρηράκ σοκαλαρή το-λασάτζακ γερτέ, πιασλατέλ τασβιρτέ κό-ρουντούγιού ούζρε πिर κόςε πασάντι έιβαρά γισαλανήπ, γιολιτάν κοςζέν τόνονι σβίρ έτ-

μεγέ πιασλατή. Γιολιτάν κοςζιπέ τόνονι σβίρ έτινιγνέν τζοτζοζουγούν φοκρί ολ κατάρ φαλα-τή κι γαζέτα σατμακ όνουν άλχηγνέν πόν-τούν πούτουνε τζηκτέ. 'Αχσάμ ούλουτζα Σαμουήλ «Πιρ παρά καζανάματμ» τετλ, βί παρά καζανάματμηννην σπεσιπίνι πίλμαγεορ ίτιν, φάκατ πέν σπεσιπίνι πίλμαμ. Σαμουήλ τζαλτζματμηννην ίτζούν παρά καζανάματμ. Τενπιλ άτεμλάρ τάμα σηνκηντέ τζεκερλέρ, τζόδουνι παρά κωνέλιμνιγνένκιδελέτ άτεμνέ κε-σσανί άιμερέζ.

#### ΠΕΤΡΟ ΙΒΑΝΟΒΙΤΖ

ΓΙΑΚΟΥΤ

ΣΙΜΠΕ ΣΟΥΓΡΟΨΝ ΟΛΜΟΥΣ ΠΙΡ ΑΤΕΜ

('Αγγελοφοροσούν 4 νουσγεσινέ τεβάρ  
βί σόν)

'Ολ τζίβαρτά πούλουναν σφακλή κοι-λούλερ Πετρογιά βί 'Ιβάν έμκέν βί σβίρ γεγετζεκτέν ματά πάτζ έσκι κενέν τζαζσάρ τάχι βερτίλερ. Πέτρο κεςτζελερί ολ τζαζ-σάρλαρά σαρηλαράκ γιατάρ ίτιν, φάκατ σφιλι τζοτζούκ ολ τερετζέ γιορουλιμούς βί ίν-τζιμιάς ίτι κι, γέμουν σαλά πινίπ, χαρεκέτ έτμεγέ πιασλατμηννηντά όγιορ βί παίγινη πिर ούικουγιά ταλτή. 'Ιβάν τζοτζοζουγούν γασατμηννην κόρεκκ σάικι πούτουν πού-τούνε μεγισλέ βί μούκετζέρ ολτού ίσέ τε, Πετρονούν κεντέ πετερί ίτζούν ίτιράζ έτινιγνέ ρετακμηννην ούζρενι τούσούνερεκ, χέρ χαλτέ όνολ Προβλασφοκιά κότουμεγι νι-γετινέ κούτ.

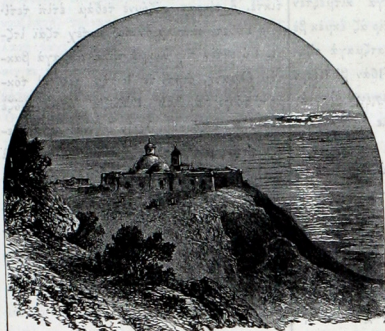
Χάιλη κούλάρ κεςτζικτέν σόγγρα 'Ιβάνην σαλή Ραμά ήμαγνιά γεσιπέ. Πού ήμαγνιήν άκηννησά γχιζήλ, ολτσογουνέν άζ καλτή κι ταλγαλόρ σαλή πατρατζακλόρ ίτι.

Πέτρο ίσέ έτραφηντά βουκού πούλάν σεί-λερτέν πι χαιτέρ βί παίγινη γιατμηννην γε-ρτέ, «Πέτρο, Πέτρο, τάιμα παπάνά γιαρτέμ έτα τεργιού κενέ κεντινέ σούλεσερέκ ρου-χουνού τεσλίμ έυλετέ. Σερίλ 'Ιβάν κόγέ γε-τιπέ όλογουνέν τζεσετινί Πάπ Μεχελιζέ κόμτουμεζοκτέν σόγγρα, κεντισι τέκαρ Σι-πίρε κόντερλιμέκ ούζρε χούκούμετέ τεσλίμ όλμακ νιγετινιτέ ίτι.

Ίούλιος ήπνιην κούζελ πिर κούνουντέ Προβλάσφοκι κούλούλερι πिर σάλ κεντι κούλερενέ τούρου κέλιμεκτέ ολτσογουνού κόρ-



γερὸν ὁνὰ φονὰ πῆρ παζαρλὴκ ἐντιμεῖκ Ισ-  
τετί. Φάκατ τζοτζουκ καπουτανὴν πού σό-  
ζούνε σου ζεβαπὴ βερτί «Τούμιανὴν πού-  
τουν ἄλτουνοῦν ὅτχι βερσάν, γίνε γιανλάν  
σάιλεμ.»



ΚΑΡΜΕΛΟΣ ΤΑΓΗ

#### ΠΙΡ ΚΑΧΡΑΜΑΝ

Ἰωάννης Μεινάρτ φετὶν πῆρ κερμετζί Ιτί.

Γιὰζ μεθωμιντέ πῆρ λόον μερκοῦμ ζε-  
σοῦρ κερμετζί Σεμαλί Ἀμερικὰτὰ Τυρογο-  
τὴν Πουραλογιά κίμεκτέ ὀλάν πῆρ κερμε-  
κλαγοζουκ ἐμεκτέ Ιτί.

Κερμιν καπνὰν πῆρτὲν ἀνιάρτάν καπὶ  
τόμυαν τζημακτὰ ὀλτουγουνόυ κάρτὸυ βέ  
χέμαν πῆρ κερμετζί πονζί σολμοῦς ὀλαράκ  
ἀνιάρτάν τζηκῆτ, «Κεμί τουτουσμοῦς τουρ,  
γιανγῆν βάρ! γιανγῆν βάρ!» τεγίου πάγρη-  
μαγὰ πασλὰτῆ. Κερμετὶ πουλουνανλαρῆν  
κιάρρεσι γιανγῆν παστέρμαγὰ τζαλῶσῆ-  
λάρ Ιστέ τε πῆρ φαῖτέ κούρὸλυμετῆ, τζῶνκ  
κέρμιν γιούκὸυ τζῆμ σακκῆτ ὀλτουγουνόυ  
ἀλεῶλάρ κίτεκῆτ ἐστῆτε κίσετ ἐμεγέ πα-  
λατῆλάρ.

Καπτάν κλαγοζὰ «Πουρατὶ Πουραλογιά  
κατάρ κὰτς σακῆτ γιόλ βάρ;» τεγίου  
σούλ ἐτῆ.

Κλαγοζ «Γετὶ μὲλ βάρ» τετί.

«Νέ κατάρ βακῆτάν ὀραγιά γετισέ-  
λῆρξ;»

«Πού σούρῆτε κίτῆρσεκ, ὀτς τζερκετῆν  
γετισέλῆρξ;»

Καπουτανὴν νανιχατὶ ὀζερνέ κερμετὶ ὀ-  
λαλάρῆν κιάρρεσι κέρμιν ἐν παραφῆνὰ κί-  
τετί.

Γιὰλῆλῆς Ἰωάννης Μεινάρτ τόμεν  
πασῆντὰ καλῆτ; βέ ἀνιάρτάν τζηκῆν ἀλε-  
λέρ ὀνοῦ ὀρτῶ. Πῆρ ἄς σόγγρα καπτάν  
πῆρὸυ Ιλὲ «Ἰωάννης Μεινάρτ» τεγίου τζα-  
γρητῆ.

Μεινάρτ, «Πουρατὰγῆμ»  
τετί.

«Τόμενιν πασῆντὰ μῆ  
σῆν;»

«Ἐββετ.»

«Κεμί γῆνῆ παραφὰ κί-  
μεκτέ τίρ;»

«Τζενουτὶ σῆκ παραφῆνὰ  
τογρού.»

«Ὅλὲ Ιστέ κεμί τζενουτὶ  
σῆκ παραφῆνὰ τογρού κίσιτι  
κι καραγιά βουρσοῦν.»

Πῆρ ἄς σόγγρα καπτάν τέκ-  
ραρ τζαγρητῆ. «Πῆρ τακικὲ  
ταγὰ ταγίαναπῆλῆμισιν.  
Μεινάρτ «Ἐββετ, Ἀλλὰχῆν  
γιαρτῆμῆ Ιλὲ ταγίαναπῆλῆ-  
μῆ» τετί.

Ἄνουν ἄκ σατζλαρὶ πασῆντ ὀζερνιτέ  
γιανμακτὰ Ιτῆλέρ, βέ ἄλλερνιτέν πῆρσι ἀ-  
τεστέν ιντζινερέκ τόμενι Ιστέ ἐμεγέ κουβ-  
βετὶ κάλμαμῆ Ιτί. Ἰχτιγῆλάρ ἄτῆμ τίξι  
τόμυενιν παρμακῆλῆτ ὀζερνέ, τίσερνι βέ  
σαγῆλὰ καλμῆς ἔλνι τῆχ; τζαρχῆν ὀζε-  
ρνέ κογιαράκ καγιά κίπὶ καβὶ τουργό.τ.  
Κεμί βοκνῆτὰ καραγιά γετισῆτ, πούτουν  
γιολτζουλάρ βέ κερμετζίλέρ σαλῆμεν κουρ-  
τουλτουλάρ Ιστέ τε, Ἰωάννης Μεινάρτ κέρμιν  
γιανμακτὰ ὀλάν τῶσεμσι ὀζερνέ γιαρῆ  
γιανμῆς βέ τζανσῆς τῶσῶτῶ.

#### ΠΙΑΜΕΤΖΕ

Βακτῆλε πῆρ παγτζεπὴν ζενκῆν πῆρ ἄ-  
τεμὲ κίτεπὶ ὀντάν πῆρ Ισ Ιστέτι.

Ζενκῆν παγτζεπὴν κίταξῆτ ὀματῆγῆν-  
ταν «Σανὰ σῆμῆλῆκ πῆρ Ισ βερετζῆμ, ἔ-  
γερ πού Ιστ ἔγῆ γιανπαπῆλῆρσεν σενὶ χῆκῆ-  
μῆ κουλλῆλῆρμῆ, βέ παγτζεμῆ σανὰ Ισ  
βερίορξ» τετί.

Παγτζεπὴν, «Πῆκ ἔγῆ» τετί.

Ζενκῆν σῶζούνε τεβῶμ ἔλῆπ, «Σανὰ βερ-  
ετζῆμ Ισ πούνταν Ισῆρτε τίρ. τοκοῦζ ἄ-  
γατζλαρῆμ βάρ κι παγτζετὶ σῆρῆ Ιλὲ τα-  
μῆλῆν ἄμῆμ σῆρῆλάρ ἐν σῆρ ὀλμαλῆ βέ  
χῆρ πῆρ σῆρῆτ ὀτςζῆρ ἀγῆτς πουλουνμῆλῆ  
τετί.

Παγτζεπὴν πούνουν ὀζερνέ τῶσῶτῶν,π.  
ἀγατζλαρὶ νάσῆλ κίμενιν γιολουνόυ πούλ-  
τῶ, βέ ζενκῆν ὀνὰ Ισ βερμῆγῆ μετζῆπου ὀλ-  
τῶ.

Γαζεταμῆκῆ ὀκουγῆν τζοτζουκλάρ παγ-  
τζεπῆν ἀγατζλαρὶ νάσῆλ κίτεκῆτ πῆ-  
λῆρξ; μῆ;

#### ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΓΙΑΝ ΚΟΥΤΖΟΚ

##### ΤΖΟΤΟΥΚΛΑΡ ΙΤΖΟΥΝ ΧΙΚΙΑΓΕ

Πῆρ τακῆμ ἀτεμῆλ πῆρ σῆρῆτν γιανθῆς  
γιανθῆς τίσαρῆ τζημακτὰ τῆρλάρ. Πουλῆρ  
ἀγῆρ πῆρ γιούκ κῶτῶρὸυγῆρλάρ. Ὁβαλάρ  
τογρού τόντῶνκλερνιτέ κῶρῶνῶρ κι πού ἄ-  
τεμῆλ πῆρ ὀλῶυ κῶμμεγῆ κίτῆγῆρλάρ. Ζάν  
ἔτερσιν κι κορκῶ βέ τελῆς Ιλὲ ὀτεγῆ πῆ-  
ριγῆ πακάγῆρλάρ. Πῆρτν πῆρ ὀνιάρτάν  
πῆρσι τεγῆτῆλ πῆρ σῆς Ιλὲ παγῆρῆρῆκ τῆ-  
ρῆλάρ κῆλμεκτέ ὀλάν πῆρ πῶλῶκ σιλαγῆ  
ἀτεμῆλ κῶστερῆρ. Ὀλῶγῶτῶ κῶτῶρῶνῶν  
μεζαρῆλῆγῆ γετισῆς ὀλῶτῆ, ἀτῆλε Ιλὲ ἐν γι-  
κῆν μεζῆρῆ ἀτζεράκ ὀλῶγῶτῶ ὀραγῆς ἄ-  
ταρῶλ βέ ταγὰ ζεγῆτῆ τεγῆτῆλε κῆρ  
τόμμεγῆ ἀτῆτῆ ἔτερλέρ, τζῶνκῆν ὀλῶυ σα-  
γῆλῆρ, σῶιλερ, ἄχ ἔτερῆκ σῶγ σῶγ κῶρ-  
μῆτν ἀτῆτ ὀλῶκ Ιτῆλῶν Ιλερὶ τογρού  
γιούρῶρ.

Κίμιν μεζῆρῆνὰ κουνουτῶ; Τζεναεγῆκῶ-  
τῶρενλερῆ κορκῶ βέ τεγῆτῆ βερῆν σιλαγῆ  
ἀτεμῆλ κῆμῆρ Ιτῆλῆρ; Πού νανῆγῆτ νῆ-  
ρετε πῶλῶνῶρ;

#### ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΥΛΑΛΑΡΗΝΑ

##### ΤΖΕΒΑΠ

Καρμῆλῶς ταγῆ. Ἥλῆς. Βαλῆν πῆρῆμ-  
πῆρλερὶ κι Κεῖσῶν τῆρεσιντὶ κατῶ ὀλουν-  
τῶλάρ. Α'. Βασ. νῆ. 20—40.

#### ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΛΑΡΗΝ ΦΙΑΤΗ

Ἀῶλῆκ Αγγελιαφορῶσῶν σενιγῆτὶ ποσῶ  
ὀτζερετὶ τῆχ; Ιτῆνιτέ ὀλαράκ πῆσῆν 1 με-  
τζῆτιγῆ, βέ πῆρ νουστρετὶ 30 παραγῆτῆ τῆρ.  
Χαρταλῆκ Ἀγγελιαφορῶσῶν σενιγῆτῆ,  
ποσῶ ὀτζερετὶ τῆχ; Ιτῆνιτέ ὀλαράκ πῆσῆν  
4½ μετζῆτιγῆ τῆρ.

Ἀμῆμῆκ Μισιονερῆρὶ Σιρκετὶ παραφῆντάν  
Μούελλῆρ γαζετὰ ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΚΡΙΝ

#### ΙΣΤΑΝΒΟΛ

Ματῆσῶν Α. Χαλῆπ Πογιατζῆν.



κόλ· πικρὴλέρι ἐστὶ. Πετροῦν πετέρι σα-  
πάχλαρ τζαλνισμαγὰ κίτιγί βακίη πύλε  
ζιντζίρ ιλὲ πاخلή ολτουνουτάν, οἰονὺν  
σούρκουτίν φισαρή ζιγιατεσί ιλὲ κούτζ πύρ  
μασλαχὰς ἐστὶ.

Πέτρο κεντί συνινέντ γικαρή ἀκχληλήκ  
χόστερι, καπουτζούλου μεμουριγετί ιλὲ  
I s p a v i k ζαπιτινὺν γικαννὰ κίρτι, βέ  
κίτιπ κελὶν μεμουρλατάν σούρκουνλὲρ ὀζκε-  
ρινὲ χάλιη μαλὸμράτ· ταχσίλ ἐτεπίλτι.  
Πούτουν κισή ζαπιτινὺν μαγετινίτ κεςζίρτι,  
φάκατ καρλάρ ἐριμεγέ βέ πاخلρ ρούζκίμ-  
λαρ ἐριμεγέ πασλαχτιλὰ, Πέτρο κεντίσι  
ιζζούν τὰμ μόννασιτ βακίη κελίμς τίρ τε-  
γιό τούσούτου.

Ἐρεντίσι τζὼκ τεφὰ Πετρογιού χιζμέτιε  
μαπχουσαλριν κογούσουνὰ κόντεριμς ὀλτου-  
γουντάν, κογούσουν μεμουρλαρ πού τζο-  
τζουγὸ ἐγί πανηλάρ, βέ ὀνὰ κογούσουν  
χέσ ταχρινή κίζμεγέ μόννασιτ ἐτερλέρ  
ἐστὶ. Πέτρο πού φουρσαλαρτάν ιστιρατέ  
ἐτερέκ, τζὼκ τεφὰ πετέρι ιλὲ οἰονὺν φισα-  
ρή χακκιντὰ κογούσμους ἐστὶ, βέ κογούσουν γικ-  
αννιτακί ὀρμαντὰ πὸγιούκ πύρ τατζίτ ζε-  
κιτζί, βέ τότε κούσέτ πύρ τζέιλκ παρζαση  
ιλὲ πύρ κούλου ἐλπίσεσι κίζμετ. Νιγαγετ  
γιγεσιν ιτζρά ἐτετζεγί βακίη κελίτ. Πύρ  
ἀχσάμ γέφ καρμαγὰ πασλαχηγί, βέ σούρ-  
κούλεριν ιστέν τόντουνιού βακίη Πέτρο  
ἀτετὶ ὀζζέ κογούσὰ κελίε, καπουτὰ τεζκε-  
σιν βερτίκτιν σόγγρα, τούρου παπασαγίην  
γικαννὰ κίτερέκ κεντί ὀρκασιτ ηγὰ κελ-  
μεσιν ταλέπ ἐστὶ. Πεκτζίλὲρ ζαπίε ιστιν-  
τάκ ιζζούν Ἰβανή τζαγρημίτ ὀλμαλὶ τὸρ  
ζάν ἐτερέκ οἰονὺν τίσαρ τζηκμασιν μὲν  
ἐπιμετλερ. Πέτρο κογούστάν τζηκνιτάν  
σόγγρα ἐρεντισιν γανεσινέ τούρου κίτιτ,  
βέ κογούστάν κούρουνιζ ὀλτουνου κίπτι,  
τζαπουτκακ ὀρμανὰ κίρτι. Ὁρατὰ Πέτρο πε-  
τερινὺν ζιντζερλεριν τζελινὺν ὀζκερινέ κο-  
γιούτ, τζεκίτζ ιλὲ βουραράκ ὀνλαρη κρητί,  
βέ πετερινὺν σούρκουν ἐλπίσεσιν τζηκαρηπί,  
ὀρατὰ σακλαμλὲ ὀλτουνου κούλου ἐλπίσε-  
σιν ὀνα κίτιρπ. Πέτρο τζοκτάν πέρου  
ὀρατάν νεγρέ κίτετζέκ ἐν κισὰ γιολού ὀϊ-  
ρενιμς ἐστὶ, τζῶνκι πετερινὺν φισαρηγίην πὰσὰ  
τζηκμασὶ ἀντζέκ πύρ νέγρ βασισατ ιλὲ  
ὀλαπιλετζεγινὶ ἀνναμς ἐστὶ.

Αἶνκ πύρ νεγρέ γετισινέντεκ σαατλάρτὰ  
γιόλ γιούρουμελερί λαζίμ κελίρ ἐστὶ. Ἰβάν  
βέ Πέτρο ἐλὲ τούζμεμεκ ιζζούν κούντουζ-

λερί ὀρμανλαρτὰ γικαράκ βέ κίτεζελερί  
γιούρουμελερί γιολτζουκλαρηγὰ τεβὰ ἐ-  
τιλέρ. Πιτζερλεριν γικανληρητὰ γεγετζε-  
λερί γιόγ ιτι ισέ τε, πού κογούσουτὰ ὀκα-  
τιάρ σκηκιντὰ τζεκαμζέρ ιτι, τζῶνκι Σιπύρ  
κούλὸυλερί, κέτζελερί γικατὰ κίτετζετίν  
ἐββίλ πεντζερλερί ὀνούντε πύρ ἀζ ἐκρέκ βέ  
σούτ κορλάρ κί σούρκουτίν κατμαγὰ τζα-  
λησανλάρ ἀτζ κελμασινλαρ. Ἰβάν βέ Πέτρο  
Πιέλα γιὰκίτ Πεγιάζ νέγρ τεσιμγέ ὀνουνάν  
νεγρέ κελεντέκ πού σουτέλε γιολλαρηγὰ  
τεβὰ ἐτιλέρ.

Ρούς κούλὸυλεριν ἀτετὶ ὀζζέ Πέτρο βέ  
Ἰβάν γικανληρητὰ πύρ πάλτα τσάμκατὰ  
ιτιλέρ βέ νεγρίν κηγινησινὰ βασίλ ὀλτου-  
κλαρηγὰ Πέτρο βέ οἰονὺν πετέρι ὀρατὰ πού-  
λουνάν πούλουν ἀγατζλαρτάν πύρ κατζε τανέ  
κεσερέκ πύρ σούρκ σὰλ γικαπτιλάρ. Βέ σαλὰ  
πίντικλερί κίπτι χακκί ιλὲ ικράχ ἐπτικλερί  
τιγλαρτάν ἀτζηλμαγὰ πασλαχτιλάρ.

(Μ α π α τ ῆ β ἄ ρ)

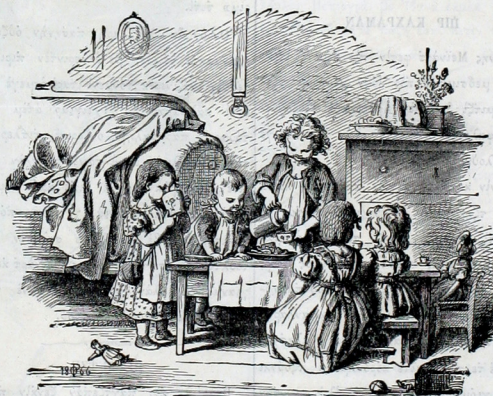
τζέχ κζάι ιζζίτ» τετὶ. Ἀναστασία μόννα-  
φερὶ τζὼκ ὀλάν πύρ χακκινὺν χαλινὺν κούτζ-  
λουνιγούδ ἀνναμς ἐστὶ.

Κατερίνα ὀνὰ, «Μούσαφιρλεριν κατζε  
κατζε τζάι ιζζίτινὺν σάιμακ γικακμαζέ» τε-  
τικίτ, ὁ τέκωρ σζῶνν τεβὰ ἐτίπ τετί-  
«Ἐββε, πύλινμ ὀν πῆς κατζε τζάι ιζ-  
τί. Πόρεκτιν πύρ λοκμά πύλε ὀλμαγὰ βακ-  
τιμ ὀλματ, σίμτ τε Ἰωσήρ ρετζέιλ τὸκ-  
μούς τούρ. ὀρμάν» Εὐδωξία ὀτετιν σζῶ  
καρσῆτ, «Μούσαφιρλεριν ιζζίτ ἐγισί πε-  
νιμ πεπύμ τιρ, νέ τζὼκ γέρ, νέ τε ἔλιν  
τατζή κιασεσινέ σούκ» τετὶ.

Πού κούτζούκ τζοτζουκλαρὺν ζιγιατετὶ  
ἀαγρητὰ ὀστερημς τίρ, βέ Εὐδωξιανήν πε-  
πύγί τὰγι ὀνλαρη γικανντὰ ὀουρμούς τούρ.

#### ΦΕΝΑ ΠΑΖΑΡΛΗΚ

Κίτατὶ σερφιτν φενὰ παζαρηλὰ μισὰλ  
ὀλάν πῆζι γαλλέρ χατρηνηζὰ κελίρ μ;



ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗΝ ΚΑΤΕΧΕΡΙΝΙ ΤΟΛΑ ΤΡΟΤΙΟΡ

#### ΖΙΓΙΑΦΕΤ

Εὐδωξία, Ἀσπασία, Κατερίνα βέ Ἀνα-  
στασία βέ κούτζούκ Ἰωσήρ κεντί ὀρλαρηγ-  
τὰ πύρ ζιγιατετὶ ἐτιλέρ. Ἀναστασία τζο-  
τζουκλαρην ἀνασὴ γερνέ κεςζίτ, ὀνλαρην  
κατεχερινὶ τολτούρτου. Τζοτζουκλαρην ιζ-  
τίκλερί ἀσπλ τζάι τεγίλ, ἀντζέκ σούτ ιλὲ  
καρσῆκ σου ὀλουπ πουνὰ ὀνλάρ ἀπγιάζ  
τζάι» τερλέρ ιτι.

Ἀναστασία πού κατάρ τζοτζουκλαρὰ τζάι  
γετισινέντεκ τερέκ, κεντίσι γεμεκ γεμεγέ  
βακίη πούλμαγιντ, «Ἀσπασία ὀν πῆς κα-

Ἦσα πύρ ἀζ κηζή ἀς ιζζούν ἔλκ τούρὺς  
χακκινὺν σαττηγρητὰ φενὰ παζαρηλὴ ἐπίμς  
ὀλτού.

Ἰούδας κεντί ἐρεντισιν ὀτουζ παρτζὰ  
κόμεσουε σαττηγρητὰ φενὰ παζαρηλὴ ἐπίμς  
ὀλτού.

Ἐρεντιμς πούγιουμους τούρ κί χέρ κίμ  
κί ζαννη γάπτι ἐτερέκ πού τούμαγιντ κα-  
ζανήσρα φενὰ παζαρηλὴ ἐπίμς ὀλου.

Βακτίλε πύρ κέρινιν καπουτανί πύρ κα-  
μαζ τζοτζουγουνά, «Σαν νέ βερλιουμ  
νίμ μενρακτιμὰ πύρ γιανλὺν σούλερσιν» τε-



σουλὲ κελίρ. Τενίξ σουγιού, γιάχρὲ ἐν πέρακ τσεσμέ σουγιού, γιάχρὲ κὺλ σουγιού βέ γιάχρὲ ἀκάν ήρμάκ σουγιού γιάκ τούρ κι, ιζίντε πού τζίνε μαχλουκαρτάν πούλουμαση. 'Ονλάρ κός ιλέ κόςουμέξ, άντξάκ γουρτέπιλ ιλέ κόςουμπήλρ. 'Ονλαρήν πούλουκαρλή, τρυκακλαρή, τούλερι βέ κανατ-λαρή τάχι βάρ τηρ. 'Ονλάρ τάχι ζάν έτερ-σιν κι πέκ μεσγούλ ολούπ, βακνιλαρήκισσά ολτουγουντάν 'ότεγέ περιγέ σιγριτίρλερ. 'Ονλάρ τα πού άλεμέτ κεντί χισσελερινέ τούσιν χιζμετί ιτζάρ έτερλερ.

Χιτζέ πύρ σέι γιάκ τούρ κι οφράκ ολτου-γού ιτζόυν 'Αλλαχίν χιμαγεσιντέν μαρσούμ ολά. Οφράκ πύρ σέι γιάκ τούρ κι 'Αλλαχίν βασι πατίσχαλχηρντά ισά γιαραμάξ ολά. 'Αλλαχίν έν έξοσιμ έθλεριντέν πάζλαρη οφράκ σέιλεριν κουββετί ιλέ μεϊτανά κελ-μίσλερ τίρ.

Κίμσε κούτζουκλερί χόρ κόςμεσιν.



ΠΑΓΙΑΓΗ ΠΥΡ ΣΕΙ ΙΣΕ ΤΕ ΚΟΥΣΕΑ ΤΥΡ  
ΚΕΠΕΝΕΚ

Σητζάκ κόνυλέρ κελμεκτέ ολτουγουντάν κεπενεκλήρ μεϊτανά τζηκματά πασλαρλάρ. Παλατεκί τασβιρέτ πύρ κεπενέκ ρεσμί κόςού-λούρ. Πού κεπενέκ παχαρήν ιλκ κόνυλεριντέ μεϊτανά τζηκάν σαρή ρενκίλ κεπενεκλεριντέ σόγγρα κόςουμεγέ πασλάρ. Πέλι κις, πού κε-πενεκλήρ χακκηντά χίρ σέι πύλλρξ τεγετζέκ-σινις, τζόυνκι ονλαρή χέρ γερτέ κόςούγχορ-σουουξ. Τασβιρέτ κόςτερυλέν κεπενέκ χέρ γερτέ πούλουουπύ πάγιαχη πύρ σέι σαγνι-λαπίλλρ ισά τε γάγετ κούζέλ τίρ. Κημνιζή, σιγιτάχ βέ έσμερ ρενκλήρ ολ κεπενέκ ούζε-

ριντέ κούζέλτζε, τερτίπ ολουνομός τούρ. Σις τάχι ρενκλερί πούλε κούζέλ σουρετέτ τερτίπ έτεσπύλερινις; 'Ελινίξέ πύρ άς πύρξ άλήπ τετζόουπέ έτιν πακαλήμ. Κεπενεγέ τικκα-λή σουρετέτ τοκαντιγγνήζ χαλτέ πύλε, ό-νουν οφράκ τούλερι τούκούλφρ, βέ τούλε-ριν τούκούμεσι ιλέ κεπενέκ ιντζίνρ.

Πού κεπενεγίν ζουγούρ κελτιγί κουρτο-χλις κόςουδούρσινις. 'Ολ κούρξ χέ-μα πού κεπενέκ κατάρ κούζέλ βέ όνουν κί-πι σιγιτάχ, έσμερ βέ κημνιζή τηρ. Κούρξ κεπενέκ ολμαγάρ γαζκρηλαντιγή βακνί έββε-λα κιαχητί κιπύ πύρ ματτέ ιλέ σαρηλά τηρ. Πού χαλτέ ικέν πότζεγίν νέ κόςού, νέ άγ-ζή, νέ πούρουν βέ νέ τάχι άγιαχη βάρ τηρ. Κεντιά έσμηρ τίρ, φάκας σιγρή γιάλτζέ-λανμής κιπύ παρλάρ. 'Εγερ παγτζελερέ κι-τις, τίεαρή κόνυλέ ταραφηντακί τζατλακ-λαρά πακάρσανχ, μεζκούρ πότζεκλεριντέ πύρ κατζέ τανέ σούπχεσιζ πούλουόρσουουξ. 'Ον-λάρ κούρσουκαρλή ιλέ τασλαρτάν άσηλή ό-λουρλάρ, βέ τικκάτ ιλέ πάκματιγγνήζ χαλ-τέ, ονλαρή κόςμέεσινις, τζόυνκι ονλαρήν ρενκί τας ρενκινέ τζόκ πένξέρ. Πότζεκλήρ άσηληκαρλή γερτέ σακίλ τούρσούπ κημνι-τσανμαζλάρ, φάκας έγερ έλλερνιζέλε ονλαρά τοκαντρησινις, πούζουλεμέ πασλαρλάρ, βέ ονλαρήν πού χαρεκετινιτέν σόγ ολτουκαρλή άνασλήρ. 'Εγερ γάγετ τικκάτλε τζαλη-θήρσινις πού πότζεγί ταστάν άγινραπι-λρίσινις. 'Ονού έβε κελιρτίκτέν σόγγρα σού-κατεγί άλτιγνά κοτουγουνούξ χαλτέ, πύρ κατζέ κόνυε κατάρ κόςρετζέκισινις κι πότζέκ κατεγίν άλτιγνά κούζέλ πύρ κεπενεγέ τόν-μολός τούρ. 'Οντάν σόγγρα ολ κεπενεγέ ίσ-τεγινιζή κατάρ πακαπύλρίσινις. 'Ονού κός-λερινέ πακτιγγνηζτά, κόςρετζέκισινις κι κός-λερί γάγετ κενί βέ τόν κιπύ γουδαραλάκ τηρλάρ. Κεπενεγίν κατζέ κούζού βάρ; 'Ικλ κούζού μού βάρ ζάν έτέρσινις; Χάιρ, κεπε-νεγίν 32.000 τανέ κίζού βάρ τηρ. Πού κα-τάρ κούζλερί ιλέ τζόκ έγί κόςέπύλμελί τίρ. Κεπενεγέ ίστεγινιζή κατάρ πακτικτάν σόγ-γρ άνού σελιμέτλε πρηνιλ, κατσίτνι πάγ-αρήν τατλή σαβακαρηντά σεβσιν.

ΠΕΤΡΟ ΙΒΑΝΟΒΙΤΖ

ΓΙΑΧΟΓ

ΣΙΠΙΡΕ ΣΟΤΡΚΟΓΙΝ ΟΛΜΟΓΣ ΠΥΡ ΑΤΕΜ

('Αγγελιαφοροσούν 3 νουτσεσινέ τιθάμ)

'Ικλ άγίξ Πόπ Μιχαήλ Πετρονούν πύ-λε πύρ γιολτζουλουγά κιαφι κούτρετί ολ-

ματτήρνταν πάχσλε, τζότζουγού νιγετιντέν βάζ κελιζμεγέ χέρ βέτζχλε τζαλίσσά, ισά τε, τζότζουγού νιγετιντέ καβί τούρτουγού-νυ κόςρερέ, νίχαγετ κεντιά τάχι όνουν γιολτζουλουγουνά ραζί όλτού, βέ Πέτρο γιόλ ιτζόυν πάξη σέιλερ γαζήρ έτμεγέ πασλατχ.

Πόπ Μιχαήλ Πετρονούν ούζουν πύρ γιολ-τζουλουκ έτετζεγινέ ταίρ κούτε τεσάουτν τζηκαρτή, βέ κεντί έλί ιλέ Πέτρο ιτζόυν πύρ γιόλ τεζκερεσι άλαράκ γιολτά όνά ικ-τιζά έτετζέκ σέιλερι γαζήρλαμαγά πασλατχ. Πετρογιά άγάζξ καπούμαντάν γιαπηλμής ταςέ πύρ τζιφτ άγιάκ καπή άλτή, κεντί όγλουνούν κούρουν ποσταντάν για-πηλμής κούρκονού όνά βερτί, βέ Πε-τρονούν τζεπινέ πύρ κατζέ πακλή άκ-τζέ τολτούρτ. Πάτεγρ Πετρογιάς κίλι-σεγί κόςούρερέκ κεντί οφράκ άλτουν στα-ρσουου όνουν ποίνουνα άσθή, βέ όνουν ού-ζερινέ τούά έτίκτινέ σόγγρα Πετρογιά πού ούζούν βέ τεγλικελί γιολτζουλουγουντά γιαρτίμα μούχτατζέ ολτουγουντά γιούτζε-λερτέ ολάν πύρτζικ 'Αλλαχά νιγιάζ έτμεγί ονούταμασπ ιτζόυν τάχι νασιχάτ βερτί.

Τζότζουγούν γιολά τζηκνήγη κελτέ κα-ρανίληκ βέ κορκοντζέ πύρ κελτέ ίτι, φάκας νιγετινίν ιτζερσιντά Πετρονούν ιτικαθή ταμμή ολτουγουντάν όνουν καλπιντέ πύρ κορκού γιάκ ίτι. Τζότζούκ γιούζλέρτζέ μίλ γιόλ κιττί, βέ τάιμα άγζηντά άντξάκ πύρ λουγέτ, γιάνι αΓιακούτσωκ ίσμι ίστίλέρ ίτι. Πέτρο γιολτά άσλα εκέμκ γιουλουγού τζέκ-μετι, τζόυνκι Ρουσιανή κούλφλερί γάγετλε μερζαμετλί ολτουκαρηρντάν κισσεγί άτζηκ-τιν σκηνητ τζεκεμέ πρηνιακλάρ. Πέτρο πού βέτζχλε γιουλουνα τίεάμ έτίπ, νίχαγετ Σιπύρ γουτούσινά γιετίσι. Σιπύρ γουτού-σιντά Πετρονούν ζιγιατεσι ιλέ κικατ όύζρε τσδραμασπ λαζήμ κελίρ ίτι, τζόυνκι όραλαρτά γιαλνιζήζα κίζέν χέρ άτέμ, γουτούσσα πύρ τζότζούκ χακκηντά πύρ τζόκ σούτχελάρ όλουνορ.

Βέιχσολί, Πέτρο ούζουν πύρ γιολτζου-λουκτάν σόγγρα πετέρινι πούλτού. Πετρο-νούν πετέρι σούρκούν άρκατσάουτ ιλέ πε-ρατιέρ πύρ κοουστά γιατάρ ίτι. 'Ισπραδνι-τσεμινέ όλουνάν πύρ καπινίν τάχη νάζ-κεριντέ πούλουνάν πύρ τακμή Καζάκ άκαερ-λερί ισά μεζκούρ κογουσούν έτραφηντά καρα-



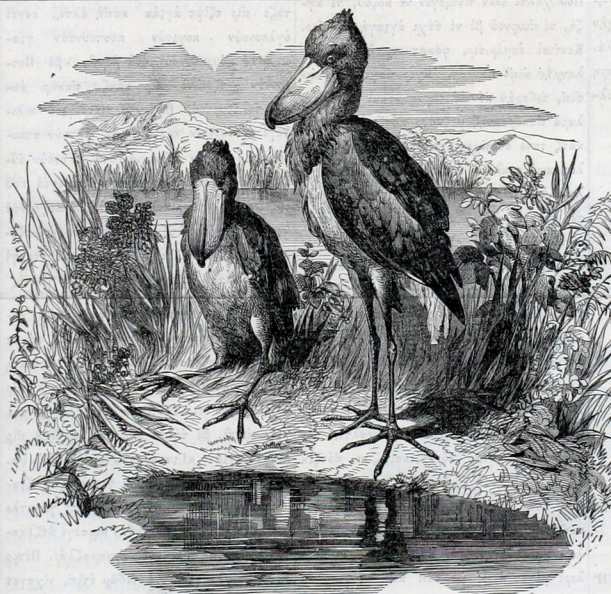


« ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΤΕ ΠΡΑΚΗΝ » ΛΟΛ. ΙΗ'. 16.

ΔΖΙΑΔ 5

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, Ἀπρίλιος 1, 1877.

NOM. 4



ΖΗΓΙΔΤΕΣΗΑΕ ΣΙΣ ΠΟΓΑΖ ΟΑΜΑΛΗ ΤΗΡΛΑΡ

#### ΚΑΤΗΚΗ ΓΑΓΛΑΗ ΛΕΙΛΕΚΛΑΡ

Παλιεὶ τασβιετὶ χόρουνεν λεϊλεκλάρ  
χέρ σενε πάχαρ μεθσιμενιτὶ κελπὶ τμυλα-  
τὰ γιουβὰ γιανπὰν λεϊλεκλερὶ πενζμεζλέρ.  
Πουνλάρ Νιλ ἡρυαγὴ ξεναρηντὰ σαζλάρ ἄ-  
ρασηντὰ λαμετὶ ἑτερλέρ. Πού κουσλαρηνγα-  
γαλαρὴ μαχσούς τικκατὰ σαγιάν ὀλουπὶ  
πάζεν καγιηγὰ, πάζεν τάχι κουντουραγιά  
τεσπίχ ὀλουουρλάρ. Πουνλαρην γαγαλαρὴ  
γάγετ πόγιούκ τούρ. Ἐγρε ἀγγελαρηνὴ  
πόγιούκλουνιτὶ πακχλασὶ πουνλάρ ζιγια-  
τεσι ἡλὶ σιζὶ πόγαζ ὀλαλη τήρλάρ. Πού  
κουσλαρην γαγαλαρὴ οὐτζουντὰ πὶρ κουβ-

βετὶλ ζενέκλερὶ βάρ, βέ γεμεκλερὶ ὀλ  
ζενέκὶλ ἡλὶ παρτζὰ παρτζὰ ἑτερλέρ.

Πού λεϊλεκλερὶν ρενκὶ ὀμερ τὶρ, κανα-  
λαρὴ ἡλὶ κουρουκλαρηνὴν τούιλερὶ τάχι  
κρημζηντὰ ζζαλάρ. Χέρ πὶρ τούιλερηντὶ  
πὶρερ πεγιαζ ζεχ ὀλτουγουστάν, ἱρακτάν  
πακάν πού κουσλαρὴ κούλ ρενκινιτὶ χό:ούρ.  
Πογαζλαρὴ ἑτραρηντὰ ἡσὶ ὀρτασὴ σιγιὰχ βέ  
οὐτζαλὰρ κούλ ρενκινιτὶ πὶρ κόμε τούιλερὶ  
βάρ τήρ.

Πού κουσλάρ πάλχη γερλέρ. Μάιος, Πού-  
νος βέ ἡλλίος ἀιλαρηντὰ πάλχη γεμεκτὶν  
πασαχ χιτζὶ πὶρ ἡζ τούσούμζελέρ. Φακατ

ἡλλίος σιιλαρηντὰ γιουβαλαρηνὴ  
γιαμπαγὰ πασλαρλάρ. Πού λεϊλεκλέρ  
ἡρυαγὴν κεναρηντὰ καμυθλαρηνὴ κολ-  
κισὶ ἀλ-ηντὰ γιουβαλαρηνὴ γιαπαρ-  
λάρ. Ἐρκεν βέ τισὶ κούτ ἱκισὶ πὶρτζέν  
γερὶ καζημαγὰ ζεαλησπέρλάρ, βέ γιου-  
βαλαρὴ γερτὶ καζηλμὴς τὶρ τζουκούρ  
τούρ. Γιουβαλαρηντὰ γιουμσάκ ὅτ βέ  
σάιρ σέι πούλουμάζ. Γιαπηχλαρὴ  
τζουκούρ ἡζηντὶ γιουμουρταρλάρ βέ  
τζούτζούκ τζηκαρλάρ. Ἰζούτζούκλερ  
τάχι τοπρακτὰ πόγιούκλερ. Πού κουσ-  
λαρην πογιούκ πὶρ πούτζούκ ἀρσὴν  
κατάρ βάρ τήρ.

#### ΠΙΡ ΤΑΜΑΛ ΣΟΥ

Ἰζηνιτὶ σακιν ὀλατζὰν ἔν οὐράκ  
ἑβ χάνκησὴ τήρ. Σούπχσίζ, πὶρ ταμ-  
λὰ σού τούρ. Ἐββετ, πὶρ ταμλὰ  
σουτὰ μιλιονλάρτζα σάχ μαχλουκ-  
λάρ γιασλάρλάρ. Ἀτζαπα ὀνλάρ νέ  
τερετζέ οὐράκ σέιλερ ὀμυαλὴ τήρλάρ.  
Ἐββετ, γάγετ οὐράκ ζερρελέρ, πὶρ παρ-  
μαγὴν πινιτὶ γιάχοτ ὀνπινιτὶ πὶρ πό-  
γιούκλουνιτὶ βέ ἀτζαπὶ σελκ-  
λερτὶ μαχλουκλάρ τήρλάρ. Πάζη-  
λαρὴ σιζὶ, πάζηλαρὴ γονὶ, πάζηλαρὴ  
τόπ, πάζηλαρὴ τεκερλέκ, πάζηλαρὴ γενιέτζ,  
πάζηλαρὴ γιηλάν βέ πάζηλαρὴ τάχι σογουλ-  
τζὰν σέκλερηνιτὶ τήρλέρ. Πάζηλαρὴ γεσίλ,  
πάζηλαρὴ κρημζὴ βέ πάζηλαρὴ σαρὴ τήρ-  
λάρ βέ πάζηλαρὴν τήχι ἀπκα ρενκὶ γιόκ  
τούρ. Τουργουν σουλάρ ὀβζερινιτὶ χό:ουνεν  
γεσίλ κἀπούκ πού ζήνεν μαχλουκλαρτάν  
ἱπαρέτ τήρ. Πουνλαρην πάζηλαρὴ καντιλ  
πὶτζεγὶ κινὶ τήχι τζηκαρλάρ. Τζόκ τεφα  
κίτζε βακτὶ τενιτζέ κίτν πὶρ κέρινεν ἀρ-  
κασσηντάν σὺν ἡζηνιτὶ πὶρ τήχι ἑσέρὶ  
ρόρουνούρ. Μεζκούρ τήχι πού παρὶς ἐττιγιμὶς  
τζουστὶν μιλιονλάρτζα μαχλουκλαρτάν χου-





ΝΙΤΖΟΥΝ ΉΘΕΟΣ ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΟΛΤΟΥ;

Τζοτζουκλάρ Άγγελιαφοροσού Ιτζούν  
ΉΠ ΤΖΟΤΖΟΥΚΟΥΝ ΚΟΤΑΜΕΣΙ

Μαρία πέρ κούν πείσις ούγιουμακτά ό-  
λάν κούτζουκ καρντισάνα πανάρ Ικέν βα-  
λίτσενι, «Ανά, Ήπρους πίζιμ πέσιγιμζέ  
πίζιμ πέρ Ιτί» τειγίτ, άτέικτι σούαλι έστι.  
«Ήπρους νίζούν πίζιμ κίπτι κούτζουκ τζο-  
τζουκ όλτου». Βαλίτσεν κίχινι πόν σούα-  
λις όν πίζιμζέ τζεβάπ βερτί. «Ήπρους  
κούτζουκ τζοτζουκλάρν γαλινί, βέ όνλαρν  
Ιχτιγιατζιλαρν κεντίσιν έπτι πίλρ όλ-  
τουρουού κώστερικ Ιτζούν τζοτζουκ όλτου,  
βέ σίμτι τζοτζουκλάρ. Ήν τζοτζουκ όλ-  
τούμ, βέ τζοτζουκλάρ χαλίμ χαρτζιάρ-  
τίρ, πανά κίλιν, πέν σίζιν κούτζουκλάρ-  
νιζί βέ πετζούτελινιζί, βέ σίς σέβινζέ  
βέ κασάβε βερν έσείλιρ πανά σούλεκεν  
κάρμαγιρν. Πέν κώκτι όλάν Πετρινέζ χόρ  
κώρουμιν γιουοντά σίς χαρτζιάρ έστει-  
λίμ» τέγιρν. Μαρία πουνούν όζκερνέ,  
«Ήπρους βάρ έτέγιρ έσείλιρ Ιτζάρ έτέζέκ  
μ;» τειγίου σούαλι έτίπ, βαλίτσιν τζε-  
βάπν πεκλίμεκσιζιν, «Έββε, πίλιμρ πέρ  
Ήπρους βατίνι Ιτζάρ έτέζέκ τίρ» τέτι.

Πέρ κούν βαλίτσι τάρμαγιά κίμζις όλ-  
τουρουοντά, Μαρία έβέ κούτζουκ καρν-  
τσίην γιαννιτά τουμακτά Ικέν, τζοτζουκ  
πέρν έπτι άγλαμακτά πασλατί. Μαρία όνούν  
άγλαμασιν κεσμέ Ιτζούν τζου τζαλιζήπ,  
κιάχ όν τατλι σούζερ σούλετι, κιάχ  
όνουλόν, κιάχ όγιουτζακλάρν κείριπ  
όνούν Ιλέ όνις, σόγγρα τιάχρ τζαχρήπ,  
κιάχτιρτι, βέ πέκρρ όνός Ιτζάρ κείριπ πεί-  
σίγιμς κούτσί βέ πασλατί Ισί τέ, τζοτζουκ  
άγλαμασιν κεσμέτι. Νιγανέ Μαρία κεν-  
τίσι τάχι άγλαμακ όζκέ Ιτί, φάκας πού  
σπράτά χαρτζιάρ πέρ σέι τούσούδ κεντί κεν-  
τίσιν, «Ήπρους χέρ σέγί πίλρ, καρντισί-  
μιν άγλαμασιν κεσμέ Ιτζούν όνάν  
χαρτζιμ τέλιγιμ» τέγιτ, πείγιρν γιαννιτά  
τουμαράκ, «Ράππ Ήπρους, καρντισίμιν άγ-  
λαμασιν σέν κίς, βέ άνά κελέντεκ ό-  
νά σέν ραχάτ πάχρ ές» τειγίου τούα έτίπ,  
βέ σόγγρα καρντισίην «Όπτού. Πουνούν  
όζκερνέ κούτζουκ τζοτζουκ σεννί κεσίπ,  
κούλούμεκνέ πασλατί». Πού σενπέτιν  
Μαρία Ιναντί κάρντισίην κούλούζορν,  
βέ όνά ραχάτ βερν Ήπρους Ιτί.

## «ΔΟΡΜΕΤΙΓΙΜ ΣΕΓΕ ΙΝΑΝΜΑ»

Πό γούκ πέρ μεκτεπέ όκουμακτά  
πουλουν πέρ κέντζ πέρ τιντάρ άτέμει  
«Κιτάπτι σερσιρ καπούλ έτρέμ, βέ  
τζέντε τζαχενίμ βάρ Ιτιγιμνέ Ιναν-  
μάμ» τέτι. Τιντάρ άτέμ όλ κέντζέ,  
«Φράνσα, Ήταλία, Ρουσία ναννίτ  
μεκλεκενλέρ βάρ Ιτιγιμνέ Ιναντί μη  
σιν;» τειγίου σούαλι έτίπτι, κέντζ  
όνά, «Έββε, Ιναντίμ, τζούνι πίν πού  
μεκλεκενλέρ κώρεμτι Ισί τέ, όνλαρ κώ-  
μούς όνις Ιναντί τζουκ τουρ» τειγίου τζεβάπ  
βερτί.

Τιντάρ άτέμ πέκρρ σούαλι έτίπ τέτι,  
«Όύλε Ισί, σενν κώρτουγιούν γιάσού σα-  
ίλριρν κώρτουκλέρ σείλερν ματά χίλ-  
πέρ σέγέ Ιναντίζαχιν;» κέντζ, «Έλ-  
πίστε Ιναντίμ» τέικτι, τιντάρ άτέμ όνά,  
«Κεντί άκλινι χίλζ κώρτουγιούν βάρ μη;  
» τειγίου σούαλι έτίπ.

Κέντζ πού σούαλι «Χάιρ» τειγίου  
τζεβάπ βερνίτζε τιντάρ άτέμ όνά, «Σενν  
άκλινι κώρν σάρ πέρ άτέμ κώρτουγιούν βάρ  
μη;» τειγίου σούαλι έτίπ.

Κέντζ πού σούαλι τζεβάπέν τάχι «Χάιρ»  
τέτι.

Τιντάρ άτέμ πουνούν όζκερνέ, «Σενν  
άκλινι βάρ Ιτιγιμνέ Ιναντίμσιν;» τειγίου  
σούαλι έτίπ.

Κεντίπν πού σούαλι βερνίτζε τζεβάπ χέ-  
νους Ισίτεμτικ.

## ΕΓΙ ΧΙΣΑΠ

Ίσκούζιατ πέρ άτέμ όθαλαρτά κέζινκινέ  
πέρ κιάζ άτέμιν κογιούν γιακαμακτά όλτου-  
ρουοντά κώρτσί. Κογιουναρ γιακακατλάρ  
σινιρν κεναρνιτά σούκ πέρ άγλ όλούπ,  
όράτ γιακαμακ Ιτζούν όν κογιούν γαχρ  
πεκλεκεντέ τίλιρ.

Άγλιν γιαννιτά γιαμακτά όλάν πέρ  
κίλπ άγλντά άντζακ όντζ κογιούν καλ-  
τηρν κώρτσί, κίμπετίν πέρ έρρ άλμακ-  
σίην τούρν κογιουναρν σούζουσέν κί-  
τίπ, όν κογιούν κέτιρτι, βέ γιακαμακ  
Ιτζάρ όλπουον τειγίου όνλαρ άγλιν Ι-  
ζέσι κούστ. Μερκούμ ζάτ κελπίν άγλντά  
έββελα μεβζούτ πουλουν κατάρ κογιούν  
σούρστέν άγιρντέ κέτιρτιγιρν κώ, όντζέ,  
πουνό άτζαίπ πέρ τσεκτόδρ ζάν έτίπ.  
Φάκας κογιουναρν γιακαμασιν τικιάτ  
Ιλέ σείρ έτέρεκ, πούλνκ τεκτζέζούπ Ιλέ  
κώρτσί, άγλντά όντζ κογιούν καλνίτζα,  
κίλπ πέκρρ κίπτι σούρστέν όν κογιούν  
τάχρ κέτιρτι. Κέλπ πούσούν κούν πούλε  
τέβιμ έτίπ, χέρ πέρ τέφρασιντά όν κογιου-  
νάν βέ ζιγιάτ έν τέ έκσι κέτιρτι. Άγλντά  
όντζ κογιούν καλνίτζα, κίλπ γιολά τζαχρήπ  
όν κογιούν τάχρ κέτιρτι Ιτί, βέ πίλμι τού-

σούρστέν Ιτί κεντίσι κογιουναρ κέτιρενέ  
κατάρ άγλντάκ όντζ κογιουναρν για-  
καμασιν βαχτέ όλτζακ τίρ.

## ΚΙΤΑΠ ΉΠΦ ΟΚΟΥΓΙΑΝ

ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΑ ΝΑΚΑΙΓΕΤ

Τάμ «Όύλε βαχτί τίρ, βέ πέρ τάχ τεπε-  
σιντέ άτζαίπ πέρ γαρεκίτ βάρ τίρ. Πού  
τάχτά άτέμ σακιν όλμαζ Ισί τέ, πού κούν  
πούγιούν πέρ καλαπαλίχ όράτ βάρ τίρ.  
Πούγιούν πέρ μεζπάχ όζκερντέ κουρπάν Ι-  
τζούν πούζαχλαμής πέρ πούγιά τούρδύρν.  
Μεζπάχιν έτταρννιτά πέρ γιούζ κατάρ άτέμ  
τοπκαμής όλουπ, σιτζεμακιάτ βέ όνα-  
μακτά, βέ κεννί πτζακλάρ βέ γιάσού Ιλ  
κεντί βούτζουτλαρνν τζέρεκ έτεμκέ  
τίλιρ.

Πού γιαραλί βέ κανλί άτεμλέρ πούγιούν  
σές βέ σάματ Ιλέ παγρητί τζαχμακιάτ  
τίρλάρ. Όνλαρν γιαννιτά τουμακτά όλάν  
Ιχτιγιαρ πέρ άτέμ ζάν έτέρεν κί όνλαρ  
ζέβλεκεμκέ βέ κήτταμακτά τίρ. Νιγανέ  
τε κούνς παμακιά Ικέν μεζούρ Ιχ-  
τιγιαρ άτέμ γιαχρ γικηκλήμ πέρ μεζπάχ  
τούρν κίπτι όνός ταμάρ έτέρ, βέ πασκα-  
λαρν γιαχρήπ Ιλ όνούν όζκερνέ κουρπάν  
Ιτζούν παρτζά παρτζά όλουμνός πέρ τιάρ  
πούγιά κογιούπ όνούν όζκερνέ σού τούκρ.  
Πάτέρε έλλερνιτλατλήπ, Ράππ Άλλαχ  
τούα έτέρ. Πιγτέν πέρ μεζπάχιν όζκερντέ  
άτέζ ζουρούρ έτίπ, άζ βαχίτ ζαφριντά χήλ  
Ιλέ ότουναρ βέ πούγαγι γιακάρ βέ γο-  
λαρ πίλε γιαλάρ.

Πουνούν όζκερνέ όράτ γαχρ πουλουνάν  
τζεμακτά ταραφιντά πούγιούν πέρ σέβινζέ  
βέ μουζαφφριντέ σέτσά ζουρούρ έτίπ γα-  
βαγιή τούλτουρούρ.

Πού γανή τάχ Ιτί; Ιχτιγιαρ άτέμ κίμ  
Ιτί; Κεντί μεζπάχλαρνν άτέζ τζαχρα-  
μαγιά τζαλσίπ, μουζαφφριν όλμαζιν άτεμ-  
λέρ νέ όλτουλάρ; Πού νακλιντέ νέρετε πού-  
λνους;

## ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΥΑΛΑΡΗΝΑ

## ΤΖΕΒΑΠ

Δαβιδ πατίτζα Λθεσσαλουάτν κατμακτά  
Ιτί. Μερνέπλερ βέ σαιγιρ κέτιρεν Σιδά  
Ιτί. Τάς άτάν Σιδε Ιτί. Β. Σαμ. Ις.

## ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΛΑΡΙΝ ΦΙΑΤΗ

Άγλιν Άγγελιαφοροσούν σενελγιή ποστά  
ότζέρετ τάχι Ικιντέ όλαράκ πείν 4 με-  
τζετίπ, βέ πέρ νουσεγι 30 παργιατί τίρ.  
Χαρταλίχ Άγγελιαφοροσούν σενελγιή,  
ποστά ότζέρετ τάχι Ικιντέ όλαράκ πείν  
4 1/2 μετζετίπ τίρ.

Άμερικα Μισιονερλερ Σικρετ ταρραφιντάν  
Μουέλλερ γαζέτ 1ΖΟΣΕΦ Κ. ΚΙΝ

## ΙΣΤΑΝΟΥΑ

Ματκάδ Α. Χαχόπ Πογιατζιάν.



χαπὲς χατρινὰ κατὶς ἰσὶ, τῶν τερά κηθὼν γακατῶν τοπλημὰν ἰσθὺν ἀπὸ πί- νερεκ παπασὴ ἰλὲ ὀρμηλαρὰ ἀντιγὶ δύνου- λῶ ὀζερὶν τούσουνὸν ἰσὶ, βὲ βαλτενὶν, αἰΠερό, Πέτρο, τάμα παπὰν γαρτῆμ ἔσθ τεγίω σὺν νερεντὶν σὺλτελγὶ σὺλκελὶ ζῆρ ἔσθ βὲ κούλλην μεγίους βὲ μόνεττὴρ πῖρ χαλὲ τούτῳρ ὀλοῦρ ἰσὶ. Πέτρο κόζω ἀτῆκ βὲ ζῆκ πῖρ τζούτῳκ τά τεγίλ ἰσὶ, τάχ ρενατὶ σούραστῆν ἰσὶ καὶ, ὀκουμὴ γαρ- μάκ τάχι πῖλμῆ, βὲ ὀδὸν κεσμέκ βὲ καὶ ἀγατῆ καπογουντὰν σέπῃ γαρμακτὰν γαίρ πῖρ γόνερί τε γάκ ἰσὶ. Φάκτ Πέτρο πουνλαρὴν κῆρρεντὶν ἀλὰ πῖρ σέγῃ μα- λῖκ ἰσὶ, ὀνὸν καλντὶν πετερί ἰσθὺν ὀλ- μῆ πῖρ μουκατῆς βὰρ ἰσὶ.

Πῖρ ἀσάμ σερίλ τζούτῳκ σοπῆν γα- νητὰ ὀτουρὸν, ἀντῆκ νὲ γιὼλ ἰλὲ πε- τερὶν πῖρ γαρτῆμ ἑτέπῖλρ τεγίω τούσου- νὸν ἰσὶ, χατρινὰ τούτῳκ καὶ, κῖτῖπ Ρου- λαρὴν αἰΠερε κατῖρ ἑτέπῖλρ κόζων πα- παζῆν ἀπόρουν. Πῶμ Μιχαὲλ ἐγὶ γούρεκλὶ βὲ κούλῃ ταπιατῆ πῖρ ἀτῆμ ἰσὶ, βὲ πῖλρ ἰσὶ καὶ Πετρονὸν παπασὴ χῖτῆ πῖρ κατῆ- χατῆ ὀκατῆρ γαρτὶ σούρῳν ὀλμὸν ἰσὶ, πὺ σέπῃπῖν Πετρονὸν πετῆρὶν νὲ γιὼλ ἰλὲ γαρτῆμ ἑτέπῖλρ τεγίω πῖρ νασίγῃ ἰσ- τεμεντὶν πόλαγῃ μεμνὸν ὀλῶ. Τζούτῳκ πετῆρὶν ὀζῶν πῖρ γιολτζουὺκ ἐπῆρ ὀλῶντῳν πῖρ ἄξ πῖλρ ἰσὶ ἰσὲ τε, ὀνὸν καρατῶν κῖ γιόγῃ ἥρακτῶν κῖτῖπ ὀλῶ- γουνὸν πῖλμῆ ἰσὶ, κῖζῆκ πετῆρὶν κῖτῖπῖρ μαχαλῖν ἰσὶ Σῖπρ ὀλῶντῳν ἰσῖτῖπ ἰσὶ, ράκτ Σατῖν βὲ ὀλῶντῳν πῖλμῆ ἰσὶ. Πῶμ Μιχαὲλ ἐκῖ πῖρ γαρτὶ τζῆκα- ρῆπ σερίλ τζούτῳκ πετῆρὶν κῖτῖπ ὀλ- τῳγὸν μαχλ γακηντὰ πῖρ ἄξ σῖτ ὀρε- μεγὶ τζῆλῶτῆ ἰσὲ τε, τζούτῳκ τούτατῆρ γιὼλ γακηντὰ γαρτατὰν τῶν πῖρ σῖτ ἀ- νάμῃτ.

Ἰωάνν ὀσούρουν ὀλμαστῆν ἰσὶ σινὲ σόγγρα ἰλὲ παγάρτῃ τζέρτῆτῖ Πολιχαῖρε- ζετῆ Πετρονὸν σακὶ ὀλῶντῳν κὸγῃ ἀλ- τῆ. Πέτρο πετῆρὶν γατῖρ ὀλμὰν ἰσθὺν τάμα ὀτεγὶ περούγῃ μούρατῆς ἐμεκτῆ ἰσὶ, βὲ πῖρ κὸν τζῆκατῆ ὀτουρὸν ἰσὶν τζέρτῆτῖ Πολιχαῖρ Ἰωάνν Γκακούτκ τζῆ- βαρτῆν Πωτόφκῃ καρῖεσινὲ ἀντίερίλῖς ἰνῖνγῃ γαρμακτῆ Σῖπρ παραρντῆν ἰσ- κῖν πῖρ τζέρτῆτῖν ἰσῖτῖπ ὀλῶντῳν σὺλτελ. Πὺ γατῖρ ὀζερὶν κούτῳκ Πέ- τρο χῖτῆ πῖρ σῖτ ἑμέκτῖ, φάκτ ἀγῶν ὀλ- τῳκτῆ πόγγρ κεντὶ ἄξῖ τούτῳ ἀλὰ πα- πῆν γαννὰ κῖτῖ, βὲ κῖτῖ πῖλρ κῖτῖ ἐγὶ κούτῳκ ἰλὲ γαρταρὶν ὀζερὶν Γκα- κούτκ σέγγρ, βὲ ὀλ σέγγρ κούτῳν γι- ολὸν πούλτολῃρ. Πουντὰν σόγγρα Πέτρο πε- τερὶν κούραμαζῆσ πῖλρ, χῖτῆ τεγίλ ἰσὶ ὀνὸν πούλμαγῃ καλὴν νηγετὶν κούτῳ.

(Μαπιατῆ βὰρ)



### ΣΟΥ ΠΟΤΖΕΚΛΕΡΙ

Πουντὰν ἀκτῖμ πῶζῃ σὺ πὸτζεκληρί τα- σθῖλερὶν γατῆκαμζῆτῃ νῖσρ ἑτέκ. Πὺ τε- ρῃ ἀκολομῖτῃ τεμῖμῃ ὀλῶντῳν πασὰ πῖρ τζῖκν σὺ πὸτζεκληρί τασθῖλερὶν νῖσρ ἑτέ- γιουρῶ. Πὺ πὸτζεκληρίν κούρουκαρηντῇ γαβὰ σκαλαμαγὰ μαγσούς πῖρ ἀλῖτ βὰρ τῆρ. Σουγνὸν ἀλῆντῇ πούλουντῳ πὸτζε- κληρίν κούρουκαρῇ γανηντῇ σὺ κατῆρ- τζῆκαρηντῇ τασθῖτῃ κούρουγουρσῶν.

Πὺ πὸτζεκληρίτῃ πασὰ τούτῳρ πῖρ σῖτ τάχ βὰρ τῆρ. Πουνλαρὴν κόζῃ κῖ πῖρ τζῆκτῶν ἰσῖτῖπ ὀλῶντῳ, πῖρ παρτζῆσῃν σὺ ἀλῆν- τῇ πούλουντῳκαρῇ βακτῇ, τῖκῖρ παρτζῆ- σῃν τῶν σούτῃν τῖσῆρ τζῆκαρηντῇ βα- κτῇ κούλλακηντῃ. Πὺ πὸτζεκληρί σουγνὸν ἀλῆντῇ ἀτῆκτῖ πῖρ παρτζῆτῃ ὀτῇ πῖρ κῖ- ζῖνῖρ, βὲ γιρμὶ τανῖσὶ πῖρ ἀράτῃ πού- λουντῇ πῖλρ κῖζῖνῖτῖκῖρ βακτῇ ὀσλα πῖρ- πῖρὶν βουρουμζῆλῃρ.

### ΣΑΜΘΟΝΟΥ ΓΙΑΝΗΣ ΠΕΝΖΕΤῖΣ

Βαρκῖλ ὀσούλῳ λῶγῃ ὀλμαμζῆτῶν τῶν σινὲ ἑβῶλ, Ἀρρῖκα κηγῖρηντῶν πῖρ κὸν- τῶκν σῖγῆτῃ τζούτῳκ τούλουτῇ, Ἰνῖλῃ- τεραγῇ κῖτῖπῖλ. Πὺ σῖτῖ πῖρ ἑπῖρὶν σα- γῖπῖλρ ὀνὸν Ἰνῖλῃ-τεραγῇ κῖτῖπῖλρ βακτῇ πῖλκν ὀνὸν γακηντῇ πῖρ γαρτῖν πασὰ πῖρ γερὲ κούτουρὸν πῖρ ταναγῇ γῖγῶτῃ ταγῇ μουκαμῆ ὀλῶντῳ κῖτῖ σῖρτ μουκαμῆ ἐμεκτῖλερ ἰσὲ τε, σερίλ Σαμῶ τῖλῖτῖ πῖρ γαῖβῃ ὀλματῆρηντῶν μεμλεκῖ βὲ ἀνατῇ βὲ παπασὴ ἰσθὺν γαρτῆρ τζῆκῇ βὲ ἄχ ἑτέρ ἰσὶ. Σαμῶ ἑβῶλα Ἰνῖλῃ-τερα- γῇν λῶθρπὸλ σέγγρὶν κῖτῖπῖλ, ὀράτῃ πῖρ κατῆν σατῖλακὰν ὀνὸν ἑβῖν κούτουρὸλῶ.

Ὅλ βακτῇ Ἰνῖλῃ-τεραγῇ ζῆνῖν κατῆνλα- ρηντῇ τζῆκαρηντῇ σῖγῆτῃ γῖγῖμζῆτῖ τζῆ- τζῆκαρῇ ὀλῶντῳ, γανημλαρῇ σαντῖλμα-

ρῇ ὀρκασηντῇ πεκλερῆρ, βὲ ὀλῆρην ἑρ- λαρὶν ἰσθῇ ἐμεγῆ, γῖνῃ τζῆκ κατῆρὶν κῖτῖπῖλρ βὲ σῖρ γῖγῖμζῆτῖ ἰσθῇ ἐ- μεγῇ γατῆ ὀλουρῇ ἰσὶ.

Σαμῶνὸν ἰσὶ τῶν πὺ κῖτῖ γῖγῖμ- λαρτῖν ἰσῖτῖπ. Σῖγῆτῃ τζούτῳκ γανη- μνῇ κόζῃκ ἰσθὺν κούλῃ πῖρ σαλαγῇ κούτουρὸλῶ, βὲ ὀράτῃ ἀδῖζελερ, βὲ κού- ζῖλ ἀγῖνελερ βὲ τούμῃ βὲ σῖρ κούζῖλ σῖ- λερὶ κόζῃκ πῖρ ἄξ βακτῇ σῶτῃ κατῆρηντῇ σόγγρα, αλγῃ καρηντῆσῃμ, καρηντῆσῃμ τε- γερῆκ πῖρ πῖλκν ἀγῖν ὀζερὶν ἀτῆλῃ, ὀνὸν πῖν παρτζῆ ἑτέκ. Σερίλ τζούτῳκ χῖτῆ ἀγῖνὲ κόζῃμῖς ὀλῶντῳ, κεντὶ τασθῖνῖν ἀ- γῖντῇ κούτῳκτῇ ζῆν ἑτέκ καὶ Ἀρρῖκατῶν καρηντῆσῇ κεντῖνῖν κόζῃμῖς κῖλμῖ. Ζῶν ἐπῆρξ καὶ Σαμῶ πὺν γανῆλῃ πεκῖτῖσὶ ἰ- σθὺν τζῆκ τῆμεκτῖ, βὲ ὀνὸν γανῆλῃ ὀ- νὸν καρηντῆσῇ ὀλῶν μουκατῆρηντῇ μόν- τεσεσῖρ ὀλαρὰκ, ὀνὸν γακηντῇ τατῆ μουκαμῆτῃ πούλουντῳ, χῖμ τῶν ὀνὸ ὀγλὸ κῖτῖ σῖτῖ.

### ΙΚΙ ΚΑΡΝΤΑΣΑΡ

Βακτῖλε ἰκὶ καρηντῆς βὰρ ἰσὶ, πῖλκν- γῖνῖν ἀτῆ Γεώργῃς, κούτῳντῳν ἀτῇ τῶ- ν ἰσῖν ἰσὶ. Πῖρ κὸν Γεωργῖσουν μεκτῖ ἀρκατῆσῆρηντῶν πῖρ ὀνῇ, αἰΓεργῖς, σῖζῖν ἰσῖν Χριστῖν ὀλμὸς τούρ τεγίω ἰσῖτῖ- γουρῳ. σαγῖχ μῖ τῖρῃ τετῖ.

Τζῆβαρτῆ πῖρ τατῆν σαγῖχ ἑλμῶς κῖ γῖγῶσῃ σαγῖ πῖρ τῆτ ὀλῶντῳν ἀναμὰκ ἰσθὺν μεμκῆ βουρούτῃ τετζῶντῖ ἑτέγῖλ μῖσῖλλῖ, Γεώργῃς τῶν ἰσῖν τετζῶντῖ ἐμεγῇ καλῖσῖτῖ. Πῖρ κὸν ἰσῖν ὀλῶντῳρ- μα- σῖν ὀλῶντῳρ ἰσῖν Γεώργῃς ὀνὸν τούτῳτῃ κῖρτῖ. Πασὰ πῖρ τετῇ Γεώργῃς ἰσῖν γα- νηντῶν κῖτῖπῖρ ἰσῖν κῶσῖν ὀνὸν ἀγῖαγῆν ἡσῶτῇ, πασὰ πῖρ τετῇ τῶν ἰσῖν γῖν- σῶννῃ τῶν βουρούτῃ ὀνὸν ἰνῖτῖτῖ. ἰσῖν τα- πῖλ γανῆτῃ γῖρσῖτῃ πῖρ τζούτῳκ ἰσὶ. Γε- ώργῃς ἐγὶ πῖλρ ἰσὶ καὶ, ἑγῆρ ἑβῶλα πα- λατῖ ζῖρ ὀλῶντῳ σῖλερτῖν πῖρσῖν γῖπ- σῖ ἰσὶ, ἰσῖν τῶν γῖρσῖντῖρ ἰσὶ. ἰσῖν Γε- ωργῖσουν ἐτέγῖλ πὺ σῖλερτῖν τῶν μόν- τεσεσῖρ ὀλῶντῳ ἰσὲ τε, γῖρσῖντῖ ζῖτῖ ἑτέκ, ὀνῇ πῖρ σῖτ ἑτέκ. ἑβῶλεκ ἑτέκ ὀζῆρ Γεωργῖσῇ γῖουρὸκ βουραγῇ καλῖσῖμῇ, κόζῃρ κῖζῆρματῖλῃρ, λῖσανηντῇ γακα- ρῖλῖ σὺλῆρ τζῆκαμζῆλῃρ. ἰσῖν πὺν τετζ- ῶντῖλερ τεγαμῶλ ἑτέκ. Σόγγρα Γεω- γῖς πῖλατῖ μεζῶνρ μεκτῖ ἀρκατῆσῃν ρῶτ κῖτῖτῖ ὀνῇ, αἰτῖνῖν σαγῖχ ἰκὶ, ἰσῖν Χριστῖν ὀλμὸς τούρ, πῖν ὀνὸ τ ε τ ζ ρ ο υ π ῆ ε ε ε ρ α ἀνάτῃμ τετῖ.

Πὺ τούρ μῖσῖν, κούτῳντῳ ἐμεγῇ γατῆρ ὀλῶντῳ. Τετῖλ πῖρ κῖτῖν νηγετῖν γῖμ μόνγῆτῆ χῖμ σερίλ πῖρ ἀτῆμ ὀλοῦρ.



κίτμεσε, χροσλανήρ βέ καθά κοπαρήρ ίτι.

Πίρ κούν Ιωάννης βέ Θωμάς τζεβίς ό-  
γρουνού όνταμακτά ίκέν, Θωμάς τάμα κα-  
ζαντήρ ίτι, Ιωαννησίν ίσι ίσι χίτζ ράστ ίτι-  
μέζ ίτι. Πουνού όζερνέ Ιωαννησίν τζανή  
σκηλαρά καθά τζηκαράκ ίσέρ ίτι ίσι  
τε, Θωμάς καθάγιά σέπείγιέτ βερμέζ ίτι.  
Ιωάννης Θωμασάν τζεβίζλερινί κέρι άλλή-  
τέραρ όνταμάκ ίσέρ, φάκατ Θωμάς κα-  
ζαντήρ τζεβίζλερινί κέρι βερμέκ ίσέρμετιγί  
ιτζούν όνλαρήν άρσσηντά καθά άτζηλατζάκ  
ίτι. Πίρ τε Θωμάς Ιωαννησίν γιανηντά κα-  
τζαράκ έδινέ κίτμεκ ίσέρ. Ιωάννης Θω-  
μασίν κατζμακτά όλτουγουνού κότερεκ όνου  
άρκασηντά σερνέρτ ίσι τε, όνου τούταματ.  
Θωμάς έδινν καπουσουνά βαρμίζ ίτι.  
Ιωάννης Θωμασά τούταμά όύμνιντέν βάζ  
κατζερεκ, πιάκ σερνέρτε όντάν ινταμά άλ-  
μάκ ίσέρίσι, γερτέν πέρ τάζ άλαράκ Θω-  
μασά τούρου άττή. Χέμαν πού σπατάτ Θω-  
μάς έδιν καπουσουνού καπαμακτά όλτουγουν-  
τάν Ιωαννησίν τασή χίτζ ίλιε καπουμαζ βου-  
ρουλούπ κέρι σκηρατή, βέ Ιωαννησίν άλ-  
νην ήελτί. Πόλλετζε Ιωαννησίν άττήρ ή  
σάή ζιγανή κεντίνέ όλτού. Ιωαννησίν γιού-  
ζούντεν άσάή κέν άμαγιά πιάσλατή, βέ  
Ιωάννης γιαρανήν άγρησηντά γιούκασι σέκ  
ίλι άγλαγήςπ, σκλασάτή. Ιωαννησίν βαλι-  
τέσι όνου άγλαμακτά όλτουγουνού ίσέρτερεκ,  
όλτουγουνό γιανηνά κελτί βέ άλνην ήν τέλιν-  
μίζ όλτουγουνού κότερεκ σέπείνι σούδλ  
έττί ίσι τε, Ιωάννης βαλιτέσιν σούλανή  
τζεβάζ βέρμεγερεκ άγλαμασινά τεβόμ έττί.  
Θωμάς κέν έδινν πεντζερεσιντέν Ιω-  
αννησίν πέρ έτρακέτ όλουτί, βουκού χαλή  
όνου βαλιτέσιν άναττή. Ιωαννησίν βαλι-  
τέσι Θωμασίν τούρου σούλερ πέρ τζετζόκ  
όλτουγουνά έμιν όλτουγουντάν όνου σόζου-  
νέ ιναντή, βέ Ιωαννησίν χιτάπεν, κΠόλλέ  
άλνην γιαραλή κότερούόύμ ιτζούν άσλα  
αεσούσφ έτμεγιπ, χάττα χακκίζληγνήν  
τζεβασινή τζεχτιγίν ιτζούν σεινίρ ήμ. Πάκ  
κι άρκατασινά χακκίζληκ βέ κούσουλόκ  
έτμεκ τούσούμμεγεσιν, γιόγσα πόλλέ ζιγανή  
κεντίνέ όλούρ πέρ. Ιωάννης σίμτι πόγιόυ-  
μύ όλουτί, όλ τασήν νάσην ήλά κεντί  
άλην όζερνέ τασήμακτά ήρ.



#### ΜΑΡΙΤΣΑΝΗΝ ΓΙΑΡΗΜΤΖΗΣΗ

Μαρίτσα γανήμ ήχιτιγιάρ πέρ τούλ κα-  
τήν όλουτί σερλιν κενανηντά σφάκ πέρ  
βέτ σακιν όλουρ ίτι. Σερλιν κατήν φακίρ  
όλτουγουντάν κίμετ όνου κότερεκ κίτμεκ  
ίτι. Σαπαχτάν άγδσμάτεκ Μαρίτσα γανήμ  
ότασηντά ότουρούπ τζεράπ όρέρ ίτι, βέ  
σάκιν τάμα πέρ κούτζούκ περιάζ κελί  
όνου ούμουζούντά ότουρού ίτι. Κελί κότερ  
άλλι ίτι ίσι τε, χαλιντέν γσόνούτ κότερ  
ίτι, βέ πάσην Μαρίτσα γανήν γιούζούνέ  
κομασιντά πέρ σαατέτ τούγιάρ ίτι.

Μαρίτσα γανήμ πού κεντινί άτήν ήτζα-  
τήμτζεκ κορούς ίτι. Πέρ κεντινέ πόλλέ πέρ  
ίση κομάκ τούγιάρ κότερνούρ, φάκατ Μα-  
ρίτσα γανήμ πού ίσιμτζήκ μύνασι κότε-  
ρούς ίτι, τζούννι όλ κελί όνά κεντί χαλιν-  
τέν γσόνούτ έμιάκ βέ Άλλανήν κόντερτιγί  
χέρ σάιτέν σαατέτ πούλαμαζ γιαρτήμ έ-  
μκεντί ίτι.

ΠΕΤΡΟ ΙΒΑΝΟΒΙΤΖ  
ΓΙΑΣΟΤ

#### ΣΙΜΠΕ ΣΟΥΡΚΟΥΝ ΟΛΜΟΥΣ ΠΙΡ ΑΤΕΜ

Ρουσιανήν Σμαρά έγχαλεσιντέ Προβλι-  
άσφοκ καριγεσινί καριστηανηντά κούλου-  
λεριν μεζαφλαρνα ίσέρ έδάν άγαστάν  
χατζλάρ άρσσηντά περιάζ μερμερτιν για-  
πλιμίζ βέ όζερνέ τάζι Ρούς λισανηντά

άλτουρ γιαζλάρ  
ίλι ΠΕΤΡΟ ΙΒΑ-  
ΝΟΒΙΤΖ 12 ΓΙΑΣΗΝ-  
ΤΑ" ίπάρσι για-  
ζλημίζ πέρ μεζάρ  
τασή βάρ ήρ.

Πού κούτζούκ  
τζετζούγουνό κίμ  
όλτουγουνού σίε  
νάκλ έτετζέγμ.  
Προβλιάσφοκ καρι-  
γεσιντέ Ιβάν Νι-  
κολάγεβιτζ ίσριντέ  
πέρ άτέμ βάρ ίτι.  
Πού άτέμν ίσιμ  
πέκιν παζηλαρά  
τούγιάρ κότερνετζέκ  
ήρ, φάκατ πουντά  
τούγιάρ πέρ σέι γιάκ  
τούρ, τζούννι πού  
ίση Νικόλα όγλου  
Ιωάννης μανασινά  
ήρ. Ρούς λισανη-  
τά βίτζε" όγούλ  
μανασινά ήρ.

Πίρ κούν ήχι-  
τιγιάρ Ιβάν έρεντι-  
σινιν κούζούντεν  
τούστού, βέ έρεν-  
τισί νίζάμεν μαλίκ

όλτουγού σελαχιγετέ κότερ, πέρ άρζουάλ  
πακτιμ έτίπ σερλιν Ιβανήν Σιπέρ σούρκούν  
όλουμασά χακκηντά γόυκμ βερνέρτ. Πού  
έσαντά Ιβανήν κερσά βεράτ έμιάς όλτου-  
γουντάν κούτζούκ Πέτρο "όκούλ" καλή,  
ζάσεν τάχι νέ κερντάσ ή νέ χερμίσρεσι  
βάρ ίτι.

Πόλλέ σκηλαράτ άτετέν όλτουγού όζ-  
ε Ιβάν τούσλαρ ή άκραπασή ίλι πέρ τα-  
χά κότερσέμεγετζεκ σουρετέτ βεταλασάή,  
βέ πιάκ σούρκούνέ κόντερλιν πιτζαρελέρ  
Ιβανή τάχι ίλαβί έμιάκ ιτζούν κότερ άσέρ  
κελτικέ, χέρ κέ Ιβανά όλμουδ νάζαρή ίλι  
πακμαγιά πιάσλατή.

Ιβάν πιάκ σούρκούν άρκατασλήρ ίλι  
περάπέρ γιολά τζηκτι. Σούρκούν όλνλαρ  
κίσερ κίσερ ζεντζίρ ίλι παγλή όλτουκντά  
ματά τζόύμλεσι ούζουν πέρ ζεντζέρεκ παγλή  
ίτιλέρ. Πού τερά σούρκούνέ κίτενλεριν σα-  
γισή ίλι γιάζ κίσιτέν ζιγανή όλουτί,  
Ρουσιανήν άρσσηντάν τά Σιπριν σμυλλ  
ούτζουνάτεκ γιούρούγερεκ κίτιλέρ. Κονσού-  
λαρνήν έρκιαρνήτζα σερλιν Ιβανήν χίτζ  
πέρ καπαγανή γιού ίτι ίσι τε, πιάζαρι πέρ  
τερά σούρκούνέ κίτικτινέ σήγγα, κονσού-  
λαρ όνου τζαπουκ όνουτούλαρ.

Φάκατ κίσιτέ πέρσι βάρ ίτι κι, Ιβανή  
άσλα όνουτματ, πού τα όνου όγλου κού-  
τζούκ Πίτρο ίτι. Ζεβαλλή τζετζόκ παπα-  
σην κεντινέ κότερετζίτ σερνάτ βέ μου-



# ΑΓΓΕΛΙΑ ΦΟΡΟΣ

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΖΕΘΧΝ.

«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΔΟΥΚ. ΙΗ', 16.

ΔΥΙΔΑ 5

ΤΕΤΑΝΗΟΑ, Μάρτιος 1, 1877.

NOM. 3



ΣΟΦΙΑ ΒΕ ΟΝΟΥΝ ΤΖΙΤΖΕΚΛΕΡΙ

Σοφία ούδουν βέ σογούκ κησάν σόγγρα  
κούκελ παχάρ μεθσμινιν κελτιγινι τζούκ  
σάξ ολούγιρ. Κητζεζηνάξ πούτουν κης έσ-

νασητά ετινλαρηνά τζούκ τικκάτ έτερεκ όν-  
λαρη σογούκταν μαχαράά έτεπιλιτί. Τητζε-  
κλερί σίμτε κούκελ κούκελ άτζελμαγδ πασ-  
λαμηά έτρηλαρ, βέ παχαρην σητζάκ κουνε-

σόνι βέ λατιρ γιαγμουλαρηνη  
πир κάτς τερά ταρά κούτουν-  
τέν σόγγρα ταρά κητιντέ κού-  
ελλεσέτζεκλέρ.

Νέ άτζελάτ σόνι κη ούράκ  
αγομουλαρην τζιτζεκλέρ γου-  
τουλέ κελτιγινι. Μήζιμ βού-  
ζουθερμιζ ταχί νέ άτζελάτ  
κουρεττέ πόγγούγιερλαρ. Ούράκ  
πир π.τιν πόγγουγιερκ τζετζούκ  
ιλουρ, τζετζούκ πόγγούγιέ πό-  
γγούγιέ άτιρα ολούρ. Φουκερμιζ  
ταχί τεπιγιέ βέ τιμαρ έτερεκ  
νλαρ τα πόγγούγιερ. Τζανλα-  
ρημζ ιτζούν ταχί καίσιτς  
ιλαμαληνι ζ, τζούννι τζαλα-  
μηζ έτεπτε γιασάκλέρ. Κη-  
σαπη άμριττέ κουτιγιτέ μειβε-  
λεριντέν πηγς θλουτουγουνού  
πικρουνς. Κησαπη άμριτ έκου-  
μαράκ, σούά έτερεκ, πασκαλαρά  
νικ έτερεκ βέ σεβκούλδ Κου-  
αρητζημηζ γιακιν γιασάμαγδ  
ζαλασαράκ τζανλαρημηζ τιμαρ  
τιμεγέ μουκαιγέτ όλμαγά πορτζ-  
ούγιουζ. Κουαρητζημηζ καλ-  
αριμιν ετινλαρηνη άόκ παγ-  
ζεσινέ ούγιουν ετινλαρ έτερεκ  
τζούν πηζε γιαττήμ έτερε.

Τζετζουκλάρ Άγγελιαφοροσού  
ιτζούν

«ZITIAN KENTINE OLIOI»

Ιωάννης βέ Θωμάς κενσού βέ  
τζαγτάξ όλαράκ ικινι πηλιγιτέ  
μεκεττέ κητερλέρ, βέ ικινι πηρ-  
λικτέ όναρλάρ ιτί. Θωμάς ά-  
γλη πιάλη βέ χαλιμ πир τζ-  
τζούκ όλουπ, όγιουν βακηνιτά άσλα χηλέ  
ετιμαξ βέ τάμα τογρού σούλέρ ιτί. Φακατ  
Ιωάννης καδγασέρ βέ χηρσλή πир τζο-  
τζούκ όλουπ, όγιουν βακηνιτά ιτί ραστ



γινέ, κηζέζηνάξ τσερερέκ, «Κορκάρη κη γιαζμιά τζάκ κοουούρ πούλουπ, πέπνιμ-γεζέκκιν, τζόυνκι γιαζηλαρή μασάκι ιλέ πέρ σαχμετέ πούλουμαγά λαγήκ τεγίλ τέρλερ» τετί.

Χοτζεσάπ όνά τζεβασέν, «Κήζήμ, γιαζη-λαρηγιά κοουούρ πούλουμ, τζόυνκι γιαζη-γην γιαζηλαρά τεγίλ, άντζακ νιγέ βε χε βεσινέ πακάρημ. Τζίτζετν τζαλισάρακ χέρ πόυν πέρ αζ υλερεγέκιν, βε χέρ πόυν πέρ αζ υλερεγέκιν χόζελ γιαζή γιαζμαγιά μωκτετίρ όλουρσουν» τετί. Κηζέζηνάξ χο-τζεσάπ, «Τεσεκούρ έτίρμ έβέντιμ» τίτι, βε όνουν σδζαρετέκιν έσερετεκινερικ έβελκιν-τέν ζιγιατέ πέρ χεδεβ βε γαιρέτε καλεμλ ιλέ όλκπ, γιαζή γιαζμαγιά πασάτχ.

#### ΤΑΡΤΖΙΝ ΑΓΑΤΖΗ



Ταρτζίν νάμ παχάρ ταρτζίν άγατζή τευνέν πέρ τζίνε άγα-τζήν καπουούρ τουρ. Μεζκούρ ά-γατζή Χιντίσταν-τά γουουλέ κέ-λλο ισέ τε, γου-σουςα Σεϊλάν ά-τασιντά χελισίρ. Μπρ γιολτζού ταρτζίν γα-κινιά σου βετζχ ιλέ γιαζμιάς τέρ. «Όυτέτεν σάγγρα μεσχούρ ταρτζίν παγτζελερνέ τογρού κίετίκ. Μεζκούρ παγτζελέρ μεμλεκετιν όν γετί πίν τό-νυόρνεν ζιγιατέ άραζινιλ τουμουόρ τουρ-λάρ, βε έν κενίλ παγτζελέρ Κολόμπο τζι-βαρηγιά τέρλάρ. Ταρτζίν περεκεσιζ βε κουμλου πέρ σοπρακτά νεμνάν χαβιτά έν έγι κελισίρ. Όρμανλαρτά γιαπανι ταρτζίν άγατζή πέρ πηγιόυκ έλμα άγατζή κατάρ πόγιόυρ, φάκας παγτζελερέτ πούλουτουκ-τά τόρτ πές άρσίν γιούκσεκινιγντέ όλουρ τερβόυν παγτζεπανιλάρ ούζουν ταλλαρηγν κούρλερ. Ταρτζίν άγατζήν γιαπαργή τεφνέ γιαπαργινά πένζερ ισέ τε, όντάν πέρ αζ ταγιά άτζήκ ρενκίλ τέρ. Γιαπακλάρ γενέ άτζήλταλαρή βακχίε κρημνιά όλουρλάρ, βε κίετίκτε γεσίλε τόνερλάρ. Τζίτζεκ πά-γιάς τέρ βε τεκμιλ άτζήλτηγν χαλίε παγ-τζεγί όουέρ.

Όλ άτάταν έσέν τατλή ρούζήακλάρ γα-κινιά όλ κατάρ τζάκ σέι ιστίετίκντέ σύγ-

γρη, παγτζελέρ άρασινιτάν κίετζήμ βακχίε πιάλε όυλέ τατλή πέρ κοουό άλμαπατήμα τεατζεζόυπ βε τεισεούρ ιετίμ. Άγατζελέρ έσ-ραφινιτά γχόι κοουούλ πέρ φιτάν όλουπ, έββελα ταρτζίν κοουούτ άλμαατζήκ ζα-νινά ζαχίπ όλτουκ ισέ τε, πέρ αζ σάγγρα γιανημιάς όλτουγουμουόζ άνατίκ. Ταρτζίν άγατζήντάν πέρ γιαπαράκ κοπαρηγνιτά κο-κού ζιγιατετζέ κέλλορ, φάκας τζετζεγιν πέν αζ κοουούσ όλτουγουό γιάχρετ χίτζε κο-ουούσ όλματιγηνι ιστίετιγντέ τεατζεζόυπ ιετίμ.

Ταρτζίν παγτζελερνίν παγτζεπανή ταρ-τζινί νε γιόλ ιλέ χεζερκινιγνιγνι κούρλεμ τεγίλ ταρτζίν καπουούρ σογμανλαρτέν πα-ζηλαρηγν γιανημιάς κόντεμεγιά χιμμέτ έσ-τί. Ταρτζίν καπουούρ σογμανλάρ κεντιλερί ιλέ τεραπίερ πέρ άρσίν κατάρ ούζουλουκτά ταλλάζ κέερετέκ, πητζακλάρ ιλέ όνλαρηγν καπουουκλαρηγν σούτουλάρ, πάτεγου μαχσούς πέρ αλέτ ιλέ ισζ καπουουκλαρ ούζούν ούζούν σογιούτ, τεμέτ τεμέτ παγλαρλάρ, βε χού-λατέε κουουτούρλάρ, ότουνού τάχι γιαμακιά ιτζόυν σαταρλάρ.

#### ΓΙΑΛΑΝ ΣΟΙΛΕΜΕΚΑΙΚ



ακτίλε πέρ αλίρε, «Για-λάν σούλεγν άτεμιν φα-νίσε έν τέρν τεγίλν σούλν όλουντουκτά, άλλμ άτέμ σου σουρετέε τζεβασέ βερ-τί. «Γιαλάν σούλεγν ά-τεμιν φαίτεσι πού τόυρ κη, έγερ τογρού τάχι σούλεμιάς όσά κίμσε όνουν ούζούν ιτιμιά έμνέζ.»

Τζοτζουκλαρήμ, μερκούμ άλλμ ζατίν πού τζεβασήνι τάμμ χατηρηνιζτά σακλάγιν, βε σουνού τάχι φικρινιζτέ τζηκαρβήν πέρ τόνυνγινι έν πόγιόυκ βε έν άλλμ ζατλα-ρηγνάν ζιγιατέ πόγιόυκ βε άλλμ πέρ Ζα-ατζόυμλε κιαζή όλνλαρηγν γισσεσί άτίε βε κούουόρτ ιλέ γιανάν χόλουν ιτζιντέ ό-λατζάκ τέρν έμνέζ τέρ.

#### ΚΙΤΑΩΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΓΙΑΝ, ΚΟΤΖΟΤΚ ΤΟΤΖΟΤΚΑΡΑ ΚΙΧΙΑΓΕ

Μπρ τερβέντν πόγιόυκ πέρ καπαλατλή τζηκχίτ, πέρ τζαίτάν κέεζερεκ παγινερά τογ-ρού κίεμκετέ τέρλερ. Έρβέκ, κατίν βε τζοτζουκλάρ χέπ πίρπινι κερνιζιζ,

βε πασλαρηγν έσάχ η έρερεκ κίεμκετέ τε, τζουκαρίν κούζερνιτέν σιτζέκ σιτζέκ γιαζλάρ άκμακιά, βε τζουκαρίν καλπιντέν πέρ τέρν άχ όυ φινάν σεσι δόγέ κατάρ τζηκμακιά τέρ. Όνλαρη άρασινιτά πέρ πα-τισάχ τάχι βάρ τέρ. Πατισάχ σαλτανάτ έλ-πισσεσί σογιουμουόζ, βε άγμακλαρή πιάλε τζηκλάκ όλαράκ καλαπαλήγιν όνουνέ πού-σούπ κίετιγερ. Μπρ γερετί πέρ αζ τουουρ-λάρ, βε κούρουνούρ κη πάζζιλαρ κέρ τόν-μκετέ τέρλερ. Πατισάχ Άλλαχίν άχί σα-ντιγηνι βε κιαφρέ κιαγινλερί γενί κατζήκ όλτουκλαρη σάχρε κέρ κόντεμεκντέ τέρ.

Καλαπαλήκ παγινιγν τεπεσεν γετιεσί, ιλερί τογρού κίεμκετέ έκέν, πάζζ άτεμλέρ πέρ κατάρ μερεκί ιλέ έκμιά βε σάυρ γεγε-τζέκ σέιλερ όνλαρηγν όνουνέ τζηκαρβή, πα-τισάχ ιλέ πέρ αζ σούλεστίκντέ σάγγρα κα-λαπαλήγν καρβισάρακ ιλερί τογρού κίεμγε-πασλαρλάρ. Μπρ αζ ταγιά ιλερί κίετίκτε πέρ τζηγηνι άτέμ σεγρετέρεκ καλαπαλήγιν κερνισήνν τζηκρά, βε γερετέν τοσλάρ τοπα-λαγιαράκ όνλαρ καλαπαλήγιν βε πατι-σάχην ούζερνι άτάρ. Φάκας πού άτεμιν γαζεπνάκ γιάλ ού χερεκετερενέ κίμσε τικκάτ έμνέζ, βε νίχαγετ καλαπαλήκ πέρ μαχαλέ γετισίρ κη, όράτά τουουόπ πέρ αζ ραχιά έ-τερλέρ.

Πατισάχ κίμ ισι; νε ιτζόυν βε νε τεγλκε-τέν κατζεμακιά ισι; Μερεκτελερί βε γεμεγί κίμ κίερετί; Όνλαρη άρασινιά τόνούπν τάς άτάν κίμ ισι; Πού κίμιανέ νέρετε πούλου-νούρ;

#### ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΥΛΑΛΑΡΗΝΑ ΤΖΕΒΑΠ

Όλ κορκλάρ Νακίλ, Ρουβ βε Όρρά ιτι-λίρ. Ρουβ Δαβιδίν πόγιόυκ βαλνίσεσί ισι. Ρουβ α' 7—17 βε δ'—22.

#### ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΑΛΑΡΙΝ ΦΙΑΤΗ

Άιλικ Άγγελιαφοροσούν σενεγίλ ποστά όύτζρετί τάχι ιτζιντέ όλαράκ πείν 1 με-τζίετιγιά, βε πέρ νουσσεσί 30 παργιά τέρ. Χαργαλήκ Άγγελιαφοροσούν σενεγίλ, ποστά όύτζρετί τάχι ιτζιντέ όλαράκ πείν 1 1/2 μετζίετιγιά τέρ.

Άμερική Μισονελερί Σιρεκίε ταρφαρνιτάν Μουελλήφι γαζετί ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΑΡΙΝ

#### ΙΣΤΑΝΟΥΑ

Ματπάαί Α. Χακίπ Πογιατζιάν.











# ΑΓΓΕΛΙΑ ΦΟΡΟΣ.



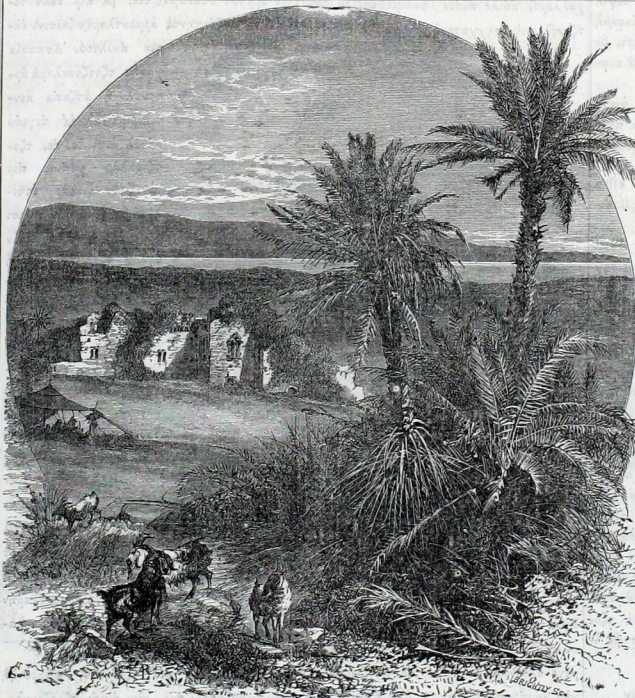
ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΥΝ.

«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΛΟΥΚ. ΙΗ', 16.

ΔΥΙΔΑ Ζ

ΤΕΤΑΝΗΘΑ, Φεβρουάριος 1, 1877.

NOM. 2



## ΠΕΡΙΧΩ

Ραπτήμηξ Ἰησοῦς Χριστοῦν ζεμανη-  
τά σὲν πῖρ σῆγρ ὀλάν Ἰεριχονὺν βακί  
ὀλτουγὸν μαχαλιτέ σῖμτι πουλουνάν πῖρ  
ταχμή βιρανελέρ πιατατεκί τασβιρτέ κῶ-  
ρδουνεκτέ τίελέρ. Ναυή ὀγλόλ Ἰησοῦς βέ  
Ἰσραήλ ὀγουλλαρή Ἀλλαχ'ῖν ἐμρί μούτζι-  
πίντζε ἐτραφρηή τολαστήρητάν σῶγγρα τίβαρ-

λαρή χαράπ ὀλάν βέ Κιτάπῃ σεριφτέ Τικρ  
ὀλουνάν ἱλκ Ἰεριγῶ σῆγρ γιοκαρκί τασ-  
βιρτέ κῶρδουλάν μαχαλιτέ ὀμμανιπῖ, ὄντάν  
πῖρ ἀζ οὐζακτά ἱτι. Σῖμτι ὀλ σῆγρτῶν  
χῖλς ἐσῶρ κάλμαμῆς τῆρ.

Ἰεριγῶ πῖζεν κῶρδὺλ κοκοῦ σῆγρῖν πῖζεν  
τάγι «Χουμά ἀγατζ'ῖν» τεσμιγέ ὀλουνούρ  
ἱτι. Ἰεριχονὺν ἐτραφρητάκι ἀραζὶ κῶρδὺλ

βέ μουνπίτ ἱτι. Φάκας Ἀχ'ῖν ἔξε-  
τίττε Τικρ ὀλουνάν Ἰεριχονὺν μαχα-  
λινέ ἱσαρίτ ὀλάν ὀλ πῖρτζικ γουρ-  
μά ἀγατζ'ῖν πῖλῆ πῖρ κατζ σενετέν  
πῖρὺν νάπετίτ ὀλμοῦς τούρ. Ἰερι-  
χονὺν ἐτραφρητὰ πουλουνάν ἀραζὶ  
σῖμτι πῖρὺν βέ χαράπ τῆρ. ἔντζακ  
πῖρ κατζ ἔλαιατζῶν σουβαρηλάν κε-  
νῖς βέ οὐζουν πῖρ πῶγῶς πῖρ ἀζ  
μαγρουλτόρ τῆρ.

## ΤΖΟΥΑΝΗΝ ΜΟΥΣΑΦΙΡΙ

(Ἀγγελιαφοροσὺν 1. νόυσχερινέ  
τεδῶμ)

Ἰωάν πασῆρη κασῆμαζῶν τούσούν-  
τού κι πῶλῆ πῖρ γαλέ τούτζῶρ ὀλ-  
μοῦς ὀλάν πῖρ τζοτζῶνὰ σαχ'ῖχεν  
ὀλῶμντέν πασά πῖρ σῖι κάλμαμῆς  
τῆρ. Φάκας Ἰωάν πουςατηνῆ τού-  
σούντῶνγῖὺ σπρατῶ, ὅτετέν κῶρδὺν  
κίλισσι τζανλαρηνῆν σεσί ὀνούν  
κυλαρηνῶ κελτί, βέ ζῶνι ἐτερσίσι κι  
τζανλάρ σου ἀντεκί σῶζλερὶ σῖι-  
λεμεκτέ ἱτιλέρ.

«Ὀνούν γατζῖ ἱτζῶν. Ὀνούν  
γατζῖ ἱτζῶν. Ὀνούν γατζῖ ἱτζῶν.  
Ἰωάν κικριλ κεντίνε τοπλαγιτῖ  
«Ἐββεσ, γιαπατζάκην» τετί.

Τζοτζῶν πῖρ ἀζ κορκοῦ ἱλῆ, «Νέ  
γιαπατζάκην» τεγιῶν σῶυῶλ ἱτετί.

Ἰωάν «Σενί ἐβῆμ κῶτῶρμετζῖ-  
γῖμ» τετί.

Τζοτζῶν, «Πενί ἐβῆ κῶτῶρμῶς, νέ για-  
πατζάκην» τετί.

Ἰωάν ὄνῶ, «Κῶρμα, σῖμτι κῶρετζέκσιν  
φενῶ πῖρ σῖι γιάπμαγιάτκαγῖμ» τετί. Πού  
σπρατῶ καρανῖλκ πῖρμαγῶ πῖρσῶλετηρητῶν  
Ἰωάν κογινουληρή τοπλαγιτῖ, ὀνλαρῶ ἀγ-  
λῶ κῶτῶρμῶςτεν σῶγγρα, τζοτζῶν πῖρ-  
πατῖρ ἀλαράκ ἐβῆ χῖσι. Γζοτῶνῖν κῶρσῖ



## ΑΤΖΗΚ ΚΑΠΟΥ



Πίρ κα-πού βάρ, ά - τζή-γην-τά Χα - τζήν νου-ρή κέ - λί-γιορ,  
Βί Μας-λου-τήν μου-χαπ-πέ-τιν Πι - ζέ-πέ-γαν έ - τί - γιορ.  
'Αχ! μερ-χά-μέτ χατ-τσής, ά - μί! Πι - νίμ - τζούν-μη έ - ηρ άτζίκ;  
Πι - νίμ, . . . πε - νίμ, . . . πε - νίμ - τζούν ά - τζήκ!

## 2.

Χέρ κές ιτζούν καπού άτζίκ.  
Τεταρικιά άζιμ τίρ.  
Ζεννίλ, φακίρ, πόγιούκ κούτζούκ  
Τεμετσού μέζούν τίρ.  
'Αχ! μερχαμέτ, κτλ.

## 3.

Τουτλάρ, καπού άτζίκ ένν  
Πίς ιτζερί κίτζελιμ.

Χατζ τσάηγιάν άλχη τατζή  
Πέζι ι, χιρίτε έτελιμ.  
'Αχ! μερχαμέτ, κτλ.

## 4

Βί Ιορτάνη κεναρηντά  
Χατζή πίζ πρακατζάγκ.  
Τζελλί Χαναν τίγιορηντά  
Ιπρούσλε ολατζαγκ.  
'Αχ! μερχαμέτ, κτλ.

1977

ΓΕΝΙ ΣΕΝΕΝΙΝ Έκ κούνού σαατέτ, τε-  
χιγέτ βέ μεσορετ κούνού τούρ. Γενί σενέ  
μεσοτέ τούρ, τζούνκι πίζε 'Αλλαχτάν χέλιρ.  
Ιστέτιγμιζ κίπ χαρτζ έμκέ ιτζούν κε-  
σμετζε παραμής έλμάν νέ κατάρ χάρ πίο  
σέι έλτουμουν χέμπις τάχι πίλιρ. Πόλιέ  
παραλαρ τέκαρα πέ τέκαρα σαγιή ένλαρ νέ  
γιολτά χαρτζιατζαγκηντζή τούσουτέμκέ  
χουάνηρσεντζ βέ άνού ιλέ άλατζαγκηντζ  
σέιλερ τεσαβούρ έτεμκ έπιτετε σελ σενν-  
τίρ. Πού γενί σενέ τάχι Ιστέτιγμιζ κίπ  
χαρτζιαμκ ιτζούν 'Αλλαχτάν πίζε πίο χα-  
τιγέ κετιρ. Γενί σενν κεπιρτιγί χετιγέ

παρά τεγίλ, άντζακ γενί κούνιέρ τίρ.

Ούτζ γιούζ άλτημκ πίζ κούν. Πού κούν-  
γελιν κίτρεσιτε πύττεν μαλκί έλμαγιατζά-  
λκ, φάκας έγερ 'όμουμούζ έλουπ, έλ  
κούνιέρε μούχάτζ έλουρσακ, σερά ιλέ γέ-  
πυσιτε τάχι μαλκί ολατζάγκ.

Σίμτζ χέρ τζουζούκ πού χετιγίμ νάσλ  
χαρτζ έτετζεκ, πού γενί σεννιν κούνιερνι  
νάσλ κετζερετζεκ τεγιού τούσουμουν, 'Ε-  
γερ 'Αλλαχά μακπούλ σουρετζε πού κούν-  
λερ κετζεμεγέ νιγέτ κογιατζάκ έλουρσεντζ  
ιστέ έλ βαχίτε γενί σεννιν πούτουν κούν-  
λερ μεσοτέ κούνιέρ έλουπ, σέζε 'Αλλαχ  
ιλέ ιναν χουζουμουτά λουτράτζ έτετζεκ  
τιρλέρ.

## ΚΙΤΑΙΝ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΓΙΑΝ

## ΚΟΤΖΟΥΚ ΤΖΟΤΖΟΚΛΑΡΑ ΚΙΚΙΑΓΕ

Πίρ τζαατέτζε ούζκ χμεσνέ γιοργούν γιορ-  
γούν κέζμεκτζε τίρλέρ. Πίρ άζ γιακνί κελ-  
τικλερντέ ένλαρην καρτζ έλτουμουν κόρου-  
νούρ. Πουναρτάν πίορσι όρτά πούλου πίο  
καρτζ έλουπ, τεινεγνέ ταγιαμής τίρ. Σι-  
μασηντάν τάχι άνασλήγιορ κι κετερλί πίο-  
ρσι τίρ. Τικέρ ιλι καρηλάρ έβελκιντέν τα-  
χέ κέντζε άλαράκ πίορ πίορ παραφηντάν τι-  
κέρι έλ πίορ παραφηντάν κέζινμεκτζε, βέ όνου  
τεσελλί έμεγέ τζαλησμάκτζε τίρλάρ. Πιρτέν  
πίορ ούτζού τε τούρουλάρ, βέ άραλαρηντά  
πίορ μούπαχασ άτζίλτζή. Κόρουνούρ κι πό-  
γιούκ κατήν κεντζελερν άερινέ τόνμελερνι  
Ιστέγιορ, όνλαρ ισέ όνουν ιλέ περαπίρ κί-  
μεγέ καράρ βερμής τίρλέρ. Νίγχαγε πίορσι  
όνουν Ιπρηνάκ καρτζε τούμαγιαρακ κώζ  
γιασάληρ ιλέ κεντί άρκατάσνη κούτζακλα-  
γιήπ όνουν ιλέ βετα έτέτικτεν σόγγρα γα-  
βός γιαβός βέ Ιστέμεγερεκ κέρι τόνμεγέ  
πασλάρ. Τικέρ νιγετιντέ Ισράφ έτίπ, «Σεν-  
νέ άρηνάμ ιτζούν πανά ριτζά έτεμκ» τε-  
μεκτζε τίρ. Πόγιούκ κατήν κεντί σόζλερνιν  
τεσερ έτεμεγετζεριν κόρερεκ κεντί γιολτα-  
σνην έλνι τούταράκ όνούλα κίτμεγέ πιά-  
λάρ.

Πού ούτζ κατήνλάρ κηλέρ τίρλέρ; Κέντζ  
γιοτζουλαρτάν πίορσι κίμιν πόγιούκ βα-  
λιεσέ όλτου; Πού χικιαγέ νέρτετε πούλου-  
νούρ;

Πόγιούκ μεσνετζε πούλουαν άκλσής πίο  
άτμ γιούκατε τάχ τεπεαντέ τούραν πίο ά-  
τεμκ πεντζέρ. χέρ κές όνά κούτζούκ κόρου-  
νούρ, κεντίσι τάχι χέρ κέσε κούτζούκ κό-  
ρούνούρ.

## ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΑΡΗΝ ΦΙΑΤΗ

'Αίληκ Αγγελιαφοροσούν σενελιγί ποστά  
ούτζερε τάχι ιτζιντέ άλαράκ πεσίν ½ με-  
τζετινέγέ, βέ πίο νουστεσι 30 παραγιή τίρ.  
Χαρελαχ 'Αγγελιαφοροσούν σενελιγί  
ποστά ούτζερε τάχι ιτζιντέ άλαράκ πεσίν  
½ μετζετινέγέ τίρ.

'Αμερικά Μισιονερλερ Σικρετι παραφηντάν  
Μουελλερι γατζετ ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΚΡΙΝ

## ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ

Ματπάζι Α. Χακίρ Κογιατζιάν,



φικρινί άναγιαράκ τζίκ κούλτούλέρ. Άσπα-  
σία, «Έββετ, άναμνι τόντ τανι μούτζε-  
χερί βάρ, πiri έλάμα, πiri κρημζή γιακούτ,  
πiri μάρ γιακούτ, πiri τε λντζού τιν» τετί.  
Πουνού όύξερνι 'Αναστασία, «Άναμνι λν-  
τζουστ πέν ιμ, πέν ιμ πir τερά τούσου-  
σιν νέ, άναμνι λντζουστ πέν ιμ,» τερίπ πir  
άζ τούρτουκάν σόγγρα, Άσπαγιαζιά «Πίλι-  
τι πir μούτζεφεριμζ βάρ τήρ πi πούλαρ-  
τάν ταχά πόγιούκ βε ταχά κούζελ τίρ, βε  
όλ τάχι άιν έλ σέμας τζινσινέν τίρ. Έββετ,  
άναμζή πίζιμ άιν έσ σέμαμζ τίρ γούκνι  
άιν έσ σέμας ιτζιντέ τζανή όλάν πir λντζού  
τηρ» τετί. Άναστασία πού σόζλέρ σόιλε-  
μεκτί ικέν μουχαπίτετ ιλέ τολού κούξερνι  
βαλιτεσιν όύξερνι τζεβιρτί.

Νέ μεσουτί βαλιτέ, νέ μεσουτί κήξ. Πού  
σακτίτ τασιρί μούκεμμελί ιτι. Ρούσινά πir  
βαλιτέ κέλιν όλμακ σινινι γεσιόμζ ικι  
κούζελ κηζλαρή όύξερνι πακμακτά, κηζλα-  
ρήν σμαλαρή ισι άζιμ μουχαπίτετ παρ-  
λαμακτά ιτιλέρ.

#### ΠΟΓΙΟΥΚ ΑΜΠ

Πir τέλι κανλή γενι πir ισι πασλαμάκ  
όύζέρ ικέν, όλ ισιέν κεντινί βάζ έκτεμεγέ  
τζαλνζόρν πir τούσουά, «Πέν κεντι άμριμ  
ιμ» τετί. Τούστ όνά σούάλ έτίι. «Κεντινι  
άμρι όλάν πir άτεμιν μεσουλιγιετι όύξερνι  
χιτζ τούσουστύνιμ» Τελικανλή τούσουά,  
«Νέ μεσουστύνι έλατζάκ» τετί Τούστ  
σούλι τεβόμ έτίι. «Πir άμρι τάχτι ναζα-  
ροτέτ πούλουαν ισιλέρ ιτζόυν τεπιρίλέρ  
τούσουμμελί, βε τεπιρίλέρ ιτζαγιαζιά κομάκ  
ιτζόυν εν έγι βασιταληρή πούλαμζή κι εν  
έγι πir νετιτζέ γουστόλ έκερισιν. Ισίν  
κούτζελουγινού έββελα τούσουμμελί βε  
καζαλαρή τάχι. χισαπί άλμαλζή, γιόγχα  
ιζ πιάσά τζημαζς.» Τελ κανλή, «Όύλε γιάζ  
τεγιντζέ, τούστ σόζόυν τεβόμ έτίι, «Πέν  
κεντι άμριμ ιμ» πέγιρουν. Όύλε ισι όύλε  
τεπιρίλέρ τούσουμμελσιν κι ζαμριν πόκρ,  
καλπίν έγι, άγλακνι τεμζι, ιρατένι ταχά,  
βε άκλιν σέλιμ όλουν. Πούλαρζή κολά-  
τζα γιάπαμάζην βε άμρι όλμαζή καλοζ-  
ήζ έα πού σείλερι γιαπαμάσιν, γαλνι  
ρενά έλατζάκ τηρ» τετί. Τελ κανλή πir  
σούλ τάχι καπούλ έτίι, βε τούστ τέκραρ  
σόζόυν τεβόμ έτίι, «Ματάμ κι πir ισι  
πιάσά τζημαμάκ ιτζόυν πού έλάζ λαζήν  
τηρλάρ, πέν σενιν γεριντέ όσάδτιμ, κεντι-  
μέ σιμ όλμακ ιστεμζιτιμ. χάττα ιστεσέ-  
τιμ μούβαφζάκ όλμαγιατζεζήγχιτιμ. Σαούλ  
κεντι κεντινί άμρι όλμακ ιστετι, βε όλά-  
ματι. Ηρώδς τέ «Όύλε όλμακ ιστετι,  
βε όλματι.» Ιούδα τάχι ιστετι, φακάς ό-  
λάματι, βε πιάσά χιρ κη κεντι κεντινι  
άμρι όλμακ ιστερσε όλμαγιατζακ. Πίλιμ

άμριμζ Χριστός τούρ όνουν τελαλετι ιλέ  
ισλεμελγις. Έγερ ό πίζιμ άμριμζ έλούρ-  
σι, χέρ σεί πιάσά τζηκάζ» τετί. Τελ καν-  
λή πουνού όύξερνι τούσουνέρεκ, «Πίλιμ  
άμριμζ Χριστός τηρ, κη κι γαλις κάλι  
ιλέ όνουν γεζαρετινι καπούλ έτέρσε μούβα-  
φακγιε πούλουρ. Όύλε ισι πέν τε Χρι-  
στου κεντιμέ άμρι τεγιού καπούλ έτε-  
γιμ» τετί.



#### ΤΖΑΜΑΣΗΡ ΚΟΥΝΟΙ

Σοφία τζαμασήρ γιγικμακτά βε γιγικα-  
τιγή τζαμασληρής σεμεκτέ όλτουγουνού  
κούτζούκ κηζάρ κούρεκι πέπεκλερινι τζα-  
μασληρήν γιγικμαγιά άρζού ιτιλέρ. Μαρια-  
νήν πέπεγιννι άτή Άναστασία βε Άναννιν  
πέπεγιννι άτή Ρεβέκα ισι.

Μαρία «Άναστασιαν τζαμασήρ βε έ-  
σβαπληρή κηλεμζι, βε τεμζι πir πεσίχιρι  
πίλε κάλμαμζ τηρ» τετί. Άννα, «Ρεβέκα  
πύλ κούν τούγιούνι κιτετζέκ όλτουγουνάν  
τζαμασλήρ γιγικμακλή τηρ» τετί.

Πουνού όύξερνι τζαμασληρής Σοριανήν  
γικανή κιτιλέρ. Σοφία όνλάρ ιτζόυν τεκε-  
νι πir άζ σιτζάκ σού τολτούρπυ βε πir  
ρητιχη κατάρ σαπών βεριπ όνλαρή γικαντζάν  
σαβμά ιστετί.

Άννα, «Πουντζαζιά σαπών ισι γιαμαζς,  
σενιν κούλλαντηγνι κατάρ πόγιούκ πir σα-  
πών ιστεριμ τετί.

Σοφία, «Άχ! σέν τούμα τζόχ ιστερίσιν»  
τετί ισι τε ταχά πόγιούκ πir σαπών παρ-  
τζατινή βεριπ, «Έζαμασήρ γιγικματζαζακ  
κούνόι τε πούλτουνοζς, γιαμζού γιαμακτά  
τηρ, σίζνι τζαμασληρηνήζ τάχι κουρουμάκ  
ιτζόυν πένιμ τζαμασληρηνι κιτι έβέ σι-  
ρίλι καλατζακ» τετί.

Μαρία, «Έβελισί τε ό τούρ γιάζ» τετί, βε  
ικι κούζόυν κηζάρ πέπεκλερινι τζαμασ-  
ληρήν νεκενι κογιούτ, σού ιλέ όναμαγιά

πιάσλατηλέρ. Σουγιού σαπών ιλέ βαπορουν  
τζακλαρή άλτηντακι κόπουκ κιτι κόπουρ-  
τούλέρ, βε Σοριανήν έτιγι κιτι τζαμασ-  
ληρή τέκραρ τέκραρ σαράκασ σκητήλέρ. Πir  
άζ σόγγρα πιακλήλέρ κι σουγιού όύστελινι  
πιάσλαρηζή σιτζαρεμζελάρ βε τεκενιέ κιριμί  
κιτι ήσλαμζελάρ ιτι. Πάτεγου Σοριαγιά  
κιτι, τζαμασληρηνή σεμεκ ιτζόυν όνά  
πir σανταλιανή άρκασηζή πir ιπ παγλατ-

τηλέρ. Παλατεκι τασιρίε όλ τζαμασληρηνι  
τζαμασήρ σεμεκτέ όλτουγουνού κού-  
τεριμζι τίρ.

#### ΧΑΚΙΚΑΤΗ ΣΟΙΑΕ

Ριβαγετέ ναζάρεν, Κύρος νάμ Ιράν πα-  
τίσχηγνά ιλκ έββελ νέ τέρες πέλλεμζι έλ-  
τουγού σούάλ όλουντουκτά, «Χέπασινέν έ-  
βελ χικικατή σούλεμεκ τέρισιν πέλλετιμ  
τεγιού τζεβάπ βεριτί. Χακικατή σούλεμεκ  
ινσανήν φικρινι τεζγίν κηλάν εν κούζελ  
χουστουγελερτέν πiri τίρ. Κήμμετλι πir  
τεζγινάτ τηρ, πουνά μαλκί όλμαγαν πir  
άτέμ ισι, νέ ρούτεπέτέ όλούρσα όλουν, άκλι  
άτεμλερινι ναζαρηγιά τέμια άλτζακ κούρ-  
νετζέ τίρ.

#### ΤΖΑΛΑΣΜΑΚ ΒΕ ΓΑΜ ΓΕΜΕΚ

Πir κούτέ σακνι όλάν έκι πατζεπέναν  
έκμζι «όλτουκλαρή πέζελαλαρηζή κραγι  
βουρούπ ποζόυ. Πού πατζεπένανλαρτζάν πiri  
κραγιτζάν ικι γιάζού ούς άι σόγγρα τικέρ  
πατζεπέναν γικανή άιτερέκ τετί. «Χέι  
βάζ! πέν νέ πατζετίζι άτέμ ιμ. Πίλιρσινι  
τούσουμ, κραγι πατζετίζι έκμζι όλτουγούμ  
πέζελαμζή βουρούπ ποζόυκάν περού πέν  
γιάμ γεμεκτέ γιάρι πir έζ γιαπαμάτην,  
Φάκας κούρουνού κι σενιν πατζένιν μαζ-  
σουλού πύλ τούρ Νάσφι όλτού τε σενιν πατζ-  
εζνι κουρτουλούζ. Τικερι όνά κεντι πατζ-  
εζνινι μαζουλατηνή κούστερεκ, Σιν γιάμ  
γεγιγίν βακχί πέν πir ταικικέ γιάτι έμεγιπ  
πούλαρη έκτιμ» τετί.



καρηντάσμη πὶρ πέσιπ τὶρ, φάκατ ὀλ πέσιπ σι-  
γιάχ πὶρ νοκτὰ τεγίλ» τέτι. Χοτζαμῆς τὰ  
πὺνὰ χιτζ τὰρῆμαγαζακ τετί κι, ὀλ σι-  
γιάχ νοκταγιά πέσιπ τεγίλ» τζῶνκι ὀνὺν  
ιτζιντέ πὶρ πέσιπ κουτζουλόουγιοντέ κεν-  
τινι κόρῶρσούν. Μεζκούρ σιγιάχ νοκτὰ  
τζῶν καπαγνήν ἀρκασηντὰ ἀντζιλήτ πὶρ  
τελίκ τὶρ βὲ ὄντὰν κόζῶν ιτζερσινι κό-  
ρῶρσούν.»

«Άμμα μαβί, σιγιάχ βὲ πῆς κόζῶρ  
χακκηντὰ χιτζ πὶρ σῆι σὺλῆμετιν.

«Ιστὲ σῆιτι σιγὰ ὀνὰ κελίγιρ. Κῶς πέ-  
πεγινν ιτζερσιντὰκί ρενκίλ κεντὸ πᾶσὰ  
πᾶσὰ ρενκλερτέ ὀλοφ. Πῶχη ζιγιατέ παρ-  
λὰν ὀλτοουρὸ γαλτέ κόζῶν ιντζιτὶρ, πὺρ  
ρενκίλ κεντὸ ιτζεργιε τζεκιλερῆς κόζ πέπε-  
γινι κουτζουλόφ. Έγερ ἄς ἡσῆκ ὀλοφρσα,  
γίνε πῶγιόφ.

«Κόζῶν πέγιαζή χακκηντὰ νὲ τεγεπι-  
λρσινι.»

«Χοτζᾶμ τέτι κι, κόζῶν πέγιαζή καβί  
πὶρ ζᾶρ γιάζοτ τερί ὀλοφτὸ κόζῶν πέσιπ  
τῶρ παγινη ὄρτιρ. Κῶς γισαλαρή κόζῶν  
γιοκαρσσηντὰ τισακί ὀυτζῶν γιακην πὶρ  
γερετὶ γιαπληρλάφ.

«Φάκατ, νὲ σὲν νὲ πῆν τᾶμμα ἀγλα-  
μάγιη.»

«Έλπιετὲ ἀγλαμαγιατζαγῆς. Άγλατηγῆν  
βακίη τζῶν ὀζ γισαή κελίρ, πᾶσὰ βακίη  
ιστὲ κόζγισαλαρην ὀυράκ πορουλαρὶν πορ-  
νοουὺν ιτζιν ἀκαρλάφ, βὲ πορνοουὺν τε-  
λικλερσινιεν κελτῆν νερεσιν ὀυλαρῆ κου-  
ρουτῶφ.»

## ΓΑΛΪ ΟΛΑΝ ΤΖΕΚΙΤΖ

«Οὐ ὀζς σὲν μουκατῆμ πὶρ κελί γι-  
απλημακτὰ ἦτη. Ιστζικλερτέν πὶρ τζεκιτζιν  
γιάπ ἔττι. Ιστζι τζεκιτζινι τικκατλή ἀρα-  
γιατζᾶκ ὀσὰ ἰτῆ, πῆλκι ὀνὸ πῶλατζᾶκ  
ἰτῆ, φάκατ πὶρ τζεκιτζιν γιάπ ὀλμασην  
τζῶν πὶρ σῆι γερινε κῶματὶ βὲ ὀνὸ ἔνιτζε  
ἀράματῆ. Τζεκιτζ ἰστὲ κελμιν τῆνιτεκί  
ταχταλαρην ἀρκασηντὰ καλτή. Κελί τῆνιτζ  
ἐντιρλίπ σῆιρ ὀσ σερῶ ἔμεγε πᾶλατῆ,  
λῆνι ταχταλαρῆν τζαλκαντζῆκῆς τζεκιτζ  
τάχι σαλλανῆρ ἦτη. Γιαθᾶς γιαθᾶς τζεκιτζ  
κεντινὲ γιόλ γιαπαράκ σαλλανὰ σαλλανὰ  
κελμιν τῶμεγε βὲ ὀνουγρὰ ταχταλαρηνι τε-  
λερεκ πᾶκίρ καπλάμ ταχταγιά κατῶρ βαρ-  
τῆ βὲ πὺρ σιρατὰ κελί σαχίπ ὀνὸ κόρ-  
οῦπ τζῆκαρτζῆ. Έγερ ὀλ πᾶκίρ ταχτὸ ὀλ-  
μασα ἰτῆ, σουλᾶρ τζεκιτζιν ἀτζῆτη τέλι-  
κνὲ κελμιν ιτζερσινι κηρέ ἰτῆ. Γιαλῆνῆς  
ὀλ ιντζὲ πᾶκίρ ταχτατῆ κελμῆ γάρκ ὀλ-  
μακτᾶν σαλλατῆ.

«Έββῆλα σῆιτι πὶρ σῆι κόρῶνιν πὺρ  
τζεκιτζιν ζᾶι ὀλμαση, πᾶν νὲ πῶγιόκν ρε-  
λακετὲ πεσιπ ὀλατζᾶκ ἰτῆ. Οὐφᾶκ πὶρ κό-  
υᾶχ τᾶχι τῆπῆκ πῶνὺν ἀπῆι τῆρ. Πῆς χιτζ-  
σιντεν ζιγιατέ καλπιμῆζὲ κῆζηνεμῆς ὀλᾶν  
βὲ κουτζῶκ κόρῶνιν κῶναγᾶν κορκαλῆ-  
γιτζ. Άπενι κῆζῆ ὀλᾶν γιαντζῆληκαρτᾶν  
πᾶκ κῆλ» τεγίόλ τοῦ ἀμεγετῆ ιτζεγιατζῆ,  
ὀλμαγιαν ἀτῶμ χιτζ γῆν τοῦρ.

σογουκᾶν ιτζερεκτέ ὀλτοουγῶνὰ μερκαμέτ  
ἔττι βὲ ὀνὸ κεντὶ κουλῆπῆσινι κόρῶροῦπ  
ὀνα. «Άρτηκ κόρῆμα, σῶλλε πᾶκαλῆμ νερετεν  
κελτῆ νερεγε κῆτιγιρσούν τετίλ, βὲ τζῶ-  
τζῶκ σου μινβᾶλ ὀζρε γιαντζῆ γᾶλ ἔμεγε  
πᾶλατῆ.» ἔμεγατεν κελτῆ, βὲ χιτζ πὶρ γερε  
κῆμεγιόκν, πὶρ γερε τὲ κῆμεκ  
ιστεμῆ, ὀλμεκ ἰστεμῆ.» Που-  
νὸν τεγερῆς ἀγλαμαγὰ πᾶλατῆ.

Τζῶπᾶν, «Πατᾶν νερετε τῆρ»  
σὺλᾶ ἔττι.

Τζῶτζῶκ, «Πατῆμ γιόκ τοῦρ»  
τέτι.

Τζῶπᾶν ὀνὰ «Άνὰν τᾶγιόκμῆ»  
τεγιντζᾶ, τζῶτζῶκ «Χᾶίρ» τέτι.

Τζῶπᾶν ὀνὰ «Άνὰν βὲ πατᾶν  
νερεγε κῆμεκῆς τῆρῶν» τεγίόλ σὺλᾶ  
ἔνιτζε, τζῶτζῶκ, «Χῆιζ πὶρ γερε  
κῆμεμῆς τῆρῶν, τζῶνκι πῆνιμ  
ἄσλα ἀνὰμ πᾶτᾶμ ὀλμαμῆς τῆρ»  
τέτι.

Τζῶπᾶν, «Φάκατ σὲν νερετε κα-  
λῆ ἰτῆ, βὲ νὲ γιαπατζᾶκῆς»  
τεγίόλ σὺλᾶ ἔττι;

Τζῶτζῶκ, «Πᾶσὰ τζῶτζῶκ-  
κᾶρ ἰλὲ πῆρεπὶρ σοκαλῆρτῆ κα-  
λῆ ἰτῆ, βὲ χιτζ πὶρ σῆι γιάπ-  
μαγιατζαγῆ. ὀλμεκ ἰστεμῆ»  
γιόλλου τζῆβᾶπ βερτί.

Τζῶπᾶν ὀνὰ, «Χᾶίρ, ὀλμεγετζῆκσιν» τε-  
γιντζᾶ, τζῶτζῶκ,

«Γιὰ πῆνιμ γεγετζῆμ γιόκ, παρὰμ γιόκ,  
ἔββῆ γιόκ βὲ χιτζ πὶρ σῆιμ γῆκ. Χῆμ τᾶχι  
πῶτῶν ἡλαμῆς ὀλτοῦμ. Νὲ γιαπατῆλῆμ;  
ὀλμεκτεν πᾶσὰ πὶρ σῆι βᾶρ μῆ» τέτι;

(Μ α π α τ ῆ β ᾶ ρ)

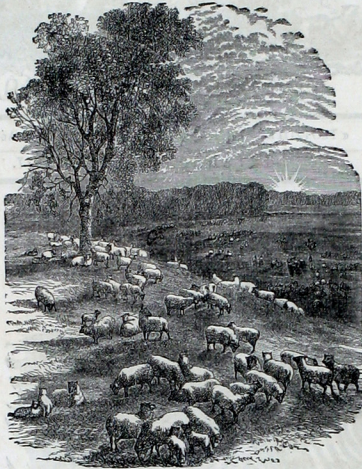
## ΜΟΤΙΖΕΒΧΕΡΑΤ

«Άνὰ, πὺρ σατᾶρ παρὰν βᾶρ μῆ; Πᾶτᾶμ  
τῆσᾶρ κῆμετζῆν ἔββῆλ ὀντᾶν παρὰ ἰστε-  
μελ ὀνὸντοῦμ. Σῆιτι πὶρ κατς παρὰ τζῶκ  
ἰστεμῆ.»

«Εὐδῶξια, κεσεμῆ πῆς παρᾶμ γιόκ τῆρ.»  
Εὐδῶξιατεν ἰλὲ γιάς κοῦτῶκ ὀλοφτῶ,  
χῆρ σῆι πᾶκ ἀτζῆκ σουρετῆ πῆγᾶν ἔμεκ  
ιστεγῆν κῆς καρηντάσῆ Σορῆα πὺρ σιρατὰ  
σῶς καρσᾶρᾶκ, «Εὐδῶξια, ἰστὲ κόρῶγιρ-  
σούν, πῆς φοικαράγιη» τέτι.

Κηζλαρην βαλῆτεσιν κῶλερῆς σὺλλε σὺλε-  
τί. «Χᾶίρ, γᾶίρ, πῆς φοικαράρ τεγίλ ἰς, πα-  
ρὰμ γιόκ ἰσὲ τε, τῶρ τανὲ μῶτζῆβῆμ  
βᾶρ τῆρ.»

Ἄπασια βαλῆτεσιν γιόζῶνε πακαράκ  
ὀνὸν κῶλῆ τζῶτζῶκκᾶρ τικκατλή πᾶτῆρ-  
γιαντᾶν νὲ τεμῆκ ἰστεπῆνι ἀναγᾶρῆκ. «Ά-  
νὰ, μῶτζῆβῆμλερμῆν ἔμινγετῆ σανατηγῆν ἄτε-  
ρεν» τέτι. Τζῶτζῶκκᾶρ τᾶχι ἀνακᾶρην



## ΤΖΟΪΑΝΗΝ ΜΟΓΣΑΦΙΡΙ

Πὶρ Χριστοῦγῆνα σαπαγῆ τζῶπᾶν Ἰωᾶν  
παγιρτᾶ τοῦρῶπ ἄσᾶγῆ τογρὸ πᾶκμακ-  
τὰ ἰτῆ. Κηρμῆς πῶλουτῆλρ ὀφρσούντ  
γιοκαρῆ τζηρμακτὰ βὲ γαβαγιά τῆλκῶσὰ  
πὶρ κόζῆλλῆκ βερμεκτέ ὀλτοουγιοντᾶν, Ἰωᾶν  
τείνεγινὲ ταγίμαρᾶκ πῶλουτῆλρην ταχίλι  
τερεπῆνι σῆιρ ἔμεκετῆ ἰκὲν κῶγιόκν κῆι-  
σιντεν τζᾶνλαρῆν σῶσι ὀνὸν κῶλαγῆνὰ  
κῆλτῆ. Κορμινῶλρ παγιρῆν ὀζερῆνιτὲ ὀτεγε  
παγιρῆ γιαντζῆλῆς ἰτῆλρ, βὲ Ἰωᾶνῆν κῶπεγῆ  
ρακατῆς κόρῶνμεκτέ, βὲ ζᾶν ἔτερον κι κῆ-  
τῆπ κορμινῶλρ τοπλαμαγὰ ἰζῆιςτεμεκτέ ἰτῆ.  
Πῶρτεν πῶρ κῶπῆκ τερεγῆ τογρὸ σιγιρτέ,  
βὲ Ἰωᾶν «Άρᾶν» τεγίόλ παγῆρμακτὰ ὀ-  
λᾶν πὶρ κῆσιντεν σῆνι ἰστῆρεκ ὀνὸν ἀρ-  
κασῆ σῆρᾶ κῆτῆ. Τερετὲ ὀσῶτῶ πᾶτῆ ἔσ-  
κῆμῆς βὲ κεντισῆ γιαγμουρτᾶν πῶτῶν πῶ-  
τῶν ἡλαμῆς πὶρ τζῶτζῶκν τοῦρῶγῆρ  
ἰτῆ. Ἰωᾶνῆν κῶπεγῆ πῶλῆ ὃν κι τζῶ-  
τζῶγῶν κορκαουσούντ ιτζερετζῆκ τερετζῆ-  
τζῶτζῶγῶν ἔτραπηντᾶ γᾶβλαγῆαράκ σῆτζ-  
ραμακτὰ ἰτῆ. Τζῶπᾶν κῶπεγῆν κερὶ τζᾶγῆ-  
ρῆπ, τζῶτζῶγᾶ κῆμ ὀλτοουγιοντῶ βὲ νερετεν  
κῆμεκτέ ἰτῆγῆνι σὺλᾶ ἔττι.

Τζῶτζῶκ ὀνὰ «Κῶπεγῆ γηρῆγιητῆ ὀζε-  
ρετῆ κῆμεγε γᾶζῆρ πῶλουτῶντῶκῆ σᾶνὰ  
πὶρ σῆι τεγῆμῆ» τεγίόλ τζῆβᾶπ βερτί.

Τζῶπᾶν πὶρ μῶντῆν ὀνὰ πακαράκ ὀνὸν





ΓΙΑΤΗΠΖΑΡΑ ΠΑΚΑΝ ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ

μεζούρ γερλερέ τουρπίν ιλέ πακάρσακ, κούμπε κούμπε γηγλητζιάρ σατζιλημής κόρουρούς. Κέζαλικ τουρπίν ιλέ κόρουρούς και γηγλητζιάρτάν πάζηλαρη ιαι κατ, γιάνι πισπιρνε γιακνή ιαι γηγλητζιάρτάν ιπαρεσί τριλέρ, βέ γηγλητζιάρ ρενικαρένκ ολουπ πάχηρη γεσίλ, πάχηρη πνερεσί, πάχηρη μαβι βέ κρημητζή βέ σάιρ νέβ νέβ ρενκτέ τριλέρ.

Έρπάπι χεγέτ πιζιμ κόρτουγιούμουζ γηγλητζιάρτάν τζοκλαρηνά σα π i τ γ e η λ τ η ζ τερμιγέ έτερλέρ. Πίρ κατς γηγλητζή τάχι, βάρ τήρ και, πιζιμ τούναμής ιαι κούνεσιν έτραρηγντά τέβρ έτερλέρ, βέ πού νέβ γηγλητζιάρά σ e i γ x α p έτενιλέρ. Κοζέ ένδάρ σουρετέ παραλαγάν γηγλητζιάρ σάπιτ γηγλητζιάρ τηρλάρ. Έγερ τικατ έτέρσενιζ ζιγισατζ τάιμα πέρ καράρ ούδρε πούλουσαν πέρ ταχημ γηγλητζιάρ κόρουρούσουνους. Πού γηγλητζιάρ σειγιαρεσί τριλέρ, λάκιν σεμαγιά τουρπινσιζ πακτηρηγηνητζά ιαι ούτζ σειγιαρετέν ζιγιατέ κόρμεζισινιζ.

Γηγλητζιάρη ιαι τερά κόρτουγιούμουζ βακηγντά περού πιζέ μούτζιπι μεράκ έλάν πόγιουμ μεσελεγέ κελελίμ. Γηγλητζιάρ βέ τηρλέρ: Έββελα κούνεσέ πακαλήμ. Κούνεσ πιζέ ήσχη βέ σητζακλήμ βερετζέκ, έτλαρη βέ άγατζιάρη πόγιουτετζέκ, γάττα ένληρηζ κιαχά καδουρατζά τερετζέκ σητζέκ τηρ. Κούνεσ πιζιμ σακιν έλτουγιούμουζ σου ζέσιμ τούναγάν πέρ μιλιάν ιαι γιούζ πίν κατ ζιγιατέ πόγιούκ τούρ, βέ πιζτέν μινουλιάρτζα μιλ μεσαρετέ ίσέ τε, γίνε κούλερμιζ έλ κατάρ καμαστέρηρ και τός τογρού ένά πακάμαγιτζή. Γηγλητζιάρ τάχι πιρέρ κούνεσ τηρλέρ. Λέρ κετζέ σεμαγιή τούναγάν έλ πινιλέρτζε σάπιτ γηγλητζιάρτάν χέρ πιρί πιζιμ κούνεσμιζ κατάρ γιάγος έντάν ταχά ζιγιατέ πόγιούκ κούνεσ τηρ. Όλ αλέβ ιαι πηλαγάν κούρελερέ νιστέτεν πιζιμ τούναμής γάγετ ούράκ πέρ τόν ιαι πέρ. Πιζιμ τούναμής ιλέ ένλάρ άρσπηγντά έλάν μεσαρεί άλ ού χαγιαλά

κλειμζ τερετζέτ πόγιούκ τούρ. Σεμά χακηγντά μαλούματ κέσιτ έτρέμλε μεσγούλ έλάν άτεμλέρ τούναγάν κούνεστέκ έλάν μεσαρεγι έλτζιμούσλέρ τηρ, λάκιν τούναγάν γηγλητζιάράτεκ έλάν μεσαρεγι έλτζιμεγιέ μουκετιτ πεγιλ τηρλέρ. Γηγλητζιάρη μεσαρεσί έλ κατάρ πόγιούκ τούρ και πάζηλαρη καβλίντζε σάπιτ γηγλητζιάρτάν σάιτ πιζέ κελάν ήσχη πέρ κατς πίν σενελέρ έββέλ τζαδμήρ ιαι μαλή τηρ. Όλ ζέσιμ κούνεσλέρ πιζτέν γάγετ ούζακ έλτουκλαρηγντά πιζέ πούλε ούράκ κόρουνούρλέρ. Έγερ κούνεσ τάχι πιζτέν έλ κατάρ ούζακτά έλάς ιαι, ό τάχι ούράκ πέρ γηγλητζή ιαι κόρουνούρ ιαι.

Πάζη γηγλητζιάρ κιτικίτζε ταχά ζιγιατέ τούουκ βέ πάζηλαρ ταχά ζιγιατέ παρλάκ έλουρλάρ. Ατεμλέρ ότουζ, κήρη, έλλη, γιούζ σενέ γηγλητζιάρην παρλακλήγηρη τικατ έτερεκ, άντζακ πού κατάρ ούζουκ πέρ μούττέτ ζαρηγντά ένληλαρη ήσχηγηνητζή πετιλ έλουντουγιούνουν ρακηγντά βαρητζιάρ. Σεογιουμκέκ γαλιντέ κόρουνέκ πάζη γηγλητζιάρ πιρτέν πιρέ τέκαρα άτζηλαράκ έν, όντες βέ γιρμι σενέ μουνιρ πέρ ζιγια ιλέ παρλαράρ.

Σάπιτ γηγλητζιάρ έββελα ζάνν έλουντουγού ιαι κεντί γερλεριντέ καιμ τουρμαζλάρ, ιίλα έλ πινιλέρτζε πίν γηγλητζιάρ τάχι τζιγανήν νηαγεσιτζ μεσαρεσιτέ γιαβός γιαβός τάιμα πέρ καράρ ούδρε γαρεκέτ έμεκετέ τηρλέρ. Γαί γιάγος ότζ γιούζ σενέ ζαρηγντά σάπιτ γηγλητζιάρ έββελα πούλουντουκλαρή γερλεριν πέρ άζ γεγιτςιρμισάλέρ τηρ, βέ ζέβούλε γηγλητζιάρην γαρεκετέ πούλουντουγού πουντά άνασταγλήρ: Τζέκ σενετέ πέρ τερά τούναμήςζά πέρ άζ γιακνήν κελίπ τέκαρα ούζαγά κιτέν κούρουκλού γηγλητζιάρ, άσχη γηγλητζή σεμαγιητ σεματζ φηρηλαγίν παρλάκ ελαχλάρ, έρπάπη χεγέτ ταρηγντά γηγλητζιάρην κούμελερέ τασιμ έλουνουπ χέρ πέρ κούμεγέ βερύλιν τούτ, Σίρ βέ Σερατάν ιαι άιρή άιρή ιουμλέρ βέ έμι χιμικέ μούτεαλλικ γιούζερίτζε σάιρ σείλερ χακηγντά πέρ σιζ σούλεμυτι. Φάκατ ούμάρημ και σιζ πού κατάρ μαλούματ άλτηκντά σόγγρα πού κούζέλ έμεί ταίρ ταχά νιτζέ σείλερ έρενιμεγέ τζαληφατζάκηνητζή.

## ΠΑΜΕΤΖΕ

Ανιτεκί κελιμελεριν ιαι χαρηλάρη πέρ ιπαρέ τερχιπ έτερλέρ.

1. Πίνι πεσιέρ άρσπηγντά έν χαλιμ σαγιηλάν ζατίν ισιμ τηρ.

2. Ιοράνην ότέ ταρηγντά σακιν έλάν Ισραήλ σηπτελαρηγντή πινά έτικλερι πέρ μεζπαχίν ισιμ τηρ.

3. Αλλαγά ιμάν έτιγίλ σεπενιπντάν γανεισί γαληζή ιλέ ελακντάν κούρτουλουμς έλάν πέρ ζατίν ισιμ τηρ.

4. Κέσιτ μουζαφφεριγέτ έλουντζαγια κατάρ κούνεσιν γουρούτ έμετιγι κούντε βουκού πούλουκ μουχαρεπετέ χαράβέλουκν πίζ σεχρηλέρν πινριν ισιμ τηρ.

5. Καρηλάρ άρσπηγντά έν μούταρέκ έλάν καρηγντήν ισιμ τηρ.

6. Καλέπ όγουλλαρηγντά πινριν ισιμ τηρ.

7. Όν ιαι σηπτελαρήν πινριν ισιμ τηρ.

8. Μωάβ πατισαλαρηγντά πινριν ισιμ τηρ.

9. Ισραηλίν πόγιούκ πετερινιν ισιμ τηρ.

10. Κιτάπη σεριρτέ ζιρ έλουνάν γάγετ κούζέλ πέρ πατζένιν ισιμ τηρ.

11. Όλκ κατιλίν ισιμ τηρ.

12. Ιακωβούν τούρτουζού έγλουγντάν ιαι τούρουνουν ισιμ τηρ.

13. Ρεβεκανήν πιαρετινιν ισιμ τηρ.

14. Αλλαγντά πόγιουμ μούτζιζάτ κόρμουζ ικέν γίνε καλπί πεκλενιμς έλάν πέρ πατισαχίν ισιμ τηρ.

15. Αλλαγντά πόγιουμ μούτζιζάτ κόρμουζ ικέν γίνε καλπί πεκλενιμς έλάν πέρ πατισαχίν ισιμ τηρ.

16. Χακηγντά Μαζαγετιντέ γιάληνητζ χελακ έματηρ τένιλιμς έλάν πέρ κιμσενιν ισιμ τηρ.

17. Ιαρεσίν τούρουλαρηγντά πινριν ισιμ τηρ.

18. Τογμαζτάν έββέλ Αλλαγά τακτις έλουνμους έλάν πέρ ζατίν ισιμ τηρ.

19. Αλλαγντήν σεβιτζή πέρ μιλλετιν ισιμ τηρ.

20. Πέρ βακητ όκούζ ιαι ότ γεγνέ βέ άδαλαράτ σακιν έλάν πέρ πατισαχίν ισιμ τηρ.

Πού πιμετζενιν τεκμιλ ιπαρεσί Αλλαγντήν κεντί τούμενιερντέν πιρί άλειχινέ βερμις έλτουγού ζουκμι πεγιάν έτέρ.

## ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΑΛΗΝ ΠΙΑΤΗ

Όλχη Αγγελιαφορούσιν σενελιτζή ποστά ότζερετ τάχι ιτζέντε έλαράκ πσίν 4 μετζιτιγι, βέ πέρ νουαχσι 30 παργατζ τηρ.

Χαρταλχη Αγγελιαφορούσιν σενελιτζή ποστά ότζερετ τάχι ιτζέντε έλαράκ πσίν 4 μετζιτιγι τηρ.

Άμερικα Μισιονερλέρ Σιρκετ ταρηγντάν Μουέλλεφι γατζά ΤΖΟΦΕΚ Ε ΕΡΙΝ

ΙΣΤΑΝΒΟΥ

ΜΑΤΗΑΛ Α. ΧΑΔΟΦ ΠΟΓΙΑΤΖΙΑΝ